
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Osorio Ríos, Jesús; Chaplin, Catherine Alexandra, dir. This is England : teoría, problemas y traducción para subtitulado. 2015. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146942>

under the terms of the  **COPYRIGHT** license

THIS IS ENGLAND: TEORÍA, PROBLEMAS Y TRADUCCIÓN PARA SUBTITULADO

103698 - Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

Estudiante: Jesús Osorio Ríos

Tutor: Catherine Chaplin

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG	TFG data
<p>Título: <i>This is England</i>: Teoría, problemas y traducción para subtitulado</p> <p>Autor: Jesús Osorio Ríos</p> <p>Tutor: Catherine Chaplin</p> <p>Centro: Facultat de Traducció i d'Interpretació</p> <p>Estudios: Grado en Traducción e Interpretación</p> <p>Curso académico: 2014-15</p>	<p>Title: <i>This is England</i>: Teoría, problemas y traducción para subtitulado</p> <p>Author: Jesús Osorio Ríos</p> <p>Tutor: Catherine Chaplin</p> <p>Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació</p> <p>Studies: BA in Translation and Interpretation</p> <p>Year: 2014-2015</p>
<p>Palabras clave</p> <p>This is England, traducción, subtitulación, película, estrategias, problemas, soluciones, TAV</p>	<p>Key words</p> <p>This is England, translation, subtitling, film, strategies, problems, solutions, AVT</p>
<p>Resumen</p> <p>El punto principal de este TFG es la elaboración de una traducción de la película <i>This is England</i>, de Walter Meadows, y su posterior preparación para subtítulos. A lo largo del trabajo se recogen diferentes puntos teóricos que se seguirán durante el proceso de traducción para obtener el mejor resultado posible. Asimismo, se exponen ejemplos de problemas de traducción (tanto generales como más específicos) con sus respectivas explicaciones y los pasos que se han seguido para ponerles solución en relación con la teoría.</p>	<p>Abstract</p> <p>This project's main point is the translation of Walter Meadows' <i>This is England</i> and its subsequent preparation for subtitling. Many theoretical issues are gathered throughout the document and will be used in order to achieve the best translation possible. Examples of translation problems will be given, as well as their respective explanations and steps followed to solve them applying all the knowledge provided by the theory.</p>
<p>Aviso legal</p> <p>© Jesús Osorio Ríos, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.</p> <p>Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la</p>	<p>Legal notice</p> <p>© Jesús Osorio Ríos, Barcelona, 2015. All rights reserved.</p> <p>None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part without</p>

autorización de su autor.	the express permission or authorization of the author.
---------------------------	---

Índice de contenidos

1. Introducción.....	5
2. Contexto de la historia.....	6
2.1. Contexto geográfico temporal.....	6
2.2. Contexto sociocultural.....	6
2.3. Resumen.....	7
3. Teoría de la subtitulación.....	8
3.1. ¿Qué es la subtitulación?.....	8
3.2. Tipos de subtítulos.....	8
3.2.1. Ámbito lingüístico.....	8
3.2.2. Ámbito pragmático.....	8
3.2.3. Ámbito técnico.....	9
3.3. Subtitulación o doblaje.....	9
3.3.1. Desventajas y ventajas de la subtitulación frente al doblaje.....	10
3.4. Durante el subtitulado.....	11
3.4.1 Condiciones espaciales.....	11
3.4.2 Condiciones temporales.....	13
3.4.3 Otras condiciones.....	13
3.5. Técnicas y estrategias en la traducción para subtítulos.....	13
3.5.1 Reducción.....	14
3.5.2 Tratamiento del humor.....	15
3.5.3 Expresiones idiomáticas.....	16
3.6. Ortotipografía.....	17
3.6.1 Puntuación.....	18
4. La traducción.....	20
4.1. Metodología.....	20
4.1.1 Revisión del texto original.....	21
4.1.2 Documentación.....	21
4.1.3 Traducción.....	22
4.1.4 Revisión de la traducción y versión final.....	22
4.2. Identificación y solución de las dificultades durante la traducción....	23
4.2.1 Intervenciones de Thatcher.....	23

4.2.2 Cuestiones culturales.....	24
4.2.3 Lenguaje soez.....	32
4.2.4 Humor.....	36
4.2.5 Limitaciones de espacio y tiempo.....	37
5. Conclusiones.....	39
6. Bibliografía.....	41
ANEXO.....	1
1. Subtítulos originales en inglés de This is England.....	2
2. Subtítulos traducidos al español de This is England.....	139

1. Introducción

Se dice que la traducción es una de las actividades más antiguas que existen. Esto tiene sentido si pensamos en que la necesidad que tiene el ser humano de comunicarse los unos con los otros es vital para el desarrollo de la humanidad y la convivencia. Una de las primeras evidencias de traducción escrita es la conocida Piedra Rossetta, una pieza clave para lograr entender el egipcio escrito con jeroglíficos a través del griego. A pesar de que la traducción nace como una forma de entender y hacerse entender, con el paso del tiempo a esta función básica se le fueron añadiendo otras funciones, como por ejemplo, la que adquiere tras la traducción de la Biblia, cuya finalidad es hacer llegar los textos sagrados y la ideología que representan al mayor número de personas posible, es decir, adquiere una función divulgativa; o una función mediadora, adaptando o explicando las diferencias que hay entre culturas. A lo largo de la historia también fueron surgiendo diferentes tipos de traducción, cada uno de ellos relacionado y especializado según el tipo de documento y temática de las cuales se iba a elaborar la interpretación, como pueden ser el jurídico, el científico, el técnico, el literario y el audiovisual.

La traducción audiovisual es un campo muy reciente y abarca todo tipo de traducciones de películas y documentos de televisión, existiendo varios subtipos dentro de la misma como son el doblaje, el subtitulado, el *voice-over*, la narración, la traducción simultánea y el *half-dubbing*.

Este trabajo de fin de grado se basará en una traducción de este ámbito, más concretamente en la modalidad del subtitulado, para la película británica *This Is England*. Además de esto, también trataré diferentes aspectos teóricos dentro del mundo de la subtitulación y daré explicaciones sobre las decisiones que tomaré a lo largo del trabajo.

El trabajo tiene un enfoque profesional y lo que busco con él es hacer un primer acercamiento a este ámbito de la traducción al que me gustaría dedicarme tras acabar el grado, puesto que siempre me ha fascinado. A decir verdad, lo he visto como la oportunidad idónea para familiarizarme con la metodología de trabajo y ganar un poco de experiencia en un terreno tan interesante y en el que, personalmente, hay mucho que explorar. Otra de las motivaciones que me llevó a realizar un trabajo de esta temática fue la «poca relevancia» que se le

da a un ámbito de la traducción que en este momento está en auge y cada vez cobrando más importancia.

2. Contexto de la historia

2.1. Contexto geográfico temporal

La acción de la historia transcurre en una Inglaterra de principios de los años 80, concretamente en 1983, durante el mandato de Margaret Thatcher y poco después de la Guerra de las Malvinas, que enfrentó a Inglaterra contra Argentina tras la ocupación de estas islas. Precisamente este hecho es un punto importante en la historia, ya que gran parte de la trama se basa en que el padre del protagonista muere participando en esa guerra.

Todo esto tiene lugar en una época «negra» para Inglaterra debido a la crisis económica y el desempleo que estaba creciendo desde la década de los 60.

2.2. Contexto sociocultural

Precisamente a causa de la gran crisis económica y el desempleo mencionados en el anterior apartado, los sentimientos nacionalistas y el odio hacia gente de origen no inglés que se aprecian en la película fueron creciendo y se hicieron más notorios que antes. Esto guarda relación con la aparición de un movimiento *skinhead* que se aparta más hacia una ideología de derechas.

Durante los años previos a la época en la que se sitúa la historia el movimiento *skinhead* surgió en Inglaterra. Esta cultura urbana era tolerante y se basaba en la coexistencia de diferentes culturas, ya bien del país inglés o de otros países debido a la llegada de inmigrantes. De hecho, este movimiento está fuertemente influenciado por las formas y actitudes que traían los trabajadores jamaicanos.

En este caso, la película se centra en mayor parte en el nacimiento y comportamiento de los *skinheads*. Todos los personajes que aparecen en la película venían de familias de la clase trabajadora y con ingresos reducidos (algo que por ejemplo se puede apreciar en el caso del protagonista). Por lo general se trataba de jóvenes con pocas perspectivas de futuro y cuya situación económica no ayudaba en absoluto. A partir de este movimiento *skinhead* también surgieron otras ideologías que si bien compartían un origen eran

completamente opuestas. Este es el caso de los *skinhead* de derechas (que son los que hoy en día se conocen como «*skinhead*» a secas). La creación de este grupo a partir del otro, al igual que su comportamiento, se puede ver en uno de los personajes que, promoviendo un discurso nacionalista y xenófobo, consigue corromper al protagonista. Este «tipo» de *skinhead* surge a partir del declive económico y del poco trabajo existente que, en muchos casos, era tomado por inmigrantes, lo que hizo aumentar el racismo y el odio hacia los extranjeros.

2.3. Resumen

La película *This Is England* se trata de un film de carácter histórico. Dirigida por Walter Meadows y estrenada en 2006, nos cuenta la historia de un grupo de *skinheads* en 1983, acercándonos a su ideología y pensamiento a través de Shaun, un niño de 12 años.

Todo empieza cuando Shaun, el protagonista, se ve envuelto en una pelea cuando otro niño de su colegio hace un comentario ofensivo sobre su padre, un militar que falleció durante la guerra de las Maldivas. De camino a su casa se encuentra un grupo de *skinheads* cuyo líder se hace llamar Woody. Estos le preguntan qué pasa y tras contárselo Woody invita al niño a formar parte de su grupo entre los que se encuentran Lol, Gadget, Smell, Pukey, Kes, Kelly, Trev. Meggy y Milky, un chico negro de origen jamaicano.

Durante la película podemos ver los diferentes cambios y etapas por las que pasa Shaun en un periodo corto de tiempo debido a la influencia de su nuevo grupo de amigos. Hacia la mitad de la historia aparece el personaje de Combo, el mentor de Woody y quien acababa de salir de la cárcel después de tres años. Este corrompe al niño con su discurso nacionalista usando a su difunto padre como herramienta para convencerlo. El personaje de Combo supone un punto de inflexión en la historia, ya que desde su reaparición el grupo se separa en dos: un grupo *skinhead* convencido por los ideales nacionalistas y racistas liderado por Combo y otro grupo que seguía defendiendo los pensamientos originales liderado por Woody. A partir de ese momento todo se vuelve turbio para los personajes

Llegado un punto de la historia Combo habla con Lol sobre sus sentimientos hacia ella desde una noche varios años atrás. Ella lo rechaza, alegando que era una chica muy joven no tenía consciencia sobre lo que hacía. Después de esto, Combo compra cannabis a Milky para intentar consolarse. Más tarde se nos presenta a los personajes

en una fiesta en la que Combo y Milky entablan una conversación sobre sus vidas. Mientras Milky hablaba sobre su familia y sobre la felicidad que tenía en su vida Combo escuchaba y un sentimiento de envidia empezaba a surgir en él. Cuando Milky lo invita a cenar un día a su casa Combo enfurece y empieza a golpearlo hasta dejarlo en coma. Todo esto ocurre ante los ojos de Shaun, quien intenta parar a Combo pero es retenido por uno de sus seguidores. Este es otro de los momentos más importantes de la película, ya que presenciando esa violencia Shaun se da cuenta de que todo lo que Combo dice, sigue y quiere representar es algo que no merece la pena.

La película acaba con una imagen de Shaun tirando al mar la bandera de San Jorge, representando su total pérdida de la credibilidad y rechazo hacia el movimiento nacionalista inglés.

3. Teoría de la subtitulación

3.1. ¿Qué es la subtitulación?

La subtitulación es una práctica lingüística bastante reciente. Consiste en ofrecer un texto escrito, por lo habitual en la parte inferior de la pantalla, que proporcionan información sobre los diálogos de los personajes y todos aquellos elementos discursivos que aparecen en pantalla, como pueden ser carteles, cartas, etc. Por lo tanto, se trata de pasar un mensaje que se encuentra de forma oral a la forma escrita. Se remonta a la época del cine mudo (principios siglo xx), donde apareció el elemento de los intertítulos, que básicamente eran rótulos con texto referente al contenido de la película que se enseñaban entre fotogramas. Los primeros subtítulos en español, tal como los conocemos ahora, formaban parte de la película *The Love Parade*, estrenada en España en 1930.

3.2. Tipos de subtítulos

Eduard Bartoll nos ofrece una lista completa y bastante acertada con diferentes tipos de subtítulos, tipología que hace basándose en tres ámbitos diferentes: lingüístico, pragmático y técnico¹.

¹ Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i practics*. Vic: Eumo, 2012

3.2.1. Ámbito lingüístico

Dentro del ámbito lingüístico de la subtitulación se podría hacer una división entre dos tipos de subtitulado: el subtitulado intralingüístico y el subtitulado interlingüístico.

En el primer tipo de subtitulado el texto ofrecido está en el mismo idioma, es decir, no existe ningún tipo de traducción. Principalmente esto está dirigido a personas con algún tipo discapacidad auditiva o a cumplir funciones didácticas. Por lo general, si están dirigidos específicamente a este colectivo, suelen incluir acotaciones sobre, por ejemplo, estados de ánimo u otros sonidos. Sin embargo, en el tipo interlingüístico (que es el tipo de subtitulado que nos compete) sí existe un cambio en el idioma, ya que lo que se busca con ellos es que una persona entienda un mensaje que se está emitiendo en una lengua diferente a la suya.

3.2.2. Ámbito pragmático

Dentro del ámbito pragmático podemos hacer una división en dos tipos diferentes de subtítulos si se tiene en cuenta la intención por parte del emisor. Tal como indica Bartoll siguiendo la nomenclatura que les da Nord, existen los subtítulos documentales y los instrumentales. Los subtítulos documentales se limitan a comunicar la información en la lengua de destinación. Los instrumentales, por otra parte, hacen lo mismo sólo que recogiendo toda la información que se da, es decir, muestran el mensaje completo sin acortar nada. Por lo general, tienen un uso más didáctico, ya que no hay omisiones.

En este ámbito también cabe hacer una división entre dos tipos de subtítulos en lo referente al tiempo: los subtítulos anteriores y los subtítulos simultáneos. Los subtítulos anteriores son, básicamente, todos aquellos subtítulos que están preparados tiempo antes de la emisión o reproducción del documento audiovisual, mientras que los simultáneos son todos aquellos subtítulos que se van haciendo sobre la marcha, es decir, mientras se reproduce el documento.

3.2.3. Ámbito técnico

El ámbito técnico es el que menos afecta a la traducción en sí, ya que principalmente tiene que ver con cómo aparecen los subtítulos en pantalla. Una división bastante importante es la que encontramos en la situación y posicionamiento de los subtítulos. En lo referente a su situación, se nos ofrece la diferencia entre subtítulos internos y subtítulos externos (sobre los que también hablaré en otro punto). Los subtítulos internos son aquellos que están situados sobre la imagen

que se está reproduciendo, mientras que los externos aparecen fuera de la imagen, ya bien sea en las partes inferior o superior o a los lados.

Si nos basamos en su posicionamiento, se nos ofrece una triple división. Si se encuentran en la parte inferior de la pantalla, se denominan subtítulos; y si están en la parte superior reciben el nombre de sobretítulos. Por el contrario, si su posición es latera recibirán el nombre de «laterotítulos».

3.3. Subtitulación o doblaje

Dependiendo del lugar en el que uno se encuentre encontrará más común el uso del doblaje o el uso de la subtitulación. A nivel europeo hay una división claramente visible entre lo que países más grandes como Alemania e Italia prefieren (en este caso doblaje) y por lo que países más pequeños (Países Bajos, Grecia) se decantan. Hay incluso países como Polonia o Letonia que no eligen ninguna de estas dos modalidades y prefieren el *voice-over* como método de traducción de material audiovisual.

Esto puede ser consecuencia de diversos factores:

- Factores históricos: como por ejemplo la represión política en países como Alemania, España e Italia. Todos estos han optado por la opción del doblaje.
- Factores culturales: países en los que el analfabetismo tenía un nivel muy alto. Aquí también se ha escogido el doblaje como método de traducción de documentos audiovisuales.
- Factores económicos: la subtitulación es más barata y rápida que el doblaje.

3.3.1. Desventajas y ventajas de la subtitulación frente al doblaje

En este punto haré una pequeña reflexión sobre los aspectos negativos y positivos de la subtitulación frente al doblaje.

Uno de los puntos más importantes en contra de la subtitulación es la contaminación de la imagen. Así pues, quien esté viendo algo con subtítulos deberá centrar su atención en dos elementos: por una parte los subtítulos a seguir para entender el mensaje y por otra la imagen, fuente esencial de información en un medio audiovisual. En este caso también deberíamos decir que parte del trabajo escenográfico de la obra también se ve perjudicado, ya que si los subtítulos no están colocados de forma correcta pueden llegar a tapar

parte de la imagen (como suele ocurrir con los subtítulos de teletexto). Esto, de todas formas, tiene fácil solución, ya que en muchos casos los subtítulos se encuentran en la parte inferior de la pantalla, en un franja negra fuera de la imagen (sin embargo, con eso volvemos a la idea de que el espectador debe centrarse en dos elementos en pantalla).

Otro punto bastante importante es la reducción de la información. Como comentaré más adelante en el trabajo, el subtitulador tiene que trabajar con un número limitado de caracteres, por lo que en muchos casos, si el enunciado es muy largo, el traductor necesitará acortarlo. Esto conlleva a una pérdida de información (generalmente no muy importante) que quien sigue los subtítulos no será capaz de recibir.

Como último punto en contra me gustaría destacar que no es recomendable la subtitulación de programas para los más pequeños, ya que o bien todavía son incapaces de leer o porque su capacidad de lectura es baja. Esto mismo se aplica a la gente con un nivel alfabetización bajo.

Sin embargo, no todo es negativo con la subtitulación. Si nos vamos a un punto de vista meramente económico, la subtitulación supone un ahorro considerable respecto a otras prácticas. Esto se debe a que el número de gente que participa en este tipo de TAV se ve enormemente reducido (no hay necesidad de usar dobladores) y los medio necesarios son menos y más baratos (por ejemplo, para doblar se necesitaría un estudio completamente equipado). Además de esto, por las razones previamente mencionadas, el doblaje lleva mucho más tiempo.

Otro punto positivo que ofrece la subtitulación frente al doblaje es que las voces de los actores originales no se ven alteradas y ayuda a conservar los detalles (timbre, entonación, etc.) que hacen disfrutar más de la experiencia. En muchos casos los doblajes son bastante pobres y todo esto se pierde.

Sin embargo, hay dos puntos que, bajo mi punto de vista, son mucho más importantes que cualquiera de los anteriormente mencionados. Uno de ellos es el valor didáctico de los subtítulos, ya que cada vez son más usados como herramienta vital para el aprendizaje de idiomas extranjeros. El otro, es el valor social que tienen. Actualmente los subtítulos, ya bien extralingüísticos o intralingüísticos, constituyen la única forma con la que sordos y gente con deficiencia auditiva son

capaces de seguir una película o serie, algo que, evidentemente, con el doblaje sería completamente imposible.

3.4. Durante el subtitulado

Durante el proceso de subtitulado no sólo hay que tener en cuenta si la traducción está bien hecha. Hay muchos factores que se deben tener en cuenta, como por ejemplo, el número de caracteres que se deben usar, el tiempo de permanencia de los subtítulos en pantalla o cómo se van a escribir los subtítulos. Todo ello es esencial para que el receptor sea capaz de captar toda la información que se quiere ofrecer sin ningún tipo de problema.

3.4.1 Condiciones espaciales

Uno de los problemas con los que nos encontramos a la hora de subtitular es el espacio. Los subtítulos deben pasar la información a través de un medio escrito teniendo en cuenta todas las limitaciones existentes. En este aspecto es sumamente importante intentar contaminar lo menos posible la imagen. Por ello se suele limitar el número de líneas de texto en pantalla a un máximo de dos, tal y como señala Díaz Cintas², aunque para subtítulos dirigidos a gente con discapacidad auditiva los subtítulos pueden llegar a constar de muchas más líneas.

Otro de los problemas a los que uno se puede enfrentar en este aspecto es el número de caracteres. Por normal general, el número correcto de caracteres por línea debe encontrarse entre 28 y 40³, a pesar de que cada compañía pueda poner su propio límite. Estos caracteres incluyen letras, espacios y signos ortográficos. Esta limitación se pone, además de por las cuestiones de espacio, porque la velocidad de lectura es inferior a la velocidad del habla, por lo que si tuviésemos que leer absolutamente todo lo que se dice (en el caso de oraciones largas), posiblemente nos quedaríamos a medias y no seríamos capaces de captar todo el mensaje.

Para conseguir sintetizar el mensaje y utilizar el menos número de caracteres posible es necesario seguir diferentes pautas y estrategias. Castro Roig ha elaborado la siguiente tabla en un artículo de la revista La linterna del traductor, donde habla sobre este tema.

Oh-- shit, Jim! I told you to leave	<u>Texto original que debe traducirse</u>
-------------------------------------	---

2 Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 146.

3 Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 149.

it there! Didn't I tell you, you moron!?	<u>en 36 caracteres</u>
¡Ah... mierda, Jim! Te dije que lo dejaras ahí. ¿Te lo dije o no, gilipollas?	<u>Pretraducción</u> Se trata de una traducción natural, sin limitaciones de espacio, con el texto distribuido en dos posibles renglones. Caracteres utilizados: 76
¡Mierda, Jim! Te dije que lo dejaras ahí. ¿No te lo dije, imbécil?	<u>Primera fase de síntesis</u> Supresión de onomatopeyas, pausas y simplificación de la sintaxis de la tercera frase. Caracteres utilizados: 66
Te dije que lo dejaras. ¿No te lo dije, imbécil?	<u>Segunda fase de síntesis</u> Supresión de la interjección inicial (que es enfática, pero no portadora de mensaje), el nombre del personaje (pues el espectador ya lo conoce) y la referencia al lugar pues también resulta obvio para el espectador en este caso. Caracteres utilizados: 47
¿Te dije que lo dejaras, imbécil!	<u>Tercera fase de síntesis</u> Supresión de la repetición para reducir el subtítulo al mensaje principal y dejar el adjetivo peyorativo, con el que un personaje califica al otro. Caracteres utilizados: 33 ⁴

4 Castro Roig, «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador».

Como se puede apreciar, se siguen diferentes pasos para ir eliminando partes del discurso oral que carecen de importancia a la hora de dar información, lo que nos ayuda a sintetizar la información de forma mucho más fácil.

3.4.2 Condiciones temporales

A pesar de los problemas mencionados anteriormente, la subtitulación no solo se basa en el espacio, sino también en el tiempo. Es necesario que los subtítulos aparezcan al mismo tiempo que el diálogo que se está escuchando y que estos sigan un ritmo adecuado para su lectura.

Por norma general, se recomienda que los subtítulos aparezcan como mínimo entre uno y dos segundos cuando no superan los cuatro o cinco caracteres, ya que de esta forma se evita el «efecto flash» y el ojo es capaz de captar la imagen correctamente. En lo que respecta a la duración en pantalla de los subtítulos es importante hablar de la llamada regla de los seis segundos. Diferentes autores defienden que el espectador medio es capaz de leer dos líneas de 35 caracteres cada una en seis segundos. Esto puede ser de gran ayuda para determinar la duración en pantalla de los subtítulos (o también el número máximo de caracteres que podemos usar según la duración del diálogo) mediante un simple cálculo.

Evidentemente, como ya se ha mencionado con anterioridad, es importante que los subtítulos de un diálogo aparezcan y desaparezcan al mismo tiempo que la parte oral a la que corresponden para no generar ninguna confusión de contenidos y poder mantener un buen ritmo. De todas formas, cuando los subtítulos van muy seguidos es muy importante realizar pausas, aunque no demasiado largas, entre los diferentes subtítulos que para que el ojo humano sea capaz de detectar los cambios y así evitar posibles confusiones.

3.4.3 Otras condiciones

Además de las condiciones espaciales y temporales es muy importante tener en mente otras cuestiones de forma, como por ejemplo, el tipo de letra o el color de los subtítulos.

La letra debe ser una fuente fácil de leer, muy simple, sin adornos y bien definida. De esta forma se evitará cualquier tipo de dificultad y se podrá realizar una lectura fluida.

Respecto al color, es cierto que lo normal es generar subtítulos de un único color durante toda la emisión, sin embargo, en el caso de subtítulo para gente con déficit auditivo o teletexto es común el uso de subtítulos de varios colores, que ayudan a indicar un cambio de personajes o elementos que no forman parte del diálogo (por ejemplo, la traducción de lo que pone en un cartel, una anotación, etc.).

3.5. Técnicas y estrategias en la traducción para subtítulos

Como ya se ha mencionado en puntos anteriores, la subtitulación se ve restringida por diversos factores espaciales y temporales, lo que quiere decir que el traductor tiene que ingeniárselas para transmitir un mensaje oral de forma escrita ajustándose a las posibilidades que tiene. Esto es, sintetizar el mensaje de tal forma que se exprese lo mismo sin (apenas) perder información.

3.5.1 Reducción

Es evidente que los subtítulos no pueden expresar todo lo que se oye de forma completa y por ello es necesario llevar a cabo una reducción del contenido. Se considera⁵ que una reducción de alrededor del 40% del texto respecto al discurso oral es algo aceptable. Las razones sobre esto son simples: se tarda más en leer que en escuchar algo, se necesita una velocidad de lectura cómoda para lograr entender bien el texto y los propios subtítulos se ven limitados por espacio y tiempo.

La reducción consiste en, como su propio nombre indica, reducir parte del contenido para adecuarlo a las condiciones existentes. El contenido a eliminar es información completamente prescindible y que no es necesaria para que el mensaje llegue al espectador.

3.5.1.1 Condensación

Otra de las estrategias para la subtitulación es la condensación. Esto significa expresar un concepto en el menor número de palabras o caracteres posible. Guiándonos por lo que Bartoll⁶ y Díaz Cintas⁷ enumeran en sus libros, la estrategia de la condensación consistiría en buscar los sinónimos más cortos (cambiar «utilizar» por «usar»,

5 Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 202.

6 Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*, 151-57

7 Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 205-8

«solamente» por «sólo »), usar apócope (utilizar «poli» en vez de «policía», «bici» en vez de «bicicleta»), usar pronombres, usar el imperativo en vez de interrogaciones, usar verbos simples en vez de compuestos, usar negaciones en vez de afirmaciones y viceversa (No hace nada de calor = Hace frío), juntar dos frases en una, usar abreviaturas (Sr. por señor, Sra. por señora), usar símbolos y usar números (poner 30 en lugar de treinta).

3.5.1.2 Omisión

La omisión es una de las estrategias de subtitulación más usadas. Si bien es cierto que es habitual omitir oraciones completas, lo mejor es intentar eliminar solo parte de ellas. Se podrá hacer uso de la omisión en el caso de que haya frases redundantes, repeticiones innecesarias, muletillas, saludos, interjecciones o partes de enumeraciones⁸.

3.5.2 Tratamiento del humor

Existiendo una diferencia en el humor entre culturas, traducir todo tipo de chistes o bromas no es nada fácil. Muchas veces será necesario alejarse mucho del enunciado original ya que la broma en cuestión, si se traduce literalmente, seguramente carezca de sentido en el idioma de llegada. Puede que el chiste vaya a ser solamente lingüístico (como por ejemplo, un juego de palabras), pero muchas otras veces irá en relación con algo que se encuentre en escena, lo cual es una suerte y una desgracia al mismo tiempo, ya que si bien es algo que te puede ayudar a encontrar una solución rápida y fácil, también puede perjudicarte a la hora de encontrar una broma que tenga sentido y que no descoloque al receptor.

Intentar mantener la coherencia de los subtítulos con la imagen y el sonido es algo primordial a la hora de traducir. Si bien las opiniones sobre esta tema son dispares, desde mi punto de vista debería buscarse mantener la gracia, aunque el discurso en los subtítulos vaya a ser completamente diferente de lo que en realidad se está diciendo en el diálogo.

Los chistes⁹ pueden ser de diversos tipos:

⁸ Cabo, « Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de Scoop, (Woody Allen, 2006)».

⁹ Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 257-62.

- Chistes internacionales: que no tienen que ver con referentes culturales ni juegos de palabras, sino que se basan en, por ejemplo, hechos históricos internacionales.
- Chistes culturales: es decir, que hacen referencia a la cultura de la que viene el texto original y necesitarán ser adaptados para que los receptores en la lengua de llegada sean capaces de entenderlos.
- Chistes que reflejan el sentido del humor de una comunidad: chistes que se hacen con otras nacionalidades o ciudades. Un ejemplo claro son los chistes de Lepe en España.
- Chistes lingüísticos: juegos de palabras, frases hechas, etc. Muchas veces son internacionales y, si las lenguas son bastante próximas, pueden llegar a traducirse literalmente.
- Chistes visuales: estos, sin duda, son los chistes más fáciles para el traductor, ya que se basan únicamente en la imagen y no hay ninguna necesidad de intervención de subtítulos.
- Chistes complejos: es tipo de chistes son muy difíciles de traducir porque juegan con la fonética. En muchos países los sonidos de consonantes y vocales son iguales o similares, sin embargo, siempre hay excepciones. Un ejemplo claro es el sonido /ŋ/ (n velar) del gallego, que en español no existe, o por ejemplo el sonido /ɲ/ (ñ), que sí existe en el español pero no en el alemán.
- Chistes sonoros: este tipo de chistes tampoco suponen ningún problema para el traductor ya que son exactamente iguales a los chistes visuales, sólo que el medio por donde se reciben es el oído.

3.5.3 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas o *idioms* en inglés son «...*frozen patterns of language which allow little or no variation in form and, in the case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components*»¹⁰. Esto es, son unidades de lenguaje invariables compuestas por varias palabras que, si son traducidas palabra por palabra, no tendrán un significado claro, por lo que es necesario entenderlas y traducirlas como una sola unidad.

Las expresiones idiomáticas están por norma general muy ligadas con la cultura en la que se genera, por lo que es muy posible que al traducir no podamos encontrar una traducción literal pero sí una equivalencia (en caso de lenguas muy cercanas es posible que sí

¹⁰ Moon, *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*, 63.

haya una traducción literal). Isabel Negro nos ofrece una tabla con ejemplos de posibles orígenes de las expresiones idiomáticas en inglés.

Elemento cultural	Expresión
Costumbres y tradiciones	<i>to have seen the lions</i> ¹ <i>black Friday</i> ² <i>to bark up the wrong tree</i> ³ <i>to be born with a silver spoon in one's mouth</i> ⁴ <i>in the limelight</i> ⁵ <i>to let the cat of the bag</i>
obras literarias	<i>at six and sevens</i> ⁶ <i>be over the moon</i> ⁷ <i>to keep up with the Joneses</i> ⁸
Hechos y personajes	<i>a cock-and-bull story</i> ⁹ <i>in the soup</i> ¹⁰
Asociaciones	<i>to keep face, to lose face, to put a brave face, to put a straight face</i>
Creencias	<i>to be raining cats and dogs</i> ¹¹ <i>Third time lucky</i> ¹² <i>to take something with a pinch of salt</i> ¹³

11

En muchos casos su identificación y traducción suele suponer un gran problema, dado que no siempre hay expresiones para definir lo mismo en varios idiomas. Para solucionar este problema, Svensén citado por Díaz Cintas¹² ofrece una clasificación con cuatro tipos diferentes de estrategias: uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora, uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar, expresión idiomática que se cambia, aparición de una expresión idiomática cuando no la hay.

3.5.3.1 *Uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora*

Esto consistiría en que la expresión idiomática a traducir tiene una traducción literal, o casi literal en el idioma de llegada que expresa lo mismo que la expresión en su idioma original. Es importante tener cuidado con los calcos semánticos, ya que aunque algo se traduzca de forma correcta y entendible, es mucho mejor que suene más natural y cercano a la lengua de llegada.

11 Negro Alousque, «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente».

12 Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 266.

3.5.3.2 Uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar

Esta estrategia consiste en encontrar una expresión idiomática similar en el idioma de llegada y que esta tenga el mismo significado. En estos casos se tiende a aproximarse tanto a la semántica como al efecto estilístico del original.

3.5.3.3 Expresión idiomática que se cambia

Esto consiste en, básicamente, cambiar la expresión idiomática que se da en el texto original por una diferente en el texto en la lengua de llegada.

3.5.3.4 Aparición de una expresión idiomática cuando no la hay

Esto consiste en incluir una expresión idiomática como traducción de una oración cuando en el texto original no hay ninguna.

3.5.3.5 Uso de una expresión no idiomática en el texto meta e ignorar la expresión idiomática y no usar nada en la traducción

Estos son dos conceptos importantes que Díaz Cintas añade a la lista ofrecida por Svensén.

En el primer caso, esto consistiría en sustituir la expresión idiomática original por una frase completamente norma y con el mismo significado en el texto traducido.

Esto se da, por ejemplo, cuando la expresión idiomática a traducir no cuenta con ningún equivalente o no se usa en la lengua de llegada.

El segundo caso consiste en directamente omitir la expresión idiomática y dejar esa línea sin subtitular.

3.6. Ortotipografía

Además de todas las cuestiones espaciales y temporales, la ortotipografía es una parte muy importante de la subtitulación. A pesar de que no existan unas pautas «oficiales» a seguir, sí que es cierto que existen una serie de normas que se deben obedecer. Evidentemente, cada persona tendrá su criterio y, además, hay que tener en cuenta la existencia de libros de estilo de diferentes compañías a los que uno se deberá ajustar en caso de estar haciendo un encargo para una empresa.

Para explicar las reglas ortotipográficas en este apartado me basaré en las explicaciones de Díaz Cintas en su libro *Teoría y práctica de la subtítulos* (Inglés-Español), ya que cuenta con explicaciones bastante exhaustivas y correctas sobre lo que se debe hacer en estos casos.

3.6.1 Puntuación

En este caso las normas que se deben seguir se basan en unas ya existentes que se usan para la redacción de textos escritos.

3.6.1.1 Signos de interrogación y exclamación

Al igual que en las normas generales, en español deben aparecer tanto los signos de apertura (¿, ¡) como los de cierre (?, !). A la hora de colocarlos, siempre debe haber un espacio entre otros signos de puntuación y el signo de interrogación o exclamación de apertura. Este, a su vez, se encontrará junto a la primera letra del enunciado (sin espacios). Con respecto a los signos de cierre, estos son considerados indicadores del final de una oración, por lo que no es necesario colocar un punto después de ellos.

En este aspecto es especialmente importante el no colocar demasiado signos de interrogación y exclamación en pantalla, no sólo por las limitaciones de caracteres, sino porque no será necesario expresar el énfasis en los subtítulos cuando el espectador puede escuchar sin problema cómo se está diciendo lo que aparece en pantalla.

3.6.1.2 Tilde

A pesar de que en muchas ocasiones se omiten todas las tildes en subtítulos (especialmente en subtítulos elaborados con teclados extranjeros), el uso de la tilde es de vital importancia para poder elaborar unos subtítulos completos y correctos que no den lugar a equivocaciones ni a incongruencias (como con el caso de la tilde diacrítica).

3.6.1.3 Guion

Por lo general, el guion se usa para formar palabras prefijadas compuestas y para transcribir expresiones que cuentan con números y letras en ellas (a modo de separación entre número y letras). Si bien el uso del guion para dividir palabras en un texto escrito normal es lo que se debe hacer, en la subtítulos este uso del guion está terminantemente prohibido.

Otro uso del guion es la delimitación de los diálogos. Por lo general, cuando hay más de un personaje en pantalla y estos están hablando se suele iniciar la frase con un guion, que irá unido a la primera letra del enunciado. En muchos casos, también es común el uso de la raya. Cabe mencionar, que cuando se dan diálogos es importante repartir los subtítulos en dos líneas, una para cada personaje que esté participando en el discurso y no condensar lo que dicen dos personajes en una misma línea.

3.6.1.4 Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos en la subtitulación tienen un valor doble.

Uno de ellos es expresar la continuidad de un enunciado en los subtítulos siguientes, indicando que la oración no acaba ahí y que continuará. En este caso, dejarán los puntos suspensivos al final de la primera parte del enunciado y al principio de la segunda. Si bien es cierto que es algo que se usa forma común, cada compañía y subtitulador tienen sus propios criterios al respecto, siendo posible que no se usen o que se usen menos de tres puntos.

El otro valor que tienen es el valor normal que se le da en cualquier otro texto escrito, es decir, para indicar una pausa, omisiones, interrupciones, algo que no se acaba de decir, etc.

3.6.1.5 Punto

Al igual que ocurre con el resto de textos escritos, el punto en la subtituación indica el final de un enunciado, y con ello, el final del propio subtítulo. Al igual que sus normas de uso, sus normas de colocación son exactamente iguales que en el resto de textos: van juntos (sin espacios) a la última letra de la última palabra del enunciado. Para seguir, se deja un espacio y la siguiente palabra tiene que empezar en letra mayúscula.

3.6.1.6 Coma y punto y coma

De la misma forma que ocurre con el punto, el uso de la coma y el punto y coma son exactamente iguales que en el resto de textos escritos. Si bien es cierto que la coma se usa frecuentemente con el afán de incluir una pequeña pausa en el discurso o facilitar la lectura y comprensión de los que se está reproduciendo, el punto y coma no se debe usar nunca, ya que en los subtítulos es muy fácil de confundir con los dos puntos, pudiendo llegar a causar confusiones al espectador.

3.6.1.7 Dos puntos

Como ocurre el punto, la coma el punto y coma, los dos puntos cumplen la misma función que cumplirían en cualquier texto de otra índole: señalan una pausa breve antes de iniciar una presentación, que ya bien puede ser una cita o una enumeración.

3.6.1.8 Paréntesis y corchetes

Los paréntesis son utilizados para incluir aclaraciones o comentarios que se deben diferenciar del discurso principal. Los corchetes, básicamente, cumplen la misma función. La única diferencia es que el uso de los corchetes se restringe al uso de aclaraciones dentro de los paréntesis.

3.6.1.9 Comillas

Al igual que hay diferentes tipos de comillas, también hay diferentes usos para ellas. Las comillas comunes en el español (llamadas anguladas o latinas «») deben evitarse en la subtitulación, ya que ocupan más que las otras y pueden dificultar o distraer de la lectura. Por norma general el uso de la comillas inglesas es el extendido, ya que solucionan los problemas que presentan las comillas anguladas. También es común, en muchos casos, la sustitución de las comillas por la letra en cursiva, ya que significa un ahorro de caracteres (aunque no demasiado) y hay menos interferencia de signos en el texto escrito.

Por lo general, las comillas se usan en las siguientes situaciones:

- citas y diálogos anteriores formulados en estilo directo;
- palabras o expresiones inventadas, incorrectas, agramaticales o pertenecientes a jerga;
- títulos de programas, películas, obras o cualquier otro tipo de documento audiovisual;
- préstamos de nombres o cualquier otro elemento ajeno a la lengua de llegada;
- resaltar palabras o hacer hincapié en juegos de palabras;
- extranjerismos o palabras no adaptadas en la lengua de llegada.

Si bien hay momentos en los que su uso es necesario y obligatorio, también debe tenerse en cuenta que las comillas no deben usarse con nombres propios de personas o lugares reales y que, como mencionado anteriormente, un uso excesivo de las mismas puede dificultar la lectura de los subtítulos.

4. La traducción

4.1. Metodología

Para conseguir elaborar una traducción correcta y satisfactoria de los subtítulos de esta película he seguido un proceso que, a mi parecer, es el más lógico y el que se debería seguir en cualquier encargo de traducción (independientemente del ámbito). Los pasos han sido la revisión del texto original, documentación, traducción y revisión de la traducción. A su vez, hay un paso que ha estado presente en todas y cada una de las etapas del trabajo y este es la visualización del documento.

Todo este proceso me ha llevado alrededor de dos semanas.

4.1.1 Revisión del texto original

Antes de comenzar una traducción es recomendable, siempre en el caso de que sea posible, revisar el texto con el que vamos a tener que trabajar en busca de dificultades o problemas que nos puedan obstaculizar el paso hacia una traducción de calidad. Este es el primer paso y junto con el último, uno de los más importantes. Con la revisión del texto original he intentado recoger cualquier tipo de error, problema o dificultad que pudiese encontrarme durante la traducción y tenerlos resueltos con el fin de recopilarlos y encontrarles una solución durante el paso de la documentación.

Para la identificación de posibles errores en el texto he revisado los subtítulos originales ingleses (desde los que he traducido) y los he ido comparando con todo lo que se iba diciendo durante la película. Afortunadamente no detecté ninguna clase de error, lo cual fue muy beneficioso y me ahorró bastante tiempo.

Sin embargo, para la identificación de los problemas de vocabulario en la traducción he necesitado algo más de trabajo y tiempo. Con el fin de no estar parando de traducir cada vez que me encontrase una dificultad, decidí recopilar todos los problemas que había a lo largo del documento.

4.1.2 Documentación

En este paso he intentado resolver todas las dificultades que se recopilaron durante el anterior paso. Para encontrarles una solución, durante el proceso de documentación he tenido en cuenta diferentes cosas:

- El idioma original es el inglés, concretamente su variante británica. Es importante darse cuenta de ello a la hora de informarse o documentarse para la traducción ya que hay expresiones que no son iguales entre esta variante del inglés y la americana. Muchos diccionarios tienen versiones diferentes para inglés británico e inglés americano, por lo que si nos topamos con una expresión o palabra que sólo se usa en Reino Unido y la buscamos en un diccionario de inglés americano, es muy probable que no encontremos ninguna solución a nuestra duda. Puede parecer algo muy evidente, pero es algo que se debe tener muy en cuenta para el trabajo.
- El lenguaje usado durante toda la película es muy coloquial. Esto incluye una gran cantidad de frases hechas, chistes y, especialmente, una enorme colección de palabras soeces e insultos. Sobre todo esto hablaré en uno de los siguientes puntos, ya que constituye una parte muy importante de la película y en muchas ocasiones han resultado ser un verdadero problema a la hora de traducir y preparar la versión final de los subtítulos.
- Expresiones y contenido «de la época». La película está ambientada en la década de los 80. Debemos tener en cuenta que la lengua ha cambiado y evolucionado desde entonces, porque lo que habrá expresiones de ahora que, aunque sean equivalentes a las que se usaban antes, no se empleaban en aquel entonces. Evidentemente, la traducción debería adecuarse a esta condición y tendríamos que dejar de lado las expresiones más modernas en el idioma de llegada con tal de mantener una «coherencia temporal» con la versión original.
- Adaptación a la cultura de llegada. Al igual que los otros puntos, la adaptación de elementos de una cultura a otra es sumamente importante y un elemento a tener muy en cuenta si queremos realizar una traducción satisfactoria. Si bien hay muchas cosas que tienen equivalentes entre diferentes culturas, es muy probable que haya ciertas cosas que sean únicas y propias de una sola cultura, sin equivalentes en otras. Sobre esto mismo también hablaré más adelante en el trabajo.

4.1.3 Traducción

Tras haber identificado y resuelto todas mis dudas y problemas, comencé con la traducción. Este ha sido el paso más largo de todos, pero sin duda el más satisfactorio.

He dividido el proceso de traducción en dos fases: primera versión y segunda versión. El motivo de esto ha sido el mismo que el de la

fases de identificación problemas y documentación, es decir, realizar una traducción el menos número de pausas seguidas.

4.1.3.1 Primera versión

En esta primera fase lo que he hecho ha sido traducir todos los diálogos y elementos que se deberían incluir en los subtítulos. Para ello no he tenido en cuenta la restricción de caracteres y he escrito todo al completo. Evidentemente, para agilizar la siguiente fase he ido añadiendo comentarios a todo lo que debería modificar en el siguiente paso.

4.1.3.2 Segunda versión

Con todo el documento ya traducido, el siguiente paso en la traducción ha sido ajustar todo el contenido (que lo necesitaba) a las restricciones de espacio y tiempo que supone la subtitulación. Para ello he empleado prácticamente todas las diferentes técnicas que he explicado en el punto sobre teoría.

4.1.4 Revisión de la traducción y versión final

En este paso he revisado la traducción de principio a fin en busca de posibles errores en la ortotipografía así como fallos en la propia traducción. También he aprovechado este paso para cambiar partes que no quedaban muy claras o que simplemente no acababan de convencerme. Tras este último paso, la traducción llega a su versión final.

4.2. Identificación y solución de las dificultades durante la traducción

En este punto realizaré una clasificación de los problemas de traducción más importantes con sus respectivas explicaciones y soluciones.

Es muy importante tener en cuenta el tipo de subtítulos y su funcionalidad. Basándonos en el apartado de la teoría, estos se trataría de subtítulos interlingüísticos, ya que el medio original se encuentra en inglés, pero los subtítulos se hacen en español. También cabe tener en cuenta, y esto de forma mucho más importante, que dentro del ámbito pragmático estos se tratan de subtítulos documentales, es decir, que tienen la función de transmitir la información fundamental y más relevante para el seguimiento de la historia. Desde mi punto de vista, aquí entran en juego, de forma muy notoria, los enfoques funcionalistas de la traducción, especialmente la teoría del escopo, formulada por Hans Vermeer. Esta teoría defiende,

a grandes rasgos, que a la hora de traducir un texto lo que importa es hacer llegar el mensaje al público para el que se traduce, sin tener en cuenta en texto original y haciendo las modificaciones pertinentes para que el resultado sea natural y coherente sin perder la información del original.

También se debe tener en cuenta la idea de la extranjerización y la domesticación de ideas, elaborada por Venuti. Aunque es cierto que sí es importante y que me he basado en esta teoría para solucionar algunos problemas, cabe destacar que no se puede abusar de ello en una película con un marco contextual tan culturalmente cargado como esta.

4.2.1 Intervenciones de Thatcher

A lo largo de la película aparecen un par de intervenciones de Margaret Thatcher, quien por aquella época ocupaba el puesto de Primera Ministra en Reino Unido. Muchos de los discursos, al igual que entrevistas o correspondencia, de este tipo de personalidades suelen tener una traducción «oficial» en otros idiomas. Por ello, para no tener que hacer mi traducción propia y que esta no fuese muy diferente a una ya existente y en uso, decidí buscarla. Desgraciadamente no encontré nada y tuve que hacer una propuesta propia.

Original inglés	Propuesta en español
...they think it's attractive to offer to the young a future wholly controlled by the operation of the socialist state...	...les parece tentador ofrecer a los jóvenes un futuro controlado por la acción socialista...

Original inglés	Propuesta en español
...to maintain peace, with freedom and justice is always expensive. It's less expensive than war, particularly in human life. -Might there be a time when we talk to the Argentines again?	...mantener la paz con libertad y justicia es caro. pero más barato que la guerra sobre todo en coste humano. -¿Volveremos a hablar a los argentinos?

<p>-No. Not on sovereignty.</p> <p>One thing... the islanders have made it perfectly clear, these islands are British.</p> <p>They are the Queen's loyal subjects.</p> <p>They wish it to stay that way.</p> <p>-At least the weather's been on Mrs Thatcher's side...</p>	<p>-No. No sobre soberanía.</p> <p>Algo que los isleños ha dejado muy claro es que las islas son británicas.</p> <p>Son súbditos leales de la reina.</p> <p>Y quieren seguir siéndolo.</p> <p>-Al menos el tiempo ha favorecido a la señora Thatcher...</p>
--	---

4.2.2 Cuestiones culturales

Siendo una película ambientada en una época y lugar concretos, las referencias culturales al lugar de la acción son algo de esperar. Como he mencionado en uno de los puntos anteriores, en muchos casos se tratará de cosas que tienen un equivalente en la cultura de llegada, sin embargo, en muchos otros, este equivalente no existirá y será necesario buscar otra solución. Evidentemente, hay ciertas cosas que no deberían cambiarse por un equivalente en la cultura de llegada, por ejemplo, si se menciona la moneda que se usa en Inglaterra, no vas a adaptarlo a pesetas o a euros.

Estas referencias culturales pueden hacerse a cualquier tipo de elementos, ya bien sean alimentos, personas, juegos, etc. Dentro de la película han aparecido diversos problemas de este tipo.

4.2.2.1 Alimentos

Ya al comienzo de la película nos topamos con uno de estos problemas. Cuando Shaun, el protagonista, entra a la tienda y se pone a leer un cómic, poco después empieza a discutir con el tendero. En este momento se mencionan los «*cola cubes*», que son pequeños cubos de gominola. Tras buscar información sobre ellos llegué a la conclusión de que en España, además de no ser muy comunes, no tenían un nombre específico. Vista la situación, escogí traducir «*cola cubes*» por una palabra genérica: «chuches». El hecho de que no se vean en ningún momento me ayudó a solucionar el problema, ya que quien esté viendo la película subtitulada no tiene una imagen de los mismos como referencia.

Original inglés	Propuesta en español

What about my Cola Cubes?	¿Y mis chuches ?
---------------------------	-------------------------

Más propuestas que había tenido en mente fueron «gominolas» y «golosinas», sin embargo, he preferido «chuches» por el ahorro de caracteres haciendo uso de la estrategia de la generalización¹³.

Otro problema de este tipo es la palabra «*lager*». Este es un tipo de cerveza de color claro y burbujeante, es decir, lo que aquí tenemos como «cerveza estándar». En los países anglosajones se tiende a hacer una diferencia entre «*lager*» y «*beer*» a la hora de comprar o pedir en un bar, sin embargo, a este tipo de cerveza aquí simplemente le llamamos «cerveza», a menos que sea de un tipo muy específico. En este caso también he usado la estrategia de la generalización.

Original inglés	Propuesta en español
Get me... a hundred fags, two bottles of wine, a bottle of whisky, and ten cans of lager now.	Dame... mil cigarrillos, dos botellas de vino, una de whisky y diez cervezas .

Siguiendo con la temática de productos típicos británicos, cuando están en la fiesta, justo antes de la aparición de Combo, Gadget aparece completamente borracho con una botella de Babycham. Tras investigar sobre Babycham, he descubierto que se trate de una bebida alcohólica similar a la sidra, pero hecha de pera. Babycham es una marca que no llegó a comercializarse en España, por lo que lo más probable es que el público español desconozca lo que es.

Original inglés	Propuesta español

¹³ Fernández Guerra, «Translating culture: problems, strategies and practical realities», 5.

- You've been gone an hour. - Look how pissed he is. Babycham?	-Has estado una hora fuera. -¿Es eso sidra ?
---	--

He decidido traducirlo como «sidra» a secas, haciendo uso otra vez de la estrategia de la generalización ya que tampoco lo encuentro muy relevante el tipo de sidra que es y ocuparía demasiados caracteres.

4.2.2.2 *Personas*

Algo muy típico en cualquier lugar del mundo es hacer referencias a personalidades a la hora de hacer chistes, comparaciones, burlas, etc. Estas referencias pueden ser tanto a personas conocidas a nivel mundial como conocidas únicamente dentro de un solo país. Estas últimas son las más difíciles de resolver. Una forma de solucionar este problema sería buscar a alguien de características similares en el país de llegada, sin embargo, en muchas ocasiones no hay nadie a quien poder hacer referencia en la cultura para la que se está traduciendo, por lo que muchas veces hay que hacer uso del ingenio saber utilizar todo lo que ocurre en la escena.

Cuando Shaun está haciendo cola en el colegio, un chico más mayor vuelve a burlarse de sus pantalones haciendo referencia al actor y presentador inglés Keith Chegwin. A decir verdad, me ha costado mucho encontrar información sobre ese hombre (a pesar de que parece que es muy conocido) y no sabía cómo mantener la referencia. Como el chico hacía burla de los pantalones, lo primero que se me ocurrió fue fijarme en cómo eran los pantalones del protagonista. Observé que eran unos pantalones de campana muy grandes y lo primero que se me vino a la mente fue el movimiento *hippie*. Así pues, mi propuesta de traducción de este problema se queda como muestra la tabla siguiente:

Original inglés	Propuesta en español
Never knew Keith Chegwin had a son.	No sabía que quedasen <i>hippies</i> .

A decir verdad, es muy posible que haya una solución mejor a esta, sin embargo, creo que esta cumple. Haber dejado la referencia a Keith Chegwin me parecería un error, ya que es casi seguro que el público español no conozca a este hombre y, por lo tanto, no entienda la referencia.

En este caso he hecho uso de la adaptación de una forma un tanto

peculiar, ya que la cultura *hippie* no es algo español, pero sin embargo, sí es conocida.

4.2.2.3 *Cultura popular*

Es sabido que cada cultura tiene sus propios juegos y juguetes. Algunos tienen un equivalente directo en otros lugares y son exactamente los mismos juegos o muy similares. A pesar de ello, el nombre suele ser completamente diferente en cada cultura, haciendo alusión a cosas diferentes, como es el caso de la gallinita ciega.

Durante la película han aparecido tres casos de este tipo y, aunque no hayan resultado ser una verdadera dificultad o problema, me gustaría mencionarlos.

Los dos primeros casos son los de «Action Man» y «Barbie», que aparecen seguidos. No he tenido ninguna duda para resolver esto y los he dejado tal cual, ya que ambos son muñecos conocidos mundialmente y que han mantenido su nombre intacto en todos los países a los que han llegado.

Original inglés	Propuesta español
You look like a little Action Man.	Pareces un Action Man.
Like a little Barbie doll.	Una muñeca Barbie.
You're dressed up an' all that. Look.	Así vestido y tal.

Para el tercer caso sí he necesitado cambiar el nombre, ya que el juego del que se habla, a pesar de ser exactamente igual en España, tiene otro nombre. El juego en cuestión es «Kick Donkey», un juego que consiste en ir colocando objetos sobre un burro hasta que este los hace saltar. No ha sido muy fácil de encontrar, pero tras buscar en páginas de jugueterías encontré que «¡Tozudo!» es nombre que recibe el juego en España y por lo tanto, podría considerarse un equivalente directo.

4.2.2.4 *Palabras y expresiones*

Sin duda alguna, una de las dificultades más grandes durante la traducción ha sido encontrar un equivalente a todas las expresiones que se usan.

Una de las primeras dificultades en este aspecto aparece cuando

Woody intenta animar a Shaun en el túnel. Aquí aparecen las expresiones «*to give someone gyp*» y «Sonny Jim». La primera de ellas era en realidad un concepto muy fácil, pero que sin embargo me costó expresar. La segunda fue mucho más difícil de encontrar.

Original inglés	Propuesta español
Hello. I'm Harvey. And I've come to give you gyp.	Soy Harvey. Y vengo a hacerte sufrir.
I've got one of these for you, Sonny Jim.	Tengo uno de estos para ti, amiguito.

La primera expresión se podría traducir como «hacer daño a alguien». Desde mi punto de vista, aun siendo una traducción correcta, «hacer sufrir a alguien» me gusta mucho más en un contexto de este tipo, por lo que me he decantado por esta última opción. En el segundo caso, «Sonny Jim» es una expresión que usa la gente más mayor para referirse a alguien de corta edad. «Amiguito» me parece una elección acertada. Ambas expresiones no tenían equivalente directo en español, por lo que he optado por traducirlo siguiendo una especie de adaptación.

Otro de los grandes problemas que me encontré durante la traducción fue la escena donde todos se esconden de Gadget y le tienden una emboscada. Después de eso, todo empiezan a decir «*classic*» sin parar refiriéndose a que había sido un truco muy bueno, genial. He optado por no repetir la misma palabra en español una y otra vez simplemente porque creo que en estos casos, al menos en España, no ocurriría así.

Original inglés	Propuesta en español
Classical!	¡Qué buena!
Classical.	Increíble.

- Classic. - Classic. Classic. Gold, mate. Liquid gold. Brilliant. That was classic! Classic, classic.	-Buenísima. -Enorme. Oro, tío. Oro líquido. Genial. ¡Ha sido la leche!
---	---

Una de las palabras que más difíciles me han resultado traducir es «*moosh*». Nunca antes había oído o leído esa palabra y tras buscar en diferentes lugares seguí sin conocer qué es en realidad. Para traducirlo me he basado en la intuición y en lo que aparece en pantalla cuando mencionan la palabra. Aparece cuando Shaun vuelve a entrar en la casa justo después de la llegada de Combo. Momentos antes había estado fuera con Smell besándose y se puede apreciar un borrón negro de pintalabios en su boca. Además, la palabra es bastante parecida a «*smooch*», que equivale a algo como «darse el lote». También es posible que venga de la palabra «*moustache*», lo cual también tiene mucho sentido ya que significa «bigote». Con todo esto, he interpretado que «*moosh*» viene a ser precisamente el borrón que tenía en la boca a causa del pintalabios.

Original inglés	Propuesta español
Look at t'moosh on him.	-Fijaos en su boca.

Sin embargo, escribiendo la frase incluyendo «borrón en la boca» o similares se ocupa demasiado espacio, por lo que al final decidí dejarlo como se ve en el cuadro de arriba. Es posible que la traducción sea errónea, no obstante, mantiene una coherencia con lo que está ocurriendo en escena. En este caso, vuelvo a utilizar la estrategia de adaptación.

Una de las expresiones idiomáticas que más me ha llamado la atención ha sido «*to be mad as a March hare*», que literalmente significa «estar loco como una liebre en marzo». Esta es una expresión que no se usa tal cual en español y que tiene infinidad de equivalentes.

Original inglés	Propuesta español
You're fucking mad as a March hare.	Estás como una puta

What's wrong with you?	cabra. ¿Qué coño te pasa?
------------------------	-------------------------------------

Dentro de estas equivalentes podemos destacar «estar loco» (que sería el significado de la expresión), «estar de la olla», «estar pirado», etc. Sin embargo, hay una que me pareció la más adecuada y es «estar como una cabra», ya que esta opción también usa un animal para expresar la idea de que alguien está loco. Aquí sí que he encontrado un equivalente directo y, que además, es perfecto, ya que incluso mantiene la referencia a un animal. Podríamos incluirlo en el apartado de «Uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora» dentro de la clasificación que ofrece Svensén.

Otro tipo de expresiones muy comunes en todos los idiomas son las que usan como referencia o provienen de textos más antiguos. En esta película he encontrado dos expresiones que se pueden traducir literalmente, sin embargo, he optado por ponerlas de otra forma por diversos motivos.

Original inglés	Propuesta español
And that Thatcher sits there in her fucking ivory tower	Y de mientras, Thatcher en su puto mundo.
Don't forget, you've got a snake in the grass with you there.	No olvides que te vas con un traidor.

La primera es una expresión que proviene de la Biblia hebrea. La torre de marfil era un lugar donde los estudiosos e intelectuales iban a desconectar del mundo que les rodeaba para poder dedicarse a sus asuntos. Actualmente la expresión «estar en su torre de marfil» se utiliza con connotaciones peyorativas y significa que alguien no hace caso, que alguien ignora lo que está ocurriendo a su alrededor. Es una frase que no se usa de forma muy común en España, por lo que he buscado otro equivalente, que, además, me ahorra unos cuantos caracteres.

El segundo ejemplo proviene de un poema del escritor romano

Virgilio, quien usó la metáfora para expresar que alguien era un traidor. Al igual que en el caso anterior, podría haber optado por escribir su traducción literal, pero debido a la restricción de caracteres he decidido dejar «traidor».

En ambos casos me he decantado por una adaptación a la cultura de llegada, ya que si bien estas expresiones se usan en español, no son nada comunes y podrían dificultar la comprensión del mensaje para algunos espectadores. Basándonos en la clasificación de Svensén podríamos decir que en el primer caso se ha escogido una expresión que se basa en una metáfora similar (expresa que están en un lugar diferente al resto y aislados) y en el segundo, cabría decir que la expresión se elimina por completo y se da como su significado.

4.2.2.5 Literatura

En esta película también nos encontramos con una cita a obras de escritores clásicos ingleses.

Primero, aparece una cita de *Enrique V*, una de las obras del escritor inglés William Shakespeare, al final del mitin nacionalista al que acuden Combo y los demás tras la división del grupo. Se corresponde a un discurso que da el rey Enrique V antes de la batalla de Agincourt. Con el motivo de mantener intacta la cita del libro y al tratarse de una obra clásica, supuse que habría una traducción ya «oficial», por lo que la busqué y la usé para traducir este fragmento.

Original inglés	Propuesta en español
"From this day till the end of the world, only we in it shall be remembered, we few, we happy few, we band of brothers."	«Desde hoy hasta el final del mundo, nos, en él seremos recordados nos, nos felices pocos, nos, banda de hermanos».

La traducción original en español dice así: «Desde este día hasta el final del mundo sino que, nos, en él seremos recordados, nos, pocos, nos felices pocos, nos, banda de hermanos». Como se puede apreciar, es casi igual a la solución que ofrezco. Esto se debe a que, de poner la cita completa, el número de caracteres usados sería excesivo (más de lo que ya es) y sería imposible seguirlos.

También aparece una referencia a Lewis Carroll, otro de los grandes clásicos ingleses. Se trata de la mención de los nombres «Tweedledum y Tweedledee», dos de los personajes que aparecen en

el cuento de *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. Al igual que en el caso anterior, sabía que existía una traducción «oficial». Sin embargo, y para mi sorpresa, dependiendo de la fuente que visitaba se les daba un nombre a otro.

Original inglés	Propuesta en español
So, I suggest you take fucking Tweedledum and Tweedledee and fuck off home.	Así que coge a Fulano y a Mengano y piraos a casa.

También me di cuenta de que había mucha gente que desconocía la existencia de estos dos personajes, lo que me hizo pensar que, quizá, adaptar el nombre de estos dos hermanos a la cultura de llegada sería correcto, es decir, basarme en la domesticación de Venuti. Así pues, tras tener esta idea lo primero que se me vino a la mente fueron los hermanos Zipi y Zape del cómic de mismo nombre creado por Escobar. Después de llegar a esta solución me di cuenta de que estos dos personajes tienen una carga cultural demasiado fuerte como para usarlos en este contexto, por lo que esta idea no me servía. Si tenemos en cuenta que la película está ambientada en Inglaterra, hacer esto sería como cambiar libras por pesetas, algo que no debería hacerse tal como indico en uno de los apartados anteriores. Dado que el personaje usa estos nombres simplemente porque suenan graciosos y con afán de ridiculizar, finalmente he optado por los «nombres estándar» españoles: Fulano y Mengano.

4.2.2.6 Otros factores culturales

En la película también aparecen otros factores culturales, como por ejemplo, las medidas y las tallas. En estos casos he optado por adaptar este contenido a lo que sería su correspondiente en la cultura española:

Original inglés	Propuesta español
Ducky, darling, the ones that you're looking at, these boots... - Yeah? ...now, they're adult sizes and you're a size four .	Cariño, las botas que te gustan... -¿Sí? -... sólo las hay para adulto

	y tú tienes una 37 .
You're only a mile down the road.	No son ni dos kilómetros .

4.2.3 Lenguaje soez

En esta película aparecen infinidad de tacos y palabras malsonantes. Al igual que el español, el inglés es una lengua rica en este tipo de palabras, pero ello no significa que su correcta interpretación y traducción vayan a ser fáciles. Para ello, además de conocimiento propio e intuición, me han servido de mucha ayuda la tesis doctoral de la profesora de la FTI Deborah Rolph y una reciente charla de la traductora Scheherezade Surià en el ENETI 2015 (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación) sobre el tema.

La clave para traducir el lenguaje soez de una manera correcta (al igual que ocurre con muchas otras cosas) es intentar mantener la naturalidad. De poco nos sirve traducir «*bastard*» usado como insulto por «bastardo» o «*fucking*» usado como adverbio o adjetivo por «jodidamente» o «jodido» si la expresión normal y natural en español usa otras formas diferentes (aunque sí es cierto que a lo largo del tiempo las expresiones «jodidamente» y «jodido» se han ido aceptando, ello no significa que sean correctas). Para poder hacerlo bien, es necesario tener en cuenta la expresión física del actor en el momento en el que lo dice y la entonación con la que pronuncia las palabras, al igual que la situación en la que se encuentra.

4.2.3.1 Insultos

Si nos fijamos en todo lo que se va diciendo en la película, nos daremos cuenta de que se emplea una cantidad bastante grande de insultos. A continuación presentaré una lista en orden de aparición con ellos y las propuestas de traducción que he usado (algunas de ellas se han suprimido en la versión final):

Original inglés	Propuesta español
Mong	Idiota
Loser	Perdedor, pringado
Twat	Imbécil
Goof, goofy	Hortera

Bastard	Cabrón
Fucker	Hijo de puta
Prick	Capullo
Stupid	Estúpido
Dickhead	Gilipollas
Wog	Negro (despectivo)
Gobshite	Idiota
Shitbag	Come mierda
Queer	Marica
Cunt	Hijo de puta
Nigger	Negro (despectivo) , negrata
Coon	Negrata
Knobhead	Capullo

4.2.3.2 Expresiones

Al igual que en español, en inglés se puede usar una misma expresión para infinidad de cosas. Lo único que hace que cambie de sentido es el contexto y la entonación con la que se dice. Una de las expresiones inglesas más usadas y que más aparecen en esta película se trata de «*bloody hell*» (o dicha de forma más soez, «*fucking hell*»), que traducido literalmente significa «infierno sangriento». Evidentemente, decir «infierno sangriento» en español no tiene absolutamente ningún sentido y ningún valor como expresión. Está claro que «*bloody*» es más suave que «*fucking*» y a la hora de traducir lo he tenido en cuenta, escogiendo expresiones más suaves cuando sonaba la primera y expresiones más fuertes cuando aparecía la segunda.

Por poner un ejemplo, cuando Gadget llega al túnel después de que Shaun se encuentre con los demás, Woody grita «*Bloody hell!*». En este caso, por la entonación y por lo que se habla después, se da a entender que es usada como una expresión de alegría, de celebración, porque Gadget llega con las cervezas que esperaban después de mucho tiempo. También aparece la expresión «*Bloody Ada!*» justo después, dicha por otro personaje y que viene a querer decir lo mismo en inglés, pero que tiene un tono diferente, como de

reproche. Para la traducción a español se podrían usar infinidad de expresiones, sin embargo, me he decantado por lo que creo que es más natural:

Original inglés	Propuesta en español
Bloody hell!	¡Al fin!
Bloody Ada!	¡Ya era hora!

Otro caso en el que surge esta expresión con un significado completamente diferente también aparece mientras están hablando en el puente:

Original inglés	Propuesta en español
- Oh, bloody hell.	-Maldita sea.

En esta ocasión, la expresión tiene un significado completamente diferente al del ejemplo anterior, ya que no se está usando ni para celebrar algo ni para reprochar. En este caso se está usando para mostrar pena o decepción por algo. Otras posibles traducciones para esta misma situación podrían ser «mecachis» o simplemente «joder», pero como he justificado anteriormente, he preferido usar palabras más suaves cuando se trataba de «*bloody hell*».

Más ejemplos que salen a lo largo de la película y que he traducido con fórmulas más soeces:

Original inglés	Propuesta en español
Fucking hell! That was a bit quick, weren't it?	¡Me cago en la puta! Qué rápido.

- Works on the oil rigs. - Fucking hell.	-Trabaja en lo del petróleo. -Hostia.
Fucking hell, Gadge, could you get any more fucking sweets, man?	Joder , Gadge, ¿puedes coger más caramelos?

Me he fijado que en muchas ocasiones el uso de las expresiones en español es intercambiable, es decir, que se podría usar tan solo una misma expresión en todos los casos (como hace el inglés) en vez de ir escribiendo una diferente cada vez que aparecen.

De todas formas, como se puede ver en alguno de los ejemplos mostrados anteriormente, no todo lo que es soez en inglés tiene que (o debe) traducirse con otra fórmula soez en español. Esto puede producirse o bien porque la frase en castellano acabaría sin tener naturalidad, porque no se dice o porque podría dificultar la lectura de los subtítulos. En este caso entrarían todos los «*bloody*», «*fucking*», «*fricking*» o «*frigging*» que acompañan a muchos verbos durante toda la película y sirven para enfatizar lo que se está diciendo.

Original inglés	Propuesta en español
- He don't have to bloody move . - Fucking does. Get out.	-No tiene por qué moverse . -Joder si tiene.
Fucking hide all the weed an' that, Milk.	Esconde la hierba y eso, Milk.
- It's not a library, you know. - I was fricking reading that.	-Esto no es una biblioteca. -Lo estaba leyendo.
He were like that before he went in.	Ya era así antes.

Nowt's frigging changed , at all.	Y no ha cambiado .
--	---------------------------

Aunque algunas veces sí se pueden incluir de alguna forma en la traducción en español, estos no son más que recursos usados para dar más énfasis a lo que se dice y no tienen equivalente en español.

También durante toda la película han ido apareciendo diferentes expresiones coloquiales. En algunos de los casos la traducción literal de las mismas funcionaba en castellano, sin embargo, en muchas otras la expresión española poco tenía que ver con lo que se dice en inglés.

Original inglés	Propuesta en español
You shit yourself. What? - You shit yourself. You did. - I didn't shit myself.	Se te han puesto de corbata. ¿Qué? -Te has acojonado. -No me he acojonado.

En este ejemplo la traducción literal funcionaría perfectamente en español, sin embargo, me he decantado por una solución que a mi parecer es mucho mejor y suena mucho más natural.

4.2.4 Humor

Si bien es cierto que se hacen bromas a lo largo de la película, me gustaría incluir en este punto la que creo que ha sido la mayor dificultad con la que me he encontrado mientras traducía. Dentro de la clasificación de chistes de Díaz Cintas que está incluida en el apartado de teoría, creo que se podría clasificar como «chiste complejo», ya que es un chiste que se basa en un aspecto fonético: un personaje dice algo y otro, a pesar de que lo oye perfectamente, interpreta el mensaje de una forma errónea. Por si fuera poco, en la escena también se ve de dónde se origina el mal entendido.

Original inglés	Propuesta en español
R for Rectum. Rabbit. Rub your rectum.	R de recto. Ratón. Ramón.

- Oh, rabbit, you said, yeah? - Yeah. Furry rectum.	Espera, ¿has dicho ratón? Sí. Recto peludo.
---	---

Todo ello hace que la broma sea algo extremadamente difícil, si no imposible, de mantener al mismo nivel que en el original. Mi solución ha sido poner otro malentendido, pero que sin duda alguna no es tan efectivo como el que encontramos en la versión inglesa. Desde mi punto de vista, es una pena que se esto se pierda en la traducción, ya que es un detalle bastante más gracioso en el original y estoy seguro de que al público español le habría gustado.

4.2.5 Limitaciones de espacio y tiempo

Tal como ya se ha hablado en el punto sobre teoría, uno de los principales problemas de la subtitulación son las limitaciones de espacio y tiempo. Si bien cuando el mensaje hablado sigue un ritmo lento podemos permitirnos escribir un número mayor de caracteres (evidentemente, siempre moderado), cuando el ritmo del diálogo es muy rápido todo se dificulta, ya que los subtítulos tendrán que concentrar la mayor cantidad de información relevante para la historia en el menos número de caracteres y coincidiendo con los que se dice. Esto da lugar a que sea necesario el uso de diferentes estrategias como la omisión o la condensación, tal como menciono en al sección dedicada a la teoría.

4.2.4.1 Omisión

Si bien es cierto que el recurso de la reducción ha sido uno de los que más he utilizado a la hora de solucionar los problemas espaciales y temporales, es trascendental no abusar de él, ya que se puede perder información importante para la historia. No hay que pasarse con los recortes.

Un claro ejemplo de este método lo podemos encontrar cuando Shaun, el protagonista, se encuentra con Woody y su pandilla por primera vez.

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
You can see he's upset.	Podéis ver que está mal. ¿Podéis no hacer	Está mal. ¿Podéis callaros?

Will you behave with the flare comments?	comentarios sobre los pantalones?	
63 caracteres	74 caracteres	26 caracteres

La primera propuesta cuenta con un total de 74 caracteres, algo que es bastante excesivo. Gracias a la reducción he conseguido bajar el total de caracteres a 26 en la versión final. He decidido hacerlo así puesto que con la información que hay en la escena y en el contexto no se pierde nada importante de lo que dicen. Creo que la propuesta es bastante correcta.

Otro ejemplo en el que he usado la reducción es el momento en el que Banjo llama a la puerta de casa de Gadget durante la fiesta:

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
Get the fuckup, Gadge. Listen to me, I want you to be sober. Yeah?	Levánte, Gadge. Escúchame. Quiero que estés sobrio, ¿vale?	Levántate y escucha. Te quiero sobrio.
66 caracteres	59 caracteres	37 caracteres

En este caso he eliminado el vocativo y el «¿vale?» del final, ya que es contenido que no aporta ningún tipo información trascendental sobre lo que está ocurriendo en escena.

También he usado la técnica de la reducción en partes más densas y que resultaban más difíciles de encajar que en los casos anteriores.

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
Right, this is where all the fucking Pakis go to work in the chicken factory.	Bien, por aquí pasan todos los putos pakis que van a trabajar a la fábrica de pollos.	Por aquí van los pakis a la fábrica de pollos.
76 caracteres	83 caracteres	45 caracteres

Este caso ha sido especialmente difícil ya que dice mucho en poco tiempo. Si ya el original cuenta con una gran cantidad de caracteres,

es de esperar que la primera traducción ocupe todavía más. El mensaje principal del enunciado es que las personas a las que quieren molestar pasan por ese lugar. Para llegar a la propuesta final de traducción he ido eliminando varios elementos, como el «bien» del principio de todo, que tan solo tiene una función enfática. También he eliminado el adjetivo peyorativo porque es algo que a mi parecer es prescindible en este caso. Si hay algo que creo que falla en mi propuesta, es que no dice que pasan por ese lugar para ir a trabajar. De todas formas tampoco lo encuentro demasiado importante, ya que la información esencial e importante del mensaje es que esas personas pasan por ese lugar.

4.2.4.2 Condensación

El recurso de la condensación, es decir, buscar una expresión más corta para decir exactamente lo mismo, es una de las estrategias más desafiantes. Si bien con otras como la reducción o la omisión eliminas parte sin importancia del mensaje y listo, con la condensación hay que ir más allá y usar todos los recursos de los que uno dispone. Un ejemplo en el que he usado la condensación lo he encontrado cuando Shaun y su madre hablan sobre lo que le ocurrió en el colegio:

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
- They're too big for m	-iSon demasiado grandes para mí	-iMe quedan enormes!
23 caracteres	32 caracteres	19 caracteres

En este caso, la primera propuesta me parecía que tenía un número de caracteres excesivo, así que recurrí a lo que cualquier persona diría en este caso. También había pensada en seguir la estrategia de la reducción en vez de esta y poner «iSon enormes!», sin embargo, por la diferencia de caracteres y porque podía expresar exactamente lo mismo con otras palabras, decidí seguir este método.

5. Conclusiones

Tal como indico en la introducción, la finalidad de este trabajo era hacer un primer acercamiento a la modalidad audiovisual de la traducción, concretamente la subtitulación, para intentar comprender toda la metodología, toma de decisiones y trabajo que hay detrás de ello y obtener una preparación mínima en el campo.

Durante la elaboración del trabajo creo que he logrado los objetivos que tenía marcados, gracias, en gran parte, a toda la investigación que he hecho para el apartado teórico y a los conocimientos adquiridos mediante la misma. Mientras hacía la traducción me he dado cuenta de lo realmente difícil que es preparar los subtítulos para una película debido a la enorme cantidad de problemas que uno se puede llegar a encontrar. Además de los problemas generales y típicos que significan una traducción, dentro del medio audiovisual nos encontramos con problemas más específicos, como son las restricciones de espacio y tiempo o referencias a lo que aparece en pantalla, algo, por ejemplo, que no supone ningún problema en otros tipos de traducción. Todo ello me ha llevado a comprender por qué en ocasiones los subtítulos difieren de lo que se está diciendo realmente, es decir, por qué no se traducen los diálogos literalmente y se opta por otras formas similares que reproducen la misma o casi la misma información, que era algo que nunca había logrado entender. Teniendo en cuenta que siendo capaz de comprender lo que se dice en las dos lenguas, muchas veces me chocaba. Sin embargo, ahora sé que todas estas decisiones son resultado de una adaptación para que el espectador obtenga toda la información necesaria para seguir el curso de la película. Asimismo, me ha resultado bastante grato el ver que en muchas ocasiones, todavía sin tener ningún conocimiento de todo lo que está detrás de la subtitulación, habría solucionado ciertos problemas de la misma forma que los profesionales y autores que he tomado como referencia durante la elaboración del trabajo.

También me gustaría resaltar que al haber hecho tan solo los ejercicios de clase y las prácticas en empresa, es la primera vez que me he enfrentado a un documento de una magnitud tan grande (cerca de 140 páginas). Esto me ha obligado a buscar una nueva forma de planificación que, si bien puede que no sea la mejor o más correcta, creo que ha funcionado bastante bien y ha dado un buen resultado.

Creo que ha sido una experiencia enriquecedora, tanto en el ámbito personal como el profesional, y que me ayudará enormemente en los primeros pasos hacia el mercado laboral de la traducción y, especialmente, en la formación para la especialización en el campo audiovisual. Esto es solo el comienzo.

6. Bibliografía

Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i practics*. Vic: Eumo, 2012

Cabo Villapriego, María belén. «Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de *Scoop*, (Woody Allen, 2006)». Proyecto de master, Universitat Autònoma de Barcelona, 2008

Castro Roig, Xosé. «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador». *La linterna del traductor* 9 (2004). URL: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>

Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004

Deckert, Mikolaj. *Meaning in subtitling: towards a contrastive cognitive semantic model*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2013

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome, cop., 2007

Díaz Cintas, Jorge. *Teoria y pràctica de la subtitulació anglès/espanyol*. Barcelona: Ariel, 2003

Fernández Guerra, Ana. «Translating culture: problems, strategies and practical realities». (*sic*) – *a journal of literature, culture and literary translation* 1 (2012). doi: 10.15291/sic/1.3.lt.1

Mayoral Asensio, Roberto. “Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual” en *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores* (presentado en las IIª Jornada de Jóvenes Traductores, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre de 1998), 2002.

Mayoral Asensio, Roberto. “Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada” (presentado en Seminario de Traducción Subordinada, Sevilla, 12 de marzo de 1998).

Moon, Rosamund. *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. Oxford: Clarendon Press, 1998

Rolph, Deborah. «We didn't get nuffin': subtitled film as a tool in the teaching of markers of orality». Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2014

Surià López, Scheherezade. “El lenguaje soez y las expresiones malsonantes desde un prisma lingüístico y traductológico” (presentado en el XII Encuentro Internacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación, Alicante, 8 de mayo de 2015).

WeTAV. <http://wetav.com/doblaje-vs-subtitulacion-el-eterno-conflicto/>

ANEXO

1. Subtítulos originales en inglés de <i>This is England</i>	
.....	43
2. Subtítulos traducidos al español de <i>This is</i>	
<i>England</i>	180

1. Subtítulos originales en inglés de This is England

1
00:00:00,200 --> 00:00:02,794
Testing, testing. One, two, three.

2
00:00:02,840 --> 00:00:04,193
Is it working, Kev?

3
00:00:04,240 --> 00:00:06,515
Stick it up, mister!

4
00:00:06,560 --> 00:00:08,994
TOOTS AND THE MAYTALS:
54-46 Was My Number

5
00:00:09,040 --> 00:00:11,395
Hear what I say, sir, yeah

6
00:00:12,480 --> 00:00:13,959
No, no, no, no, no

7
00:00:14,000 --> 00:00:14,955
Yeah

8
00:00:15,000 --> 00:00:17,116
Get your hands in the air, sir!

9
00:00:18,920 --> 00:00:21,195
Woo-hoo, yeah

10
00:00:21,240 --> 00:00:23,800
And you will get no hurt, mister

11
00:00:23,840 --> 00:00:25,239
No, no, no

12
00:00:25,280 --> 00:00:28,352
I said, yeah
I said, yeah

13
00:00:28,400 --> 00:00:31,278
What did I say?

What did I say?

14

00:00:31,320 --> 00:00:34,312
Don't you hear? I said, yeah
Yeah, yeah

15

00:00:34,360 --> 00:00:37,511
Listen to what I say
To what I say

16

00:00:37,560 --> 00:00:40,632
Do you believe I would take something
with me

17

00:00:41,400 --> 00:00:43,914
And give it to the policeman?

18

00:00:43,960 --> 00:00:46,155
I wouldn't do that

19

00:00:47,320 --> 00:00:48,912
And if I do that, I would say

20

00:00:48,960 --> 00:00:52,191
Sir, come on
and put the charge on me

21

00:00:53,160 --> 00:00:55,151
I wouldn't do that

22

00:00:55,200 --> 00:00:57,077
No, I wouldn't do that

23

00:00:58,040 --> 00:00:58,995
Huh

24

00:00:59,040 --> 00:01:01,270
I'm not a fool to hurt myself

25

00:01:02,040 --> 00:01:05,271
So I was innocent of what they done to me

26

00:01:05,320 --> 00:01:06,833
They was wrong

27
00:01:06,880 --> 00:01:10,077
Ah, listen to me one more time,
they were wrong, huh

28
00:01:10,120 --> 00:01:11,269
Oh, yeah

29
00:01:11,320 --> 00:01:13,231
Give it to me one time

30
00:01:13,280 --> 00:01:14,235
Huh

31
00:01:14,280 --> 00:01:16,430
Give it to me two time

32
00:01:16,480 --> 00:01:17,595
Huh, huh

33
00:01:17,640 --> 00:01:19,471
Give it to me three time, yeah

34
00:01:19,520 --> 00:01:20,669
Huh, huh, huh

35
00:01:20,720 --> 00:01:22,517
Give it to me four time

36
00:01:22,560 --> 00:01:23,788
Huh, huh, huh, huh

37
00:01:23,840 --> 00:01:28,197
54-46 was my number

38
00:01:28,240 --> 00:01:29,719
Oh, yeah

39
00:01:29,760 --> 00:01:34,117
Right now, someone has that number

40
00:01:34,160 --> 00:01:35,957
One more time, baby

41

00:01:36,000 --> 00:01:38,514
54-46

42
00:01:38,560 --> 00:01:41,358
Was my number
Was my number

43
00:01:41,400 --> 00:01:45,996
Right now,
someone has got that number

44
00:01:46,040 --> 00:01:47,268
All right

45
00:01:47,320 --> 00:01:49,709
I said, yeah
I said, yeah

46
00:01:49,760 --> 00:01:52,752
Listen to what I say
Listen to what I say

47
00:01:52,800 --> 00:01:56,031
Oh, I said, hear me now
Yeah, yeah

48
00:01:56,080 --> 00:01:59,072
Listen to what I say
Listen to what I say

49
00:01:59,800 --> 00:02:01,711
(Singer toasts)

50
00:02:19,840 --> 00:02:22,593
Oh, give it to me one time

51
00:02:22,640 --> 00:02:23,595
Huh

52
00:02:23,640 --> 00:02:25,596
Give it to me two time

53
00:02:25,640 --> 00:02:26,868
Huh, huh

54

00:02:26,920 --> 00:02:28,876
Give it, give it, give it, give it, give it,

55
00:02:28,920 --> 00:02:30,558
Give it, give it, give it, give it

56
00:02:30,600 --> 00:02:32,113
No, no, no, no

57
00:02:34,040 --> 00:02:35,519
Whoa

58
00:02:36,200 --> 00:02:38,111
(Singer toasts)

59
00:03:02,600 --> 00:03:05,034
54-46

60
00:03:05,080 --> 00:03:08,311
Was my number
Was my number

61
00:03:08,360 --> 00:03:12,751
Right now,
someone has got that number

62
00:03:12,800 --> 00:03:13,789
All right

63
00:03:13,840 --> 00:03:16,752
I said, yeah
I said, yeah

64
00:03:16,800 --> 00:03:19,633
Listen to what I say
Listen to what I say

65
00:03:19,680 --> 00:03:22,752
Oh, I said hear me now
Yeah, yeah...

66
00:03:35,880 --> 00:03:37,791
(Radio switches on)

67
00:03:37,840 --> 00:03:40,274

MARGARET THATCHER:

...<i>they think it's attractive</i>

68

00:03:40,320 --> 00:03:42,276

<i>to offer to the young</i>

69

00:03:42,320 --> 00:03:47,189

<i>a future wholly controlled</i>

<i>by the operation of the socialist state</i>...

70

00:04:33,520 --> 00:04:35,511

(Chatter)

71

00:04:39,920 --> 00:04:41,990

...two days for me, I think.

- Next Tuesday?

72

00:04:42,040 --> 00:04:43,189

Yeah.

73

00:04:43,960 --> 00:04:46,155

Wa-hey, nice flares, matey!

74

00:04:46,200 --> 00:04:47,553

Piss off.

75

00:04:54,880 --> 00:04:56,359

(Boy giggles)

76

00:05:02,080 --> 00:05:05,072

- Are you gonna buy that?

- Yeah. Yeah, one sec, mate.

77

00:05:05,120 --> 00:05:06,678

Come on. Bring it over.

78

00:05:06,720 --> 00:05:08,153

(Giggles again)

79

00:05:08,200 --> 00:05:10,111

Just give me a minute.

80

00:05:14,480 --> 00:05:16,118

BO Y: I'll just check...

81
00:05:16,160 --> 00:05:19,470
- It's not a library, you know.
- I was fricking reading that.

82
00:05:19,520 --> 00:05:22,512
- You what?
- I said, I was fricking reading it.

83
00:05:22,560 --> 00:05:24,118
- Just go.
- What?

84
00:05:24,160 --> 00:05:25,513
Just go.

85
00:05:25,560 --> 00:05:27,118
What about my Cola Cubes?

86
00:05:27,160 --> 00:05:29,310
You're not gonna get any.
Now, just go, all right?

87
00:05:29,360 --> 00:05:30,588
Cola Cubes.

88
00:05:30,640 --> 00:05:33,108
I know who you are
and I know your mum. Go. Now.

89
00:05:33,160 --> 00:05:34,878
- Cola Cubes.
- Are you gonna go or not?

90
00:05:34,920 --> 00:05:37,229
- No.
- Right, OK, I'll call the police.

91
00:05:37,280 --> 00:05:39,510
- Go on, then.
- I mean it, I'm gonna call 'em.

92
00:05:39,560 --> 00:05:41,835
- Go on, then.
- I mean it.

93

00:05:41,880 --> 00:05:44,314
- Go on, then.
- We'll see.

94
00:05:44,360 --> 00:05:45,918
All right. I'm going.

95
00:05:45,960 --> 00:05:47,757
Oh, and you're banned.

96
00:05:47,800 --> 00:05:49,791
Oh, and you're a mong.

97
00:05:52,600 --> 00:05:54,113
Hey, see you, Janice!

98
00:05:56,760 --> 00:05:58,398
Oh, God, what a loser.

99
00:06:04,800 --> 00:06:06,597
Loser!

100
00:06:16,360 --> 00:06:17,839
- Look at that twat.
- There?

101
00:06:18,520 --> 00:06:21,990
Fucking hell, look at them flares. Goof!

102
00:06:23,600 --> 00:06:24,350
Goofy.

103
00:06:24,400 --> 00:06:26,550
Oi, oi.

104
00:06:26,600 --> 00:06:27,919
Talking to me?

105
00:06:27,960 --> 00:06:28,915
What?

106
00:06:28,960 --> 00:06:30,518
Never knew Keith Chegwin had a son.

107

00:06:30,560 --> 00:06:31,913
Piss off.

108
00:06:31,960 --> 00:06:35,111
- What the fuck are they?
- These? I'm wearing 'em for a bet.

109
00:06:35,160 --> 00:06:37,230
- What's your excuse?
- Cheeky bastard.

110
00:06:37,280 --> 00:06:39,191
- Woodstock's that way, pal.
- Fuck off.

111
00:06:39,240 --> 00:06:41,231
At least I don't look like Count Dracula.

112
00:06:41,280 --> 00:06:44,511
- Think you're funny, you little spaz?
- Yeah. Yeah.

113
00:06:44,560 --> 00:06:46,915
- Wanna hear a fucking joke, yeah?
- Yeah, go on, then.

114
00:06:46,960 --> 00:06:48,791
How many people can you fit in a Mini?

115
00:06:48,840 --> 00:06:50,193
I don't fucking know.

116
00:06:50,240 --> 00:06:51,958
Three in the back, two in the front

117
00:06:52,000 --> 00:06:53,831
and your fucking dad in the ashtray.

118
00:06:53,880 --> 00:06:55,518
You fucker!

119
00:07:00,480 --> 00:07:02,596
(Chanting): Fight, fight, fight, fight!

120
00:07:03,560 --> 00:07:06,074

- I'll fucking murder you.
- Get off!

121
00:07:08,560 --> 00:07:10,073
- You fucking...
- Get up!

122
00:07:10,120 --> 00:07:11,473
- Fucking...
- Shut up!

123
00:07:11,520 --> 00:07:14,193
You fucking bastard.
What the fuck are you bothered about?

124
00:07:14,240 --> 00:07:15,593
You fucking...

125
00:07:15,640 --> 00:07:18,712
Do not use that language.
Headmaster's office now.

126
00:07:19,680 --> 00:07:22,194
- (Jeering)
- I'm fed up with you.

127
00:07:24,920 --> 00:07:26,353
(Thwack of cane)

128
00:07:26,400 --> 00:07:27,719
BULLY: Argh.

129
00:07:28,480 --> 00:07:29,913
- (Thwack of cane)
- Aargh!

130
00:07:31,880 --> 00:07:33,313
- (Thwack of cane)
- Argh!

131
00:07:38,280 --> 00:07:40,191
(Thwack of cane, bully whimpers)

132
00:07:41,400 --> 00:07:43,118
(Thwack of cane)

133
00:07:45,880 --> 00:07:48,110
HEADMASTER: There's a disco today, Harvey.

134
00:07:48,160 --> 00:07:49,798
But you won't be going.

135
00:07:49,840 --> 00:07:51,239
Now get out!

136
00:07:55,120 --> 00:07:56,633
Come in, Field.

137
00:08:04,280 --> 00:08:05,952
SOFT CELL: Tainted Love

138
00:08:07,760 --> 00:08:12,117
For I toss and turn
I can't sleep at night...

139
00:08:18,720 --> 00:08:23,350
This tainted love you've given
I give you all a boy...

140
00:08:23,400 --> 00:08:24,913
YOUTH: it's gotta be smoother.

141
00:08:24,960 --> 00:08:26,871
- Make it smooth.
- That's nice.

142
00:08:26,920 --> 00:08:28,638
That were nice. Oh, yeah.

143
00:08:28,680 --> 00:08:31,558
- Now we got a rhythm going.
- Piss off. I just wanna light my fag.

144
00:08:31,600 --> 00:08:33,033
For God's sake.

145
00:08:34,520 --> 00:08:35,953
- All right, mate?
- All right.

146

00:08:36,000 --> 00:08:37,718
'Ey up, what's the matter?

147
00:08:37,760 --> 00:08:38,715
Nothing.

148
00:08:38,760 --> 00:08:42,070
What's with t'face ache?
You look upset. What's to do?

149
00:08:42,120 --> 00:08:44,429
It's people picking on me,
taking the mick out of me.

150
00:08:44,480 --> 00:08:47,313
Oh, mate, you're breaking my heart.
Sit down for five minutes.

151
00:08:47,360 --> 00:08:49,271
- Why?
- Woody, look at them flares.

152
00:08:49,320 --> 00:08:51,788
See what I mean?
That's what I fucking mean, there.

153
00:08:51,840 --> 00:08:54,991
You can see he's upset.
Will you behave with the flare comments?

154
00:08:55,040 --> 00:08:56,951
- They're bad...
- Come on. Five minutes.

155
00:08:57,000 --> 00:08:59,878
- Just come and sit down, mate.
- But you'll all just pick on me.

156
00:08:59,920 --> 00:09:02,354
- Everyone does.
- Oh, come and sit down, mate.

157
00:09:02,400 --> 00:09:04,834
I feel bloody sorry for you.
Just five minutes.

158

00:09:04,880 --> 00:09:07,269
Just give me five minutes
to make you feel better.

159
00:09:07,320 --> 00:09:10,517
Come on, mate. Bloody hell!
It can't be that bad, eh?

160
00:09:11,480 --> 00:09:13,755
So what's this?
Who's picking on you, lad?

161
00:09:13,800 --> 00:09:15,631
Some lad at school.

162
00:09:15,680 --> 00:09:18,069
- What's his name?
- Harvey.

163
00:09:18,120 --> 00:09:19,075
Harvey?

164
00:09:19,120 --> 00:09:20,599
(Sniggering)

165
00:09:20,640 --> 00:09:23,108
What sort of a bloody girl's name
is Harvey?

166
00:09:23,160 --> 00:09:26,357
(In posh voice): Hello. I'm Harvey.
And I've come to give you gyp.

167
00:09:26,400 --> 00:09:27,310
(Laughter)

168
00:09:27,360 --> 00:09:29,669
I've got one of these for you,
Sonny Jim.

169
00:09:29,720 --> 00:09:32,712
I've got one of those for you.
My name is Harvey.

170
00:09:32,760 --> 00:09:34,955
You're drawing a fine line.

171
00:09:36,000 --> 00:09:37,911
You're drawing a fine line. Eh?

172
00:09:37,960 --> 00:09:39,234
Bloody hell!

173
00:09:40,200 --> 00:09:42,668
- Where the frig have you been?
- Bloody Ada!

174
00:09:42,720 --> 00:09:44,790
Took me an hour
to get someone to go in for me.

175
00:09:44,840 --> 00:09:47,752
You had to wait a bloody hour for that pie?
Give me that shit.

176
00:09:47,800 --> 00:09:49,119
For God's sake.

177
00:09:49,160 --> 00:09:51,549
- Who the fuck's he?
- What is your name?

178
00:09:51,600 --> 00:09:53,033
I'm Shaun.

179
00:09:53,080 --> 00:09:54,991
Shaun, I'm Woody, mate.
Nice to meet you.

180
00:09:55,040 --> 00:09:56,712
That there's Milky, my main man.

181
00:09:56,760 --> 00:09:58,830
Pukey's a nutcase. Don't wind him up.

182
00:09:58,880 --> 00:10:00,711
That's Kez. He's pretty chilled out.

183
00:10:00,760 --> 00:10:04,196
- And this fat idiot's Gadget.
- (Laughter)

184
00:10:05,800 --> 00:10:07,472
You are, Gadget, you are.

185
00:10:07,520 --> 00:10:09,670
Anyway, Shaun, move.
You're in my seat.

186
00:10:09,720 --> 00:10:10,869
What?

187
00:10:10,920 --> 00:10:12,114
Move.

188
00:10:12,160 --> 00:10:15,038
Gadget, mate, out of all the places to sit,
you want to sit there?

189
00:10:15,080 --> 00:10:16,638
- Yeah, I do.
SHAUN: Shall I move?

190
00:10:16,680 --> 00:10:19,035
What are you asking him for?
Move, now.

191
00:10:19,080 --> 00:10:21,719
- He don't have to bloody move.
- Fucking does. Get out.

192
00:10:21,760 --> 00:10:24,797
Oi, it's a free country.
You sit there if you want to sit there.

193
00:10:24,840 --> 00:10:27,308
- Have you seen these?
- Woody, tell him.

194
00:10:27,360 --> 00:10:28,839
Woody, tell 'em.

195
00:10:28,880 --> 00:10:30,199
Get the fuck...

196
00:10:30,240 --> 00:10:31,639

Calm down.

197

00:10:31,680 --> 00:10:33,557
Will you just calm down?

198

00:10:33,600 --> 00:10:35,955
Fucking behave.
You need to learn when to chill out.

199

00:10:36,000 --> 00:10:36,989
What...?

200

00:10:37,040 --> 00:10:38,758
Get the fuck out of my seat now!

201

00:10:38,800 --> 00:10:41,792
Out of this tunnel
or I'll make your life a living fucking hell.

202

00:10:41,840 --> 00:10:43,558
- Fuck off!
- Fuck out!

203

00:10:43,600 --> 00:10:47,070
- You're a pain in my arse.
- You're all a bunch of bastards!

204

00:10:47,120 --> 00:10:48,553
Oh, fuck off!

205

00:10:48,600 --> 00:10:51,239
You prick!
Shaun, come back, mate.

206

00:10:51,280 --> 00:10:52,918
- Sit down.
- Oh, bloody hell.

207

00:10:52,960 --> 00:10:54,518
Shaun! Sh...

208

00:10:54,560 --> 00:10:56,790
Oh, I feel bad. I feel bad now.

209

00:10:56,840 --> 00:11:00,515

Well done, well done. Are you happy with your fucking pie now, you prick?

210

00:11:00,560 --> 00:11:02,949

You're a frigging bully, Gadget.

211

00:11:08,360 --> 00:11:10,271

TV:<i>see what you can do with this</i>.

212

00:11:10,320 --> 00:11:12,595

<i>What C is a fodder plant</i>...

213

00:11:12,640 --> 00:11:14,198

(Door closes)

214

00:11:15,560 --> 00:11:17,278

- Hiya, love.

- Hello.

215

00:11:18,400 --> 00:11:20,118

- You all right?

- Yeah.

216

00:11:20,160 --> 00:11:22,276

Had a good day at school?

217

00:11:27,240 --> 00:11:28,195

Shaun?

218

00:11:29,360 --> 00:11:31,476

What's wrong, love?

Shaun, come here.

219

00:11:31,520 --> 00:11:32,475

What?

220

00:11:32,520 --> 00:11:34,431

Sit down.

I want to have a word with you.

221

00:11:34,480 --> 00:11:35,629

Why?

222

00:11:35,680 --> 00:11:37,591

Please, son, I want to talk to you.

223
00:11:38,880 --> 00:11:40,108
What?

224
00:11:40,160 --> 00:11:42,276
What have you done to your face?

225
00:11:42,320 --> 00:11:43,514
Nothing.

226
00:11:43,560 --> 00:11:47,109
You've got all scratches all over your face.
Have you been fighting?

227
00:11:47,160 --> 00:11:49,116
No, I did it on the way home from school.

228
00:11:49,160 --> 00:11:52,357
You didn't. You're lying to me.
How have you done it?

229
00:11:53,840 --> 00:11:55,478
It was a boy at school.

230
00:11:56,640 --> 00:11:58,835
He made a joke about Dad, so I hit him.

231
00:11:58,880 --> 00:12:00,552
Well, what did he say about Dad?

232
00:12:00,600 --> 00:12:02,636
I don't wanna say it, Mum.
It's disgusting.

233
00:12:02,680 --> 00:12:04,557
Shaun, I want to know what he said.

234
00:12:04,600 --> 00:12:07,797
I've been picked on three times today.

235
00:12:07,840 --> 00:12:10,149
All because of my trousers.

236
00:12:10,200 --> 00:12:11,838

What's wrong with your trousers?

237

00:12:11,880 --> 00:12:13,791

Look at the fucking size of them!

238

00:12:13,840 --> 00:12:16,308

Stop swearing.

There's nothing wrong with them.

239

00:12:16,360 --> 00:12:18,999

- Your dad bought you them.

- They're too big for me!

240

00:12:19,040 --> 00:12:22,271

If you didn't want to wear them,
you should have put your school ones on.

241

00:12:22,320 --> 00:12:24,788

It's non-uniform day, Mum.

242

00:12:24,840 --> 00:12:27,354

What do you want me to do, Shaun?

I don't know what to do.

243

00:12:28,440 --> 00:12:30,670

- We could move away.

- We can't move away.

244

00:12:30,720 --> 00:12:33,951

We're not moving from anywhere.

We live here and we're staying here.

245

00:12:34,000 --> 00:12:35,718

I don't like it here, Mum.

246

00:12:36,680 --> 00:12:39,752

I liked it better when we were with Dad.

247

00:12:42,880 --> 00:12:46,236

Well, I liked it better when we was with Dad,
but Dad's gone now.

248

00:12:47,200 --> 00:12:49,111

(Leisurely guitar instrumental)

249

00:13:40,320 --> 00:13:41,833
(Seagulls cry)

250
00:13:50,320 --> 00:13:51,275
Yes!

251
00:14:56,520 --> 00:14:58,431
(Ship's hooter)

252
00:15:00,120 --> 00:15:02,190
RADIO:<i>Mrs Thatcher's visiting The Antrim</i>

253
00:15:02,240 --> 00:15:05,118
<i>very close to two key events</i>
<i>in the War, for the ship</i>.

254
00:15:06,080 --> 00:15:07,957
<i>Just over there,</i>
<i>in the Falklands Sound,</i>

255
00:15:08,000 --> 00:15:12,118
<i>she was hit aft by a 1,000lb bomb,</i>
<i>which, fortunately, didn't explode</i>.

256
00:15:12,160 --> 00:15:14,071
<i>and there, on Fanning Head,</i>

257
00:15:14,120 --> 00:15:18,830
<i>heavy bombardment from The Antrim</i>
<i>took out a key Argentine position</i>.

258
00:15:18,880 --> 00:15:22,953
<i>Like the Army, the Navy is still taking</i>
<i>the threat of another Argentine attack</i>

259
00:15:23,000 --> 00:15:24,353
<i>very seriously</i>...

260
00:15:24,840 --> 00:15:26,273
(Dog barks)

261
00:15:26,320 --> 00:15:28,959
(Clattering and rattling)

262
00:15:38,000 --> 00:15:40,798

...*as well as these Oerlikon guns,*
the destroyer is armed...

263

00:15:42,560 --> 00:15:44,073
...*sea slug, sea cat*...

264

00:15:44,920 --> 00:15:45,557
(Thud)

265

00:15:45,600 --> 00:15:47,158
What the fuck?

266

00:15:52,960 --> 00:15:55,997
What do you want, Gadget?
You've just nearly put my window through.

267

00:15:56,040 --> 00:15:58,952
(Breathlessly): Woody wants to know
if you're coming hunting.

268

00:16:00,080 --> 00:16:01,798
Hunting? Why?

269

00:16:01,840 --> 00:16:04,832
Because he feels sorry
for what happened the other day.

270

00:16:04,880 --> 00:16:07,348
And he just wants to know
if you're coming out.

271

00:16:07,400 --> 00:16:10,870
If I come, you're just gonna kick my head in
in the middle of a field.

272

00:16:10,920 --> 00:16:14,833
Woody said if I come within five feet of you,
he's gonna kick the shit out of me.

273

00:16:14,880 --> 00:16:17,314
And why on earth
are you dressed like that?

274

00:16:17,360 --> 00:16:19,157
We always dress like this.

275
00:16:19,200 --> 00:16:20,792
You look stupid.

276
00:16:22,000 --> 00:16:24,230
I know, but it's just a laugh that we have.

277
00:16:24,280 --> 00:16:26,350
I've got you some stuff. Come on.

278
00:16:26,400 --> 00:16:29,597
It's not a trick, is it, Gadget?
Woody really wants me to come?

279
00:16:29,640 --> 00:16:31,995
It's no trick, honest. Please?

280
00:16:32,040 --> 00:16:34,554
- All right. I'll be down in a minute.
- Hurry up!

281
00:16:34,600 --> 00:16:35,828
(Giggles)

282
00:16:35,880 --> 00:16:38,189
WOOD Y: <i>Hurry up, you</i>.
GADGET: <i>Give me a hand</i>.

283
00:16:38,240 --> 00:16:40,151
- Fuck it.
- Come on, Tubs!

284
00:16:40,200 --> 00:16:42,873
Hurry up,
cos Gadget won't get over it, will he?

285
00:16:42,920 --> 00:16:44,831
(Laughter)

286
00:16:47,840 --> 00:16:49,751
- Come on.
- Come on. Get up.

287
00:16:49,800 --> 00:16:52,189
Here you are.
Gadget, have that. Have this.

288
00:16:52,240 --> 00:16:54,151
- Gadget!
- Gadget, have this.

289
00:16:54,200 --> 00:16:55,918
I'll have that there, mate.

290
00:16:55,960 --> 00:16:57,439
No, I'm all right.

291
00:16:57,480 --> 00:16:59,391
- Oh, man. Woo!
- I wanted that!

292
00:16:59,440 --> 00:17:01,510
Woo! Woo! Woo-oo!

293
00:17:01,560 --> 00:17:02,879
Come on!

294
00:17:04,920 --> 00:17:07,593
- Where are you going, Gadge?
SHAUN: Whoa-oa-oah!

295
00:17:07,640 --> 00:17:09,073
WOOD Y: Woo!

296
00:17:09,120 --> 00:17:10,633
Woo-hoo! Woo!

297
00:17:11,840 --> 00:17:13,353
Woo-hoo-hoo-hoo!

298
00:17:16,800 --> 00:17:18,711
(Glass shatters)

299
00:17:19,680 --> 00:17:21,591
(Shaun yells)

300
00:17:24,320 --> 00:17:26,356
WOOD Y: Fuck, yeah! Fucking do it!

301
00:17:26,400 --> 00:17:27,594

Woo!

302

00:17:28,560 --> 00:17:29,913
SHAUN: Woody!

303

00:17:30,720 --> 00:17:32,870
WOOD Y: Go on! Fucking do it!

304

00:17:32,920 --> 00:17:34,239
Do it again and again!

305

00:17:34,280 --> 00:17:36,350
- You fucking daft bastard.
- You fat bastard.

306

00:17:41,360 --> 00:17:42,759
(Laughter)

307

00:17:43,720 --> 00:17:44,948
Go on!

308

00:17:45,920 --> 00:17:46,875
Hey!

309

00:17:47,840 --> 00:17:49,751
(All shout at once)

310

00:17:53,000 --> 00:17:54,752
Fucking do it! Do it!

311

00:17:54,800 --> 00:17:56,711
- (Fires catapult)
- Aah!

312

00:17:56,760 --> 00:17:58,079
Shaun!

313

00:17:58,120 --> 00:17:59,872
- (Fires catapult)
- Aah!

314

00:18:00,960 --> 00:18:02,279
Come on!

315

00:18:02,320 --> 00:18:04,880
Come on, Shauny! Come on, Shaun!

316
00:18:04,920 --> 00:18:06,433
Come on, Shaun!

317
00:18:08,040 --> 00:18:09,758
Where are we going?

318
00:18:09,800 --> 00:18:11,711
I'll get you a good seat.

319
00:18:11,760 --> 00:18:13,113
Woo!

320
00:18:14,040 --> 00:18:15,996
- Get up them stairs.
(Shaun laughs)

321
00:18:18,640 --> 00:18:20,835
Shaun! Shaun, Shaun, Shaun!

322
00:18:26,880 --> 00:18:28,233
Quick!

323
00:18:29,760 --> 00:18:31,876
Come on. Quickly. Quickly. Ssh!

324
00:18:39,200 --> 00:18:41,509
Where the fuck have you gone?
Come on.

325
00:18:41,560 --> 00:18:43,471
I can't be doing with this, lads.

326
00:18:43,520 --> 00:18:45,431
I'm not in the mood for this.

327
00:18:46,360 --> 00:18:48,237
I know yous are in here, I'm not stupid.

328
00:18:48,280 --> 00:18:49,793
So, come out.

329

00:18:50,920 --> 00:18:52,831
(Barrage of catapult shots)

330
00:18:52,880 --> 00:18:54,393
Fucker!

331
00:18:54,440 --> 00:18:56,351
(Laughter)

332
00:18:58,040 --> 00:18:59,553
SHAUN: Classical!

333
00:18:59,600 --> 00:19:00,874
Classical.

334
00:19:00,920 --> 00:19:03,718
- Classic.
SHAUN: Classic. Classic.

335
00:19:03,760 --> 00:19:05,910
WOOD Y: Gold, mate. Liquid gold. Brilliant.

336
00:19:05,960 --> 00:19:08,428
SHAUN: That was classic! Classic, classic.

337
00:19:09,720 --> 00:19:12,234
Oi, oi, oi!
What's all that about, dickhead, eh?

338
00:19:12,280 --> 00:19:14,077
What's the deal with you, eh?

339
00:19:14,120 --> 00:19:16,236
- He shot me.
- I shot you as well.

340
00:19:16,280 --> 00:19:17,395
Come on, Shauny.

341
00:19:17,440 --> 00:19:19,510
- Bloody hell, Gadget.
- What d'you do that for?

342
00:19:19,560 --> 00:19:21,994
Look how yours

have been treating me all day.

343

00:19:22,040 --> 00:19:23,758
I had to carry all the bags.

344

00:19:23,800 --> 00:19:26,268
All of yous running off on me,
hiding on me.

345

00:19:26,320 --> 00:19:29,471
Listen to me. He's a young lad.
He's had a fucking bad week.

346

00:19:29,520 --> 00:19:32,398
So, we're bringing him with us
to show him a bloody good time

347

00:19:32,440 --> 00:19:34,556
and you just backhanded him
round t'head.

348

00:19:34,600 --> 00:19:36,158
I'm disappointed, mate.

349

00:19:36,200 --> 00:19:38,316
You're all favouritising him.

350

00:19:38,360 --> 00:19:41,238
I feel like I've gone down in the ranks
since he's come.

351

00:19:41,280 --> 00:19:42,713
ALL: What ranks?

352

00:19:42,760 --> 00:19:45,433
I'm sorry if I've took your place, mate.
I really am.

353

00:19:45,480 --> 00:19:48,916
And if you really want me to go
and give you your spot back, I'll just go.

354

00:19:48,960 --> 00:19:50,871
Don't, mate. Please.

355

00:19:50,920 --> 00:19:53,036

- I'll go. He don't like me.

- No, don't.

356

00:19:53,080 --> 00:19:54,991

He don't know what he's saying.

357

00:19:55,040 --> 00:19:58,874

It's not that I don't like you, mate.

I think you're great. It's just...

358

00:19:58,920 --> 00:20:00,831

I'm having a shitty time and...

359

00:20:00,880 --> 00:20:03,792

- Come on. Shake hands.

- I've been where you are and...

360

00:20:03,840 --> 00:20:07,515

Less of this. It's nonsense, this.

We're mates here. Shake his hand.

361

00:20:07,560 --> 00:20:10,597

Come on. Good lad.

That's what I'm all about. Yeah.

362

00:20:10,640 --> 00:20:13,393

Come here, come here.

Give us a bloody hug, come on.

363

00:20:13,440 --> 00:20:16,398

Bloody hell. Come on, all of yous.

All of yous, get in here.

364

00:20:16,440 --> 00:20:18,829

Bloody hell, my arse!

Who's that on my arse?

365

00:20:18,880 --> 00:20:20,791

Who's that? Calm it down.

366

00:20:20,840 --> 00:20:22,558

Bloody hell, Gadge. Come on, mate.

367

00:20:22,600 --> 00:20:24,875

AL BARRY & THE CIMARONS:

Morning Sun

368

00:20:24,920 --> 00:20:28,071
Way out in the morning sun

369

00:20:28,880 --> 00:20:31,758
There lies my baby,
she was waiting so long

370

00:20:31,800 --> 00:20:33,313
Aah aah-aah-aah

371

00:20:33,360 --> 00:20:36,432
Oh, she sing for the sweet melody

372

00:20:37,280 --> 00:20:39,635
Oh, Lord, I could hear the harmony

373

00:20:39,680 --> 00:20:42,399
Aah-aah-aah-aah aah-aah-aah...

374

00:20:42,440 --> 00:20:43,395
(Bell)

375

00:20:43,440 --> 00:20:45,351
SHAUN'S MUM: Wait for me, love.

376

00:20:46,320 --> 00:20:47,878
- I'll see you, chicken.
- See ya.

377

00:20:47,920 --> 00:20:49,069
Them.

378

00:20:51,280 --> 00:20:52,998
- Which ones?
- The big red ones.

379

00:20:53,040 --> 00:20:56,271
Oh, you're not having them, sweetheart.
Look at the size of 'em.

380

00:20:56,320 --> 00:20:58,231
Oh, come on, Mum. You said.

381
00:20:58,280 --> 00:21:00,874
No, Shaun, they look like thug boots.
They're awful.

382
00:21:00,920 --> 00:21:02,433
Come on, Mum. You promised me.

383
00:21:02,480 --> 00:21:05,119
Why don't you get some of them
that you've got in blue?

384
00:21:05,160 --> 00:21:09,073
Cos I don't like these. I want them ones,
Mum. Come on. You promised.

385
00:21:09,120 --> 00:21:11,918
- They'll rub on your shin.
- They'll only be about that.

386
00:21:11,960 --> 00:21:13,871
Be better in my size.

387
00:21:13,920 --> 00:21:15,831
Come on. Where is she?

388
00:21:15,880 --> 00:21:17,996
- Right.
- Well, that was nice timing.

389
00:21:18,040 --> 00:21:19,553
I spoke too soon.

390
00:21:19,600 --> 00:21:23,036
I hurt my shoulder back there.
Been ferreting about for ages.

391
00:21:23,080 --> 00:21:25,992
- Are you all right, love?
- Pulled something in my shoulder.

392
00:21:26,040 --> 00:21:28,508
Now, then, if I can just have that for a second...

393
00:21:28,560 --> 00:21:30,994
- Let me have that, sweetheart.

- I want to hold it.

394

00:21:31,040 --> 00:21:33,395

I'll just have that. Mum, shall I just...?

395

00:21:33,440 --> 00:21:35,396

- Yeah.

- I'll just put that down there.

396

00:21:35,440 --> 00:21:38,477

Ducky, darling, the ones
that you're looking at, these boots...

397

00:21:38,520 --> 00:21:40,431

- Yeah?

...now, they're adult sizes

398

00:21:40,480 --> 00:21:42,436

and you're a size four.

399

00:21:42,480 --> 00:21:45,790

But these have just come in from London.

400

00:21:46,760 --> 00:21:48,239

Are you ready for these?

401

00:21:49,200 --> 00:21:51,236

These are fantastic.

402

00:21:51,280 --> 00:21:53,669

- What the...?

- Oh, look at them, Shaun.

403

00:21:53,720 --> 00:21:55,597

They're absolutely lovely.

404

00:21:55,640 --> 00:21:57,870

- Do you want to hold one? There.

- Oh, my God.

405

00:21:57,920 --> 00:22:00,388

- They're nice, aren't they?

- They're lovely, them.

406

00:22:00,440 --> 00:22:01,793

Oh, they look lovely.

407

00:22:01,840 --> 00:22:04,035

- Try 'em on.
- Where's the "Doc Marten" sign?

408

00:22:04,080 --> 00:22:06,799

These ones, cos they're special
and they're from London,

409

00:22:06,840 --> 00:22:10,196

they don't have the Doc Marten sign
on these - they're too special for that.

410

00:22:10,240 --> 00:22:14,279

- It says "Tompkins" in it.
- The ones from London say Tompkins.

411

00:22:14,320 --> 00:22:16,231

Everywhere else say "Dr Martens".

412

00:22:16,280 --> 00:22:18,236

- I love them.
- These ones are special.

413

00:22:18,280 --> 00:22:20,748

- Do you sell a lot of them?
- Yeah. Go like hot cakes.

414

00:22:20,800 --> 00:22:22,313

Do you want to try one on? Shall we?

415

00:22:22,360 --> 00:22:23,952

I fucking want them.

416

00:22:24,000 --> 00:22:26,355

- If you swear... I'm sorry.
- It's all right.

417

00:22:26,400 --> 00:22:28,595

- Shaun, don't swear.
- I want them ones.

418

00:22:28,640 --> 00:22:30,790

- Listen, you can...
- I don't want them.

419
00:22:30,840 --> 00:22:33,434
Chicken, don't upset your mum, eh?
Let's try 'em on.

420
00:22:33,480 --> 00:22:35,596
GIRL: Are you ready, Shaun?
- Yeah.

421
00:22:35,640 --> 00:22:37,039
- Are you sure?
- Yeah.

422
00:22:37,080 --> 00:22:39,355
- You don't seem very confident.
- Just do it.

423
00:22:39,400 --> 00:22:42,790
Your mum's not gonna come round,
is she, and whack my door down?

424
00:22:42,840 --> 00:22:44,558
No. Just fricking do it.

425
00:22:44,600 --> 00:22:46,750
(Switches on razor)
- Right. Here we go.

426
00:22:47,800 --> 00:22:49,711
- Get that mop off.
- It's coming.

427
00:22:49,760 --> 00:22:51,716
- It's coming off.
(Shaun giggles)

428
00:22:51,760 --> 00:22:53,671
- Oh, eh.
ALL: Ooh!

429
00:22:55,480 --> 00:22:57,198
WOOD Y: Flippin' heck. Eh.

430
00:22:57,240 --> 00:22:59,913
- You have a right pink head.
- We're getting going now.

431
00:22:59,960 --> 00:23:02,554
- Stop fidgeting.
- You're doing a good job, mate.

432
00:23:02,600 --> 00:23:04,795
Oh, mate, it looks better already, that.

433
00:23:04,840 --> 00:23:07,195
- Don't it, Milk?
- Definitely. Definitely.

434
00:23:07,240 --> 00:23:09,151
- You're looking good.
- Head down.

435
00:23:10,920 --> 00:23:13,514
Oh, there's loads of it.
It's just never-ending.

436
00:23:13,560 --> 00:23:16,358
WOOD Y: Don't be rough with him, Lol.
He's only a baby.

437
00:23:17,400 --> 00:23:20,358
- Put your head up.
- You just told me to put it down, Lol.

438
00:23:20,400 --> 00:23:22,630
And what an hairline, girls, eh?

439
00:23:22,680 --> 00:23:24,398
Don't forget that bit.

440
00:23:24,440 --> 00:23:25,953
I can see it.

441
00:23:26,040 --> 00:23:28,315
Honestly, mate, it's sterling.

442
00:23:29,360 --> 00:23:30,679
Get it off.

443
00:23:30,720 --> 00:23:33,314
Really smart, in't he? In't he smart, eh?

444
00:23:33,360 --> 00:23:35,920
- He does look good.
- Mate, I'm well impressed.

445
00:23:36,960 --> 00:23:39,269
There we go, mate. That's you done.

446
00:23:39,320 --> 00:23:40,719
Look at that!

447
00:23:40,760 --> 00:23:43,115
WOOD Y: Brush him down. He looks like a Yeti!

448
00:23:43,160 --> 00:23:45,628
- Oh, mate, so smart, that.
- That's good, that.

449
00:23:45,680 --> 00:23:47,591
Honestly, mate, you look sterling.

450
00:23:47,640 --> 00:23:49,676
- So, am I in the gang now?
- Well, not yet.

451
00:23:49,720 --> 00:23:51,870
Get your shirt on.
Let's see your Ben Sherman.

452
00:23:51,960 --> 00:23:53,837
I... I ain't got a Ben Sherman.

453
00:23:53,880 --> 00:23:56,348
- You telling me you've not got a shirt?
- No.

454
00:23:56,400 --> 00:23:58,152
You told me to get jeans and the boots.

455
00:23:58,200 --> 00:24:01,192
Are you having a laugh?
You can't go out all nipply, can you?

456
00:24:01,240 --> 00:24:04,471
You're gonna have to come back next week.

I'll see you, mate.

457

00:24:04,520 --> 00:24:07,910

- Honestly, have I really gotta go?

- Yeah, really, really.

458

00:24:07,960 --> 00:24:09,678

Go on. You're gonna have to get off.

459

00:24:09,720 --> 00:24:11,836

Shut t'door behind you,

there's a good lad.

460

00:24:12,800 --> 00:24:14,791

Oh, hang on, I forgot about summat.

461

00:24:14,840 --> 00:24:16,432

I were fucking lying!

462

00:24:17,360 --> 00:24:19,828

Come here and give me a big hug.

Come here, fella.

463

00:24:19,880 --> 00:24:23,555

I'm really proud of you, mate.

You look brilliant. Absolutely brilliant.

464

00:24:23,640 --> 00:24:26,154

Get that body covered up

before t'girls go mad!

465

00:24:26,200 --> 00:24:27,155

Ooh!

466

00:24:27,200 --> 00:24:29,668

Amazing. Bang on.

467

00:24:29,720 --> 00:24:31,631

Lol picked that for you.

468

00:24:31,680 --> 00:24:34,638

- Look at that.

- It's a good fit, that. It's a good fit.

469

00:24:34,680 --> 00:24:36,238

Let's have a look at you.

470

00:24:36,280 --> 00:24:37,429
Ah, mate.

471

00:24:37,480 --> 00:24:39,550
What a transformation!

472

00:24:39,600 --> 00:24:41,192
He looks dead cute.

473

00:24:41,240 --> 00:24:42,639
Pleased with it?

474

00:24:42,680 --> 00:24:44,557
- Look at that.
- Ah, mate.

475

00:24:44,600 --> 00:24:46,352
WOOD Y: Bloody hell, here he is.
- Gadget!

476

00:24:46,400 --> 00:24:48,834
LOL: Look at this.
- What? Who are you?

477

00:24:48,880 --> 00:24:50,791
Oh-ho-ho, Shaun!

478

00:24:50,840 --> 00:24:53,354
Oh-ho-ho! Look at that. Come here.

479

00:24:53,400 --> 00:24:54,958
That's it. Good lad, Gadge.

480

00:24:55,000 --> 00:24:56,479
Well done, mate.

481

00:24:56,520 --> 00:24:58,909
TOOTS AND THE MAYTALS:
Louie Louie

482

00:24:59,360 --> 00:25:01,157
Louie, Louie

483
00:25:01,840 --> 00:25:04,035
Oh, my baby

484
00:25:10,280 --> 00:25:12,271
Louie, Louie

485
00:25:12,960 --> 00:25:15,076
Oh, my baby

486
00:25:20,960 --> 00:25:22,871
You know what I mean

487
00:25:23,840 --> 00:25:25,751
Louie, Louie

488
00:25:25,840 --> 00:25:27,956
We're gonna sail the sea

489
00:25:29,160 --> 00:25:31,071
No, no, no, no, no

490
00:25:31,800 --> 00:25:33,677
Now I'm finding a girl

491
00:25:33,720 --> 00:25:36,598
Louie, Louie
Louie, Louie

492
00:25:39,920 --> 00:25:42,798
Hey, let me hear you now

493
00:25:42,840 --> 00:25:44,751
Louie, Louie

494
00:25:45,600 --> 00:25:47,955
Oh, baby

495
00:25:48,000 --> 00:25:50,594
I've got to go

496
00:25:50,640 --> 00:25:51,755
Oh, yeah

497

00:25:51,800 --> 00:25:53,518
Let me tell you again

498
00:25:53,560 --> 00:25:55,471
Louie, Louie

499
00:25:56,200 --> 00:25:58,111
Oh, baby

500
00:26:04,240 --> 00:26:06,356
Now, I'm finding a girl

501
00:26:07,320 --> 00:26:09,038
Louie, Louie

502
00:26:09,080 --> 00:26:11,230
Oh, she look so sweet

503
00:26:11,280 --> 00:26:12,235
No

504
00:26:12,280 --> 00:26:14,271
No, no, no, no, no

505
00:26:15,000 --> 00:26:17,070
Louie, Louie

506
00:26:20,240 --> 00:26:21,912
You can talk to me

507
00:26:22,880 --> 00:26:25,758
Hey, let me hear you now

508
00:26:25,800 --> 00:26:27,518
Louie, Louie

509
00:26:27,560 --> 00:26:28,879
Louie

510
00:26:28,920 --> 00:26:30,353
Tell me

511
00:26:30,400 --> 00:26:32,072
Tell me, baby

512
00:26:32,120 --> 00:26:34,031
Come on, now

513
00:26:35,520 --> 00:26:36,669
All right, now

514
00:26:39,080 --> 00:26:41,469
Oh, baby...

515
00:26:47,160 --> 00:26:48,513
'Ey up, eh?

516
00:26:48,600 --> 00:26:50,113
Home sweet home.

517
00:26:50,160 --> 00:26:53,197
- It's all right round here, Shaun.
- It's a nice area, mate.

518
00:26:53,240 --> 00:26:55,515
Cheers for today.
It's been the best day of my life.

519
00:26:55,560 --> 00:26:56,709
ALL: Aw.

520
00:26:56,760 --> 00:26:58,478
Fella, man,
you are more than welcome.

521
00:26:58,520 --> 00:27:00,875
And I mean that
from the bottom of my heart. Any time.

522
00:27:00,920 --> 00:27:02,717
- Tell him.
- Definitely. Any time, mate.

523
00:27:02,800 --> 00:27:05,189
- Come here, you.
GADGET: Any time, day or night.

524
00:27:05,240 --> 00:27:07,151
SHAUN: Oh, oh!

WOOD Y: Woo!

525

00:27:07,200 --> 00:27:09,236

- Wa-hey!

- You've been practising!

526

00:27:09,280 --> 00:27:11,236

Cheers for the haircut, Lol.

527

00:27:11,280 --> 00:27:14,352

No worries. You make sure you come to me when it needs redoing.

528

00:27:14,400 --> 00:27:17,312

- Cheers for the shitty tea, Gadget.

- Get you!

529

00:27:20,920 --> 00:27:21,875

Shaun?

530

00:27:22,840 --> 00:27:23,795

Yeah?

531

00:27:24,960 --> 00:27:26,518

Come here, please.

532

00:27:27,440 --> 00:27:29,351

I just want to go straight to bed, Mum.

533

00:27:29,400 --> 00:27:31,960

Come here, please.

You're two hours late.

534

00:27:32,840 --> 00:27:35,479

- Please, Mum.

- Shaun, just come here!

535

00:27:44,720 --> 00:27:46,119

Oh, my God.

536

00:27:49,760 --> 00:27:51,193

Mum, please.

537

00:27:51,240 --> 00:27:52,639

Please, Mum.

538
00:27:52,720 --> 00:27:54,631
- Shaun, come on.
- Oh, man.

539
00:27:54,680 --> 00:27:57,035
- Oh, Mum, please.
- I'm not messing around.

540
00:27:57,080 --> 00:27:58,559
Now, in.

541
00:27:59,640 --> 00:28:01,153
In you go, you.

542
00:28:01,200 --> 00:28:02,713
- Eh, Shaun!
- Shaun, mate!

543
00:28:02,760 --> 00:28:04,159
- Oh.
- Oh.

544
00:28:05,280 --> 00:28:06,713
Who's Lol?

545
00:28:08,280 --> 00:28:09,235
Me.

546
00:28:10,240 --> 00:28:12,151
What have you done to his hair?

547
00:28:13,920 --> 00:28:17,754
I... I did ask him, before I did it, if...
if you was all right with it.

548
00:28:17,800 --> 00:28:19,677
Don't you think
you should have asked me?

549
00:28:19,720 --> 00:28:20,675
Yeah.

550
00:28:20,760 --> 00:28:22,273
I'm sorry.

551
00:28:22,320 --> 00:28:24,390
Shaun, did I not ask you
if it was all right?

552
00:28:24,440 --> 00:28:26,635
If he said, "Jump off a cliff",
would you do that?

553
00:28:27,960 --> 00:28:28,870
No.

554
00:28:28,920 --> 00:28:32,595
To be honest, you all look a bit... old
to be hanging around with him.

555
00:28:32,640 --> 00:28:35,757
I'm only in the er... year bel...
above in school.

556
00:28:35,800 --> 00:28:38,075
- Are you joking?
- No.

557
00:28:39,800 --> 00:28:41,358
I've got problems.

558
00:28:41,400 --> 00:28:42,628
(Sniggering)

559
00:28:42,680 --> 00:28:45,797
Yeah, well, you will have problems
if you touch his hair again.

560
00:28:45,840 --> 00:28:47,831
LOL: I'm really sorry.
- Who's Woody?

561
00:28:48,800 --> 00:28:49,789
Behave.

562
00:28:49,840 --> 00:28:52,638
- I'm Woody. I'm sorry, love.
- No, it's fine.

563

00:28:52,680 --> 00:28:53,954
It's erm...

564
00:28:54,000 --> 00:28:57,834
I just wanted to thank you. He said he's
being bullied and you'd helped him out.

565
00:28:57,880 --> 00:29:00,678
- You're welcome.
- Yeah, I really appreciate that.

566
00:29:00,720 --> 00:29:04,235
And the clothes and stuff.
I think he likes 'em. I don't mind that, at all.

567
00:29:04,280 --> 00:29:05,998
But the hair is not good.

568
00:29:06,040 --> 00:29:07,393
I'm really sorry.

569
00:29:07,440 --> 00:29:10,989
I am. I wouldn't have done it
if I knew you didn't like it.

570
00:29:11,040 --> 00:29:13,395
Listen, I'm gonna leave him here with you.

571
00:29:13,440 --> 00:29:15,510
I'm gonna trust you, Shaun.

572
00:29:15,560 --> 00:29:17,073
All right? Give us a kiss.

573
00:29:18,040 --> 00:29:21,316
- See you later. Nice to meet you.
WOOD Y: What's your name, love?

574
00:29:21,360 --> 00:29:23,351
- Cynthia.
- Nice to meet you, Cynthia.

575
00:29:23,400 --> 00:29:24,879
Nice to meet you all.

576

00:29:24,920 --> 00:29:26,876
- See you in a bit, Shaun.
- See you, love.

577
00:29:26,920 --> 00:29:28,831
- See you, later.
- Bye, Mum.

578
00:29:28,880 --> 00:29:30,233
You idiot!

579
00:29:31,200 --> 00:29:32,679
You shit yourself.

580
00:29:32,760 --> 00:29:33,670
What?

581
00:29:33,720 --> 00:29:36,075
- You shit yourself. You did.
- I didn't shit myself.

582
00:29:36,600 --> 00:29:38,875
(Thud of stereo)

583
00:29:39,840 --> 00:29:41,319
Hey, here he is!

584
00:29:41,400 --> 00:29:43,914
- Where have you been?
- I've been getting a drink.

585
00:29:43,960 --> 00:29:46,997
- You've been gone an hour.
- Look how pissed he is. Babycham?

586
00:29:47,040 --> 00:29:48,758
Have you had it through a straw?

587
00:29:48,800 --> 00:29:50,631
Wakey-wakey!

588
00:29:50,680 --> 00:29:52,716
Pissed as a fart. Look at him.

589
00:29:55,480 --> 00:29:57,516

You fancy Smell, don't you?

590

00:29:57,560 --> 00:29:58,788

- Ah!

- No.

591

00:29:58,840 --> 00:30:00,114

Do you like Smell?

592

00:30:01,080 --> 00:30:03,913

Listen, I think, Shaun...

I think you've got a great chance.

593

00:30:03,960 --> 00:30:06,190

- Oh, aye, love.

- You ain't got nothing to lose.

594

00:30:06,240 --> 00:30:07,878

- Go on.

- She can only say no, mate.

595

00:30:07,920 --> 00:30:09,831

You wanna give it a crack?

596

00:30:09,880 --> 00:30:11,757

This can be a beautiful thing.

597

00:30:11,800 --> 00:30:13,836

- Oh, my God. Fuckin' hell.

- Boob height.

598

00:30:13,880 --> 00:30:15,757

That might be the perfect height.

599

00:30:15,800 --> 00:30:17,153

Would you...

600

00:30:17,200 --> 00:30:19,270

like to take a turn up the garden with me?

601

00:30:19,320 --> 00:30:21,356

- Oh, that's sweet.

(Pukey snorts)

602

00:30:21,400 --> 00:30:23,231

You are, you're a little sweetheart.

603

00:30:23,280 --> 00:30:25,157

LOL: I told you. It's making me emotional.

604

00:30:26,520 --> 00:30:27,839

SHAUN: Ladies first.

605

00:30:27,880 --> 00:30:29,359

GIRL: Come on, then.

- Watch it.

606

00:30:29,400 --> 00:30:31,470

- Ooh, sorry, mate.

- It's all right.

607

00:30:35,160 --> 00:30:37,879

- Look at the sky.

- This is perfect, this is.

608

00:30:38,800 --> 00:30:40,870

SHAUN: Look at the moonlight. It's beautiful.

609

00:30:40,920 --> 00:30:42,319

Like you.

610

00:30:44,240 --> 00:30:45,753

That is so cute.

611

00:30:46,720 --> 00:30:48,631

You're a real charmer, you are.

612

00:30:50,560 --> 00:30:51,913

SHAUN: Careful.

613

00:30:53,440 --> 00:30:54,839

WOOD Y: it were just...

614

00:30:54,920 --> 00:30:56,433

(Knock at door)

615

00:30:57,880 --> 00:30:59,711

- What the fuck's that?

- (Further knock)

616
00:30:59,760 --> 00:31:01,830
That sounds like the coppers,
that does.

617
00:31:01,880 --> 00:31:03,438
- Gary.
- (Thumping on door)

618
00:31:03,480 --> 00:31:04,435
Gadget!

619
00:31:04,520 --> 00:31:06,636
It's Gadget's mum and dad.

620
00:31:06,680 --> 00:31:09,513
Get the fuck up, Gadge. Listen to me.
I want you to be sober. Yeah?

621
00:31:09,560 --> 00:31:10,515
Sober.

622
00:31:10,560 --> 00:31:12,471
- All nice, good, sober.
- (Doorbell)

623
00:31:12,520 --> 00:31:14,431
- I am sober.
- Of course you are.

624
00:31:14,520 --> 00:31:16,988
Fucking hide all the weed an' that, Milk.

625
00:31:17,040 --> 00:31:18,951
(Thumping on door)

626
00:31:19,000 --> 00:31:20,513
(Doorbell)

627
00:31:20,560 --> 00:31:21,788
Hello?

628
00:31:21,840 --> 00:31:23,751
- Aaargh!
- Get fucking out!

629
00:31:32,360 --> 00:31:33,588
Outside now!

630
00:31:33,640 --> 00:31:36,598
If you want us to turn
the music down, we'll turn it down.

631
00:31:36,640 --> 00:31:39,154
It's too fucking late for that!

632
00:31:39,200 --> 00:31:40,633
These three.

633
00:31:40,680 --> 00:31:42,716
Now get fucking up! Come on.

634
00:31:42,760 --> 00:31:44,910
KES: I'm coming, just...
- Not you. You.

635
00:31:44,960 --> 00:31:46,518
Get outside!

636
00:31:46,560 --> 00:31:48,073
LOL: Woody!
- Now!

637
00:31:48,120 --> 00:31:49,519
Come on!

638
00:31:49,560 --> 00:31:51,198
- It's all right.
- Kes, get up.

639
00:31:51,240 --> 00:31:53,151
Yaaah!

640
00:31:53,200 --> 00:31:55,589
(Screaming and shouting)

641
00:31:57,400 --> 00:32:00,233
WOOD Y: Look at him! Fucking hell, Combo!

642
00:32:00,280 --> 00:32:02,157

Fucking hell, look at you!

643

00:32:02,200 --> 00:32:04,350
Look at the fucking size of him.

644

00:32:04,440 --> 00:32:06,510
Wow! Fucking look at you!

645

00:32:08,440 --> 00:32:11,159
- Oh, fucking hell!
- Fucking look at you, man!

646

00:32:11,200 --> 00:32:12,918
- Fucking hell.
- I missed you, man.

647

00:32:12,960 --> 00:32:15,918
Fuck off, man. You fucking gave me
a heart attack, you bastard.

648

00:32:15,960 --> 00:32:17,359
Who the fuck's he?

649

00:32:17,400 --> 00:32:18,753
- Banjo.
- Banjo.

650

00:32:21,320 --> 00:32:23,788
Three and a half years
with this fucking big bastard.

651

00:32:23,840 --> 00:32:25,239
You lovely man.

652

00:32:25,280 --> 00:32:28,477
Tell you what, there's fuck all
that this man hasn't seen.

653

00:32:28,520 --> 00:32:31,592
WOOD Y: Banjo, yeah?
Thanks for looking after him, mate.

654

00:32:31,640 --> 00:32:34,234
- Look at the size of him, mate.
- Always ready to have a go.

655
00:32:34,280 --> 00:32:35,998
Meggy! How are you, lad?

656
00:32:36,040 --> 00:32:37,951
- How are you, mate?
- I'm all right.

657
00:32:38,040 --> 00:32:39,553
Milk, fucking hell.

658
00:32:39,600 --> 00:32:41,511
You shit me up there for a minute.

659
00:32:41,560 --> 00:32:43,437
Listen to me now. This dude, here,

660
00:32:43,480 --> 00:32:46,916
he spent three years in the pen for me,
he never said nothing.

661
00:32:46,960 --> 00:32:49,394
If it weren't for him,
I wouldn't be with you guys now.

662
00:32:49,440 --> 00:32:51,590
So, the utmost respect and I mean it.

663
00:32:51,640 --> 00:32:53,039
I mean it.

664
00:32:53,080 --> 00:32:54,513
Look at this, eh?

665
00:32:54,560 --> 00:32:57,870
Look at you. Fucking hell!
You've blossomed, haven't you, love?

666
00:32:57,920 --> 00:33:00,229
- How are you doing?
- Not too bad. How are you?

667
00:33:00,280 --> 00:33:03,033
All right. Easy, easy.
That's my other half, that.

668
00:33:04,000 --> 00:33:06,434
- It's my other half, like.
- Nice one, mate.

669
00:33:06,480 --> 00:33:08,436
I'm happy for yous.

670
00:33:08,960 --> 00:33:10,473
Are you all right?

671
00:33:11,440 --> 00:33:12,395
Yeah.

672
00:33:12,440 --> 00:33:14,158
You look a bit nervous.

673
00:33:14,200 --> 00:33:16,668
I'm not gonna do anything
you don't want me to.

674
00:33:18,080 --> 00:33:19,991
Have you ever done this before?

675
00:33:20,080 --> 00:33:21,433
Done it once.

676
00:33:21,480 --> 00:33:22,799
In Germany.

677
00:33:22,840 --> 00:33:24,273
In Germany?

678
00:33:24,320 --> 00:33:26,470
Why did you go to Germany?

679
00:33:26,520 --> 00:33:27,953
I was...

680
00:33:28,000 --> 00:33:30,468
in Ger... Germany with my dad.

681
00:33:30,520 --> 00:33:32,988
What did you do in Germany
with this girl?

682
00:33:33,040 --> 00:33:34,553
Just kissed her.

683
00:33:34,600 --> 00:33:36,716
Did you? Was she pretty?

684
00:33:37,800 --> 00:33:39,995
Prettier than me?

685
00:33:40,040 --> 00:33:41,758
- No way.
- Really?

686
00:33:43,480 --> 00:33:45,391
Well, that's really cute of you.

687
00:33:46,360 --> 00:33:48,351
Do you want a kiss?

688
00:33:51,000 --> 00:33:52,911
We'll leave it today.

689
00:34:04,080 --> 00:34:07,117
You might look about four,
but you kiss like a forty-year-old.

690
00:34:07,160 --> 00:34:09,071
You're dead sensitive.

691
00:34:10,440 --> 00:34:11,793
Are you all right?

692
00:34:13,680 --> 00:34:14,829
Are you sure?

693
00:34:15,800 --> 00:34:17,711
Do you want me to kiss you again?

694
00:34:32,880 --> 00:34:34,598
Do you wanna suck my tits?

695
00:34:34,640 --> 00:34:37,518
- Tell 'em a story.

- All right, if you are making me.

696

00:34:38,680 --> 00:34:40,716

All right, it took a little bit of time.

697

00:34:40,760 --> 00:34:43,194

- But we did end up running things.

- We certainly did.

698

00:34:43,240 --> 00:34:46,232

I mean, it's just...

I mean, for three weeks, right,

699

00:34:46,280 --> 00:34:48,555

this fucking wog...

700

00:34:48,600 --> 00:34:51,068

Right? Proper horrible.

701

00:34:53,000 --> 00:34:54,353

Sorry, mate, sorry.

702

00:34:54,440 --> 00:34:56,510

Didn't mean nothing by it.

703

00:34:56,560 --> 00:34:59,199

You know, just slip of the tongue, like.

704

00:34:59,240 --> 00:35:01,708

Sorry. This, you know, this brown gentleman...

705

00:35:03,200 --> 00:35:05,555

...who... he was a bully,

he was a horrible bully.

706

00:35:05,600 --> 00:35:07,875

No matter what colour he was,

he was a bully.

707

00:35:07,920 --> 00:35:09,831

- And I hate bullies. Don't I, Wood?

- Yeah.

708

00:35:09,880 --> 00:35:12,110

I can't stand them, man.

I can't stand 'em.

709

00:35:12,160 --> 00:35:15,470

But for three weeks, right,
this fella was robbing my pudding.

710

00:35:15,560 --> 00:35:17,278

What kind of pudding was it?

711

00:35:17,320 --> 00:35:19,231

Doesn't matter what pudding it was.

712

00:35:19,280 --> 00:35:20,952

The pudding's not the point.

713

00:35:21,000 --> 00:35:24,197

The point is,
he was taking my pudding off me.

714

00:35:24,240 --> 00:35:26,913

And I just thought,
"Nah, I'm not having it. I don't care.

715

00:35:26,960 --> 00:35:29,110

You're not getting my pudding,
that's it."

716

00:35:29,160 --> 00:35:32,311

So, I grabbed it and I've gone,
"No, mate, no, you're not having it."

717

00:35:32,360 --> 00:35:33,873

He was like...

718

00:35:33,920 --> 00:35:35,956

(Mimics his accent): "White boy...

719

00:35:36,000 --> 00:35:37,991

Give me your pud-pud."

720

00:35:39,160 --> 00:35:42,675

Proper! Do you know what I mean?
And I've just thought, "No, man."

721

00:35:42,720 --> 00:35:44,790

- (Laughter)
COMBO: Nah, he did, right.

722
00:35:44,840 --> 00:35:46,751
ALL: Eh!

723
00:35:47,880 --> 00:35:50,189
WOOD Y: Look at t'moosh on him.
- Smell his finger.

724
00:35:52,520 --> 00:35:54,431
And who's been bloody smooching?

725
00:35:55,360 --> 00:35:57,157
Come here, Shaun! Come on, man.

726
00:35:58,120 --> 00:36:00,918
I've got someone I want you to meet.
Come and stand here.

727
00:36:00,960 --> 00:36:03,713
Now, listen to me.
This is a very special friend of mine.

728
00:36:03,760 --> 00:36:05,273
Combo, Shaun.

729
00:36:05,320 --> 00:36:06,753
Newest recruit.

730
00:36:06,800 --> 00:36:08,233
Shaun. Combo.

731
00:36:08,280 --> 00:36:09,759
What are you doing?

732
00:36:09,800 --> 00:36:11,791
Just want to shake your hand.

733
00:36:11,840 --> 00:36:13,353
Did you?

734
00:36:16,160 --> 00:36:18,594
Are you a proper little skinhead,
then, yeah?

735
00:36:19,480 --> 00:36:20,435
Yeah.

736
00:36:22,640 --> 00:36:24,551
You look like a little Action Man.

737
00:36:24,600 --> 00:36:28,354
Like a little Barbie doll.
You're dressed up an' all that. Look.

738
00:36:28,400 --> 00:36:29,833
What?

739
00:36:33,160 --> 00:36:35,594
I'm only messing with you, you little fucker.

740
00:36:35,640 --> 00:36:37,551
I'm only messing with you.

741
00:36:37,600 --> 00:36:39,955
GADGET: He's all right.
- You're all right.

742
00:36:40,040 --> 00:36:42,793
Nice one, lad.
Sit down, anyway, I'm telling a story.

743
00:36:42,840 --> 00:36:44,239
Sit next to Milky.

744
00:36:47,760 --> 00:36:49,990
Anyway, where was I?
What... Where was I?

745
00:36:50,040 --> 00:36:52,952
You were on about that er...
"brown gentleman"

746
00:36:53,000 --> 00:36:54,718
stealing your "pud-pud".

747
00:36:54,760 --> 00:36:58,514
That's right, yeah. Yeah.
So, I've said, "No, you're not having it."

748
00:36:58,560 --> 00:37:01,597
This one day, right,
I've been grafting all morning,

749
00:37:01,640 --> 00:37:04,791
just shovelling shit, constantly,
all morning, non-stop.

750
00:37:04,840 --> 00:37:06,512
Weren't I? And I'm fucking starving.

751
00:37:06,560 --> 00:37:07,913
gentle piano

752
00:37:07,960 --> 00:37:09,632
You know, like that proper hunger.

753
00:37:09,680 --> 00:37:13,639
And I'm thinking, "Right, just eat my pudding,
just go and eat my pudding."

754
00:37:13,680 --> 00:37:16,592
I've just finished
the last fucking mouthful and then,

755
00:37:16,640 --> 00:37:19,712
this big, black, sweaty hand

756
00:37:19,760 --> 00:37:22,433
has just gone wallop, right in my pudding.

757
00:37:22,480 --> 00:37:24,198
Do you know what I mean?

758
00:37:24,240 --> 00:37:28,199
Proper big cigar fingers,
all over my fucking crumble and custard...

759
00:37:29,160 --> 00:37:31,469
I just thought,
"No, I'm not having it, I don't care.

760
00:37:31,520 --> 00:37:34,193
You're not getting my pudding, that's it."

761
00:37:34,240 --> 00:37:37,835
I just took his hand out and just looked
him right in the face and I've gone...

762
00:37:42,360 --> 00:37:44,555
(Piano music drowns speech)

763
00:37:47,520 --> 00:37:48,555
(Mouths): Woody.

764
00:38:13,720 --> 00:38:15,836
So, last night was good fun, weren't it?

765
00:38:15,880 --> 00:38:19,111
- Don't start.
- I'm just saying, a really good night.

766
00:38:19,160 --> 00:38:22,232
I know what sort of a bloody night it was.
It were awkward.

767
00:38:22,280 --> 00:38:24,840
It was er... a little on the tense side.

768
00:38:24,880 --> 00:38:26,791
I know, mate, I'm sorry.

769
00:38:26,840 --> 00:38:30,116
I knew he'd do it. I knew he'd have to
throw his bloody weight around.

770
00:38:30,160 --> 00:38:31,718
Has to be number one.

771
00:38:31,760 --> 00:38:34,957
He were like that before he went in.
Nowt's frigging changed, at all.

772
00:38:35,040 --> 00:38:37,429
Hang on. Wait.
He hardly did anything wrong, anyway.

773
00:38:37,480 --> 00:38:39,755
- I thought he was all right.

- I've got an idea.

774

00:38:39,840 --> 00:38:42,877

How about you climb out of his arse
for five minutes, Puke, eh?

775

00:38:42,920 --> 00:38:44,911

Trust you to fucking jump on his dick.

776

00:38:44,960 --> 00:38:47,633

I'm not. I'm just saying,
he was just telling a story.

777

00:38:47,720 --> 00:38:49,597

You asked for a story, he told it you.

778

00:38:49,640 --> 00:38:51,949

I'll tell you a story
if you don't shut your mouth.

779

00:38:56,680 --> 00:38:58,079

All right, boys?

780

00:38:58,120 --> 00:39:00,111

- You all right, Combo?

- All right, Gadge.

781

00:39:00,160 --> 00:39:01,912

- Puke.

- All right, mate.

782

00:39:01,960 --> 00:39:04,110

WOOD Y: 'Ey up. What's up?

783

00:39:04,160 --> 00:39:07,118

- Can I just have a little word with you?

- I've got a brew coming.

784

00:39:07,160 --> 00:39:09,594

- Only be two minutes. Come 'ed.

- Bastard.

785

00:39:09,640 --> 00:39:11,631

Woody, don't be long cos I wanna get off.

786

00:39:11,720 --> 00:39:13,836

- All right, love.
- Be two minutes, Lol.

787

00:39:15,720 --> 00:39:17,153

All right, lad?

788

00:39:19,400 --> 00:39:20,799

I said, "All right?"

789

00:39:20,840 --> 00:39:23,559

What was that for? That hurt!

790

00:39:23,600 --> 00:39:26,478

- Woody, hurry up.
- I will, love, yeah.

791

00:39:29,880 --> 00:39:32,758

Milky, I'd watch it.

I think summat's gonna kick off.

792

00:39:32,840 --> 00:39:35,035

MILKY: Don't worry. I'm more than ready.

793

00:39:35,080 --> 00:39:37,435

You're making a big deal
out of nothing, anyway.

794

00:39:37,480 --> 00:39:38,879

- He's all right.
- He's not.

795

00:39:38,920 --> 00:39:39,875

Kel!

796

00:39:39,920 --> 00:39:41,876

MILKY: Kelly, you don't even know him.

797

00:39:41,920 --> 00:39:42,875

(Sighs)

798

00:39:45,000 --> 00:39:47,036

- What's up?
- PUKEY: You all right, Woods?

799

00:39:47,080 --> 00:39:48,991
All right, lad.

800
00:39:51,960 --> 00:39:54,394
- Go on, then. What's happened?
- We've to...

801
00:39:54,440 --> 00:39:56,510
We've to bob round tomorrow morning.

802
00:40:14,920 --> 00:40:18,754
I tell you, I shouldn't be here, you know.
This don't feel good, at all.

803
00:40:18,800 --> 00:40:22,076
Look at the size of that brew.
Who drinks a brew that big?

804
00:40:27,600 --> 00:40:31,639
I bet you all thought I was a right fucking
horrible, horrible, horrible

805
00:40:31,680 --> 00:40:33,750
little bastard the other day, didn't you?

806
00:40:33,800 --> 00:40:35,677
- A little bit.
- A bit?

807
00:40:35,720 --> 00:40:38,598
Tell the truth, Wood, man.
I was fucking horrible, weren't I?

808
00:40:38,680 --> 00:40:40,318
- A bit of a bastard, man.
- Yeah.

809
00:40:40,360 --> 00:40:42,271
Yeah, well, you were a snake.

810
00:40:43,760 --> 00:40:46,274
You were a fucking serpent
from the Bible, weren't you?

811
00:40:47,440 --> 00:40:50,512
Do you wanna know why, Wood?

Do you want me to tell you why?

812

00:40:50,600 --> 00:40:51,555
Yeah?

813

00:40:52,520 --> 00:40:54,715
Cos see that man, there, Milky?

814

00:40:55,680 --> 00:40:57,113
That man there

815

00:40:57,160 --> 00:40:58,718
took abuse off me.

816

00:40:59,720 --> 00:41:02,712
And I said some horrible things, Milk,
and I'm fucking sorry.

817

00:41:03,680 --> 00:41:05,352
You let me abuse him.

818

00:41:05,400 --> 00:41:07,994
And what did you do?
What did you do, Wood?

819

00:41:08,040 --> 00:41:10,235
- I didn't do anything.
- I can't hear you.

820

00:41:10,280 --> 00:41:13,113
- I didn't do nothing.
- Exactly. Nothing. Fuck all.

821

00:41:13,160 --> 00:41:14,673
Neither did any of yous.

822

00:41:14,720 --> 00:41:17,871
Not one of yous stood up
and made yourself count for that man there.

823

00:41:17,920 --> 00:41:20,036
And that was fucking wrong.

824

00:41:21,000 --> 00:41:24,629
Milk, honest to God,

I'm really glad you came here today.

825

00:41:24,680 --> 00:41:26,716

And I mean that, mate,
I really mean that.

826

00:41:27,680 --> 00:41:30,717

Cos I've got one question to ask you.
Just one question.

827

00:41:30,760 --> 00:41:35,390

When you've heard it, if you want to leave,
you can leave, that's fine by me.

828

00:41:35,440 --> 00:41:37,351

But I've got one question to ask you.

829

00:41:37,400 --> 00:41:39,356

Do you consider yourself

830

00:41:39,400 --> 00:41:41,118

English or Jamaican?

831

00:41:41,160 --> 00:41:43,151

(Clock ticks)

832

00:41:53,840 --> 00:41:55,193

English.

833

00:42:02,320 --> 00:42:05,915

Lovely. I love you for that.
That's fucking great. I'm proud, man.

834

00:42:05,960 --> 00:42:08,349

Learn from him.
That's a proud man, there.

835

00:42:10,760 --> 00:42:12,478

That's what we need, man.

836

00:42:12,520 --> 00:42:14,795

That's what this nation
has been built on.

837

00:42:14,880 --> 00:42:17,917

Proud men. Proud fucking warriors.

838

00:42:17,960 --> 00:42:21,794

Two thousand years,
this little tiny fucking island

839

00:42:21,840 --> 00:42:23,956

has been raped and pillaged

840

00:42:24,000 --> 00:42:26,878

by people who have come here
and wanted a piece of it.

841

00:42:26,920 --> 00:42:30,356

Two fucking world wars,
men have laid down their lives for this.

842

00:42:31,320 --> 00:42:33,276

For this, and for what?

843

00:42:33,320 --> 00:42:35,788

So we can stick our fucking flag
in the ground and say,

844

00:42:35,840 --> 00:42:37,478

"Yeah, this is England

845

00:42:37,520 --> 00:42:39,033

and this is England

846

00:42:39,080 --> 00:42:40,593

and this is England."

847

00:42:42,800 --> 00:42:44,518

And for what?

848

00:42:44,560 --> 00:42:46,516

For what now?

849

00:42:46,560 --> 00:42:48,471

Eh, what for?

850

00:42:49,440 --> 00:42:52,591

So we can just open the fucking floodgates
and let them all come in?

851
00:42:52,640 --> 00:42:54,437
And say, "Yeah, come on, come in.

852
00:42:54,480 --> 00:42:57,438
Get off your ship. Did you have
a safe journey? Was it hard?

853
00:42:57,480 --> 00:43:00,199
Here y'are, here's a corner,
why don't you build a shop?

854
00:43:00,240 --> 00:43:03,516
Better still, why don't you build a shop
and then build a church?

855
00:43:03,560 --> 00:43:06,393
Follow your own fucking religions.
Do what you want."

856
00:43:06,440 --> 00:43:10,479
When there's single fucking parents
out there, who can't get a fucking flat

857
00:43:10,520 --> 00:43:12,476
and they're being given to these...

858
00:43:12,520 --> 00:43:15,637
And I'm gonna say it,
cos you're gonna have to fucking hear it.

859
00:43:15,680 --> 00:43:18,990
We're giving the flats
to these fucking Pakis. Right?

860
00:43:19,040 --> 00:43:23,158
Who've got 50 and 60
in a fucking flat on their own.

861
00:43:23,240 --> 00:43:25,390
Right? We're giving that to them.

862
00:43:25,440 --> 00:43:28,398
There's three and a half million
unemployed out there.

863
00:43:28,440 --> 00:43:31,671
Three and a half million of us,
who can't find fucking work.

864
00:43:31,720 --> 00:43:34,757
Cos they're taking them all.
Cos it's fucking cheap labour.

865
00:43:34,800 --> 00:43:36,313
Cheap and easy labour.

866
00:43:36,360 --> 00:43:39,636
Fucking cheap and easy,
which makes us cheap and easy.

867
00:43:39,680 --> 00:43:41,875
Three and a half fucking million!

868
00:43:41,920 --> 00:43:44,275
It's not a joke. It's not a fucking joke.

869
00:43:44,320 --> 00:43:48,154
And that Thatcher sits there
in her fucking ivory tower

870
00:43:48,200 --> 00:43:50,714
and sends us on a fucking phoney war!

871
00:43:50,760 --> 00:43:52,079
The Falklands?

872
00:43:52,120 --> 00:43:53,838
The fucking Falklands?

873
00:43:53,880 --> 00:43:55,791
What the fuck's The Falklands?

874
00:43:55,880 --> 00:43:58,713
Fucking innocent men,
good fucking strong men.

875
00:43:58,760 --> 00:44:01,797
Good soldiers,
real people losing their lives,

876
00:44:01,840 --> 00:44:04,752
going over there thinking
they're fighting for a fucking cause.

877
00:44:04,800 --> 00:44:07,473
What are they fighting for?
What are they fighting against?

878
00:44:07,520 --> 00:44:09,715
Fucking shepherds!
Shepherds with fucking...

879
00:44:09,760 --> 00:44:11,671
Shut up about The Falklands.

880
00:44:11,720 --> 00:44:13,233
- Why?
- Cos I want you to.

881
00:44:13,280 --> 00:44:16,158
There's fucking loads of dickheads dying
out there for nothing.

882
00:44:16,200 --> 00:44:18,316
My fucking dad weren't a dickhead!

883
00:44:18,360 --> 00:44:19,588
What are you doing?

884
00:44:19,680 --> 00:44:21,591
- Fuck off! Shut up!
- What am I doing wrong?

885
00:44:21,640 --> 00:44:23,949
Whoa, there, little one.
What's wrong, mate?

886
00:44:24,000 --> 00:44:26,434
- Tell me the truth. Come on.
- I just fucking...

887
00:44:26,480 --> 00:44:27,879
That's it. Go on.

888
00:44:27,920 --> 00:44:29,831

My fucking dad died in that war!

889

00:44:29,880 --> 00:44:31,791

- Your dad died?

- Yeah. Get off!

890

00:44:32,800 --> 00:44:35,678

- Fucking hell, mate, I'm sorry.

- Fucking shut up about it!

891

00:44:35,720 --> 00:44:37,119

I'm sorry, mate.

892

00:44:37,160 --> 00:44:38,912

Fucking hell, I'm sorry, lad.

893

00:44:39,880 --> 00:44:41,757

I'm sorry. I never knew he died, man.

894

00:44:41,800 --> 00:44:43,153

Fucking hell.

895

00:44:43,200 --> 00:44:45,111

Oh, look, mate, if I'd have known,

896

00:44:45,160 --> 00:44:48,550

honest, I wouldn't have said, man,

but what I'm telling you is the truth.

897

00:44:48,600 --> 00:44:51,592

I can't lie to you.

It's a pathetic war, man.

898

00:44:51,640 --> 00:44:54,791

And you want your dad's life

to mean something, don't you?

899

00:44:54,840 --> 00:44:57,115

And this breaks my fucking heart to say it.

900

00:44:57,160 --> 00:44:59,071

We shouldn't have been there.

901

00:44:59,120 --> 00:45:01,918

She lied to us.

She lied to me. She lied to you.

902

00:45:01,960 --> 00:45:04,349

But, most importantly, she lied to your dad.

903

00:45:04,400 --> 00:45:08,916

If you don't stand up and fight this fucking fight
that's going on on the streets,

904

00:45:08,960 --> 00:45:11,076

your dad died for nothing.

905

00:45:11,120 --> 00:45:12,838

He died for nothing.

906

00:45:12,880 --> 00:45:14,916

You've got to carry it on, man, in here.

907

00:45:15,840 --> 00:45:19,469

In your little fucking heart,
you've got the pride of your dad, man.

908

00:45:23,080 --> 00:45:24,308

Fucking hell.

909

00:45:25,640 --> 00:45:28,837

That little fucking whippersnapper
has set the standard.

910

00:45:29,800 --> 00:45:32,633

- Can you believe that, Banj?
- You can't, can you, at that age?

911

00:45:32,680 --> 00:45:33,908

Fucking hell.

912

00:45:33,960 --> 00:45:35,359

What a gem.

913

00:45:35,400 --> 00:45:37,118

What a fucking gem.

914

00:45:37,160 --> 00:45:38,593

All right, look.

915
00:45:47,640 --> 00:45:49,551
There's the line, boys.

916
00:45:49,600 --> 00:45:52,273
That means
you're all quite welcome to just leave

917
00:45:52,320 --> 00:45:55,471
and leave now and never come back
and that's it, the end of it.

918
00:45:56,440 --> 00:45:58,158
But if you wanna stay,

919
00:45:58,200 --> 00:45:59,918
this is a proper fight.

920
00:45:59,960 --> 00:46:03,635
Now yous all either cross that line
and go your merry little way...

921
00:46:04,600 --> 00:46:07,319
...or you stay where you are
and you come with me.

922
00:46:07,400 --> 00:46:09,197
The choice is yours, boys.

923
00:46:11,240 --> 00:46:13,435
Fucking hell!
That was a bit quick, weren't it?

924
00:46:13,480 --> 00:46:15,835
I ain't being fucking brainwashed, Combo.

925
00:46:15,880 --> 00:46:18,189
Oh, listen to fucking Sigmund Void there.

926
00:46:18,240 --> 00:46:21,277
You're well out of line.
Well out of line, man.

927
00:46:21,320 --> 00:46:23,231
Come on, lads, let's have you.

928
00:46:23,320 --> 00:46:24,514
Come on, then.

929
00:46:24,560 --> 00:46:25,993
Come on, Puke, mate.

930
00:46:26,040 --> 00:46:27,758
Sit down.

931
00:46:28,800 --> 00:46:30,472
You what?

932
00:46:30,520 --> 00:46:32,431
Kes, just sit down.

933
00:46:32,480 --> 00:46:36,553
No. No, you can't be serious, mate.
We'll talk about this outside.

934
00:46:36,600 --> 00:46:38,192
Kes, just sit down.

935
00:46:38,240 --> 00:46:40,629
Puke, man, fucking come.
What you on about?

936
00:46:40,680 --> 00:46:42,352
Look, he's fucking right.

937
00:46:43,320 --> 00:46:45,231
What can I do, man? Are you coming?

938
00:46:45,280 --> 00:46:46,030
No.

939
00:46:46,080 --> 00:46:49,516
- Gadge, come on, Tubs, man.
- Fuck off calling me Tubs!

940
00:46:49,560 --> 00:46:51,118
I'm sick of you, Woody.

941
00:46:51,160 --> 00:46:54,072
This is why I'm staying,

because you're always taking the piss,

942

00:46:54,120 --> 00:46:56,031
making me feel that fucking big.

943

00:46:56,080 --> 00:46:57,991
He's put things into perspective.

944

00:46:58,840 --> 00:47:01,798
Look at the other night.
You didn't step up once then.

945

00:47:07,200 --> 00:47:08,633
Join me.

946

00:47:13,880 --> 00:47:16,474
Milky, man,
I know I let you down the other night,

947

00:47:16,520 --> 00:47:19,876
but I swear to you
I'll never fucking do it again. Look at me.

948

00:47:19,960 --> 00:47:22,758
I'd never do it again.
I swear to God I wouldn't, man.

949

00:47:24,680 --> 00:47:27,148
You're my bro, man. What the fuck?

950

00:47:39,200 --> 00:47:40,428
Come on, mate.

951

00:47:40,520 --> 00:47:41,919
(Combo tuts)

952

00:47:47,240 --> 00:47:49,595
WOOD Y: Shaun? Come on, man. We're off.

953

00:47:49,640 --> 00:47:51,596
LOL: Come on, Shaun.
- No.

954

00:47:51,640 --> 00:47:53,835
Shaun, man, you can't fucking stay here.

955
00:47:53,880 --> 00:47:54,995
Shaun?

956
00:47:55,960 --> 00:47:59,635
He's just a kid. The things you've said
have made him want to stay.

957
00:47:59,680 --> 00:48:01,796
Woody, I wanna make my dad proud.

958
00:48:01,840 --> 00:48:03,239
Listen, love...

959
00:48:03,280 --> 00:48:04,998
See you later, mate.

960
00:48:05,080 --> 00:48:06,991
See you later, Lol, love.

961
00:48:07,040 --> 00:48:08,951
He's 12. I can't leave him here.

962
00:48:09,000 --> 00:48:11,309
- Go.
- Nothing we can do if he wants to stay.

963
00:48:11,360 --> 00:48:13,510
You fucking look after him, do you hear me?

964
00:48:13,560 --> 00:48:15,949
He can look after himself. He's proved that.

965
00:48:16,000 --> 00:48:17,433
COMBO: See yous later.

966
00:48:17,480 --> 00:48:19,391
Come on, love.

967
00:48:19,440 --> 00:48:21,396
Come on, now.

968
00:48:28,360 --> 00:48:29,918
See you later, mate.

969
00:48:33,800 --> 00:48:36,633
Don't forget, you've got a snake
in the grass with you there.

970
00:48:36,680 --> 00:48:38,318
You're a good man.

971
00:48:38,360 --> 00:48:40,271
A brave good man, man.

972
00:48:41,240 --> 00:48:42,878
A really good man.

973
00:48:42,920 --> 00:48:46,595
A cup of tea for the boys there, Banj.
Few Pot Noodles or something.

974
00:48:46,640 --> 00:48:49,279
I'm fucking gagging for a shit, me,
I'm telling you.

975
00:49:07,400 --> 00:49:08,958
Don't worry about it.

976
00:49:09,920 --> 00:49:11,831
I'll have a word with Woody.

977
00:49:11,880 --> 00:49:13,791
I'll sort it, I promise you.

978
00:49:13,840 --> 00:49:15,353
I just feel really bad.

979
00:49:15,400 --> 00:49:17,277
He looked gutted, Combo.

980
00:49:17,320 --> 00:49:19,470
I know, I feel bad, as well, but...

981
00:49:19,520 --> 00:49:21,431
Oh, fucking hell, let's face it.

982
00:49:21,480 --> 00:49:23,391

Woody's not like me and you.

983

00:49:25,200 --> 00:49:27,839

No, he's fucking certainly not like you.

984

00:49:27,880 --> 00:49:30,713

No-one's ever fucking took a swing at me like that.

985

00:49:30,760 --> 00:49:32,432

- Really?

- Honest.

986

00:49:32,480 --> 00:49:33,469

Honest.

987

00:49:34,400 --> 00:49:36,118

It's like looking in the mirror.

988

00:49:36,840 --> 00:49:39,274

20 years ago, when I was fucking 12,

989

00:49:39,320 --> 00:49:41,276

taking swings at big men.

990

00:49:41,320 --> 00:49:44,551

I don't know, I just don't like people speaking about my dad,

991

00:49:44,600 --> 00:49:46,318

even in a nice way.

992

00:49:46,360 --> 00:49:48,954

I don't even like people speaking about the war.

993

00:49:51,000 --> 00:49:52,911

You loved him, didn't you?

994

00:49:55,720 --> 00:49:56,709

Yeah.

995

00:49:59,560 --> 00:50:01,118

And then you lost him.

996
00:50:05,000 --> 00:50:06,433
(Whispers): Yeah.

997
00:50:08,720 --> 00:50:10,278
I know what it's like.

998
00:50:11,600 --> 00:50:13,511
To have people walk out on you.

999
00:50:13,560 --> 00:50:16,028
To have people just fucking leave you.

1000
00:50:18,320 --> 00:50:21,437
Honest, lad, I know how you feel.

1001
00:50:22,600 --> 00:50:24,511
If you ever want anyone to talk to...

1002
00:50:25,880 --> 00:50:27,598
...someone to cry with

1003
00:50:27,640 --> 00:50:29,835
or just to fucking have a hug

1004
00:50:29,880 --> 00:50:31,791
or punch the fuck out of 'em,

1005
00:50:31,840 --> 00:50:33,910
I'm telling you, I'll be there for you.

1006
00:50:33,960 --> 00:50:35,871
I won't turn my back on you.

1007
00:50:37,000 --> 00:50:38,718
I promise you that.

1008
00:50:42,920 --> 00:50:43,909
Spit.

1009
00:50:46,000 --> 00:50:48,116
That's a man's handshake, that.

1010
00:50:48,160 --> 00:50:49,559

I promise you.

1011

00:50:50,440 --> 00:50:52,670
I won't let you down.

1012

00:50:52,720 --> 00:50:55,837
Soldiers of Islam
are loading their guns

1013

00:50:55,880 --> 00:50:57,791
They're getting ready

1014

00:50:59,040 --> 00:51:02,476
But the Russian tanks
are mowing them down

1015

00:51:02,520 --> 00:51:04,238
They're getting ready

1016

00:51:06,040 --> 00:51:10,033
There's children in Africa
with Tommy guns

1017

00:51:10,080 --> 00:51:11,593
Getting ready

1018

00:51:12,560 --> 00:51:16,235
While the Islam armies
are beckoning on

1019

00:51:16,280 --> 00:51:18,236
They're getting ready

1020

00:51:19,560 --> 00:51:21,471
There's a burning sun

1021

00:51:21,520 --> 00:51:24,830
And it sets in the Western world

1022

00:51:25,800 --> 00:51:27,950
But it rises in the East

1023

00:51:28,000 --> 00:51:32,232
And pretty soon
it's gonna burn your temples down

1024
00:51:32,680 --> 00:51:36,150
While the heads of state
are having their fun

1025
00:51:36,920 --> 00:51:38,433
Are they ready?

1026
00:51:39,800 --> 00:51:43,475
We're looking at the world
through the barrel of a gun

1027
00:51:43,520 --> 00:51:45,158
Are we ready?

1028
00:51:46,440 --> 00:51:50,115
And you stand there
beating on your little war drum

1029
00:51:50,160 --> 00:51:51,878
Are you ready...

1030
00:51:54,120 --> 00:51:55,519
(Dog barks)

1031
00:51:55,560 --> 00:51:58,836
- Look at the size of that dog.
- Gadge, have a look at that dog.

1032
00:51:58,880 --> 00:52:00,950
- Just get on with it.
(Growls)

1033
00:52:01,000 --> 00:52:03,275
Excuse me, mate,
is there a toilet here?

1034
00:52:04,240 --> 00:52:06,151
Ah, my arse is killing.

1035
00:52:07,640 --> 00:52:09,551
- All right, boss?
- Round the back.

1036
00:52:09,600 --> 00:52:11,511

- Round the back.
- Cheers, boss.

1037
00:52:13,120 --> 00:52:15,031
(Chatter)

1038
00:52:19,440 --> 00:52:22,318
I am hungry, yeah.
There should be a barbecue or something.

1039
00:52:22,360 --> 00:52:23,918
Buffet food...

1040
00:52:24,880 --> 00:52:26,598
All right, look, yous three,

1041
00:52:26,640 --> 00:52:28,995
yous three, I want yous on your best behaviour.

1042
00:52:29,040 --> 00:52:31,031
Right? Your fucking best behaviour.

1043
00:52:32,280 --> 00:52:34,191
SHAUN: Ooh, he's got a nice car!

1044
00:52:36,120 --> 00:52:37,519
Nice car.

1045
00:52:38,560 --> 00:52:40,676
Here they are.
Wait there. Hold it back, lads.

1046
00:52:40,720 --> 00:52:42,631
- Just wait there.
- Come on.

1047
00:52:42,680 --> 00:52:45,114
Just wait there.
Behave yourself. Wait there.

1048
00:52:45,160 --> 00:52:46,559
ARTHUR: You all right?

1049
00:52:47,960 --> 00:52:49,916
How are you, Arthur? Good to see you.

1050
00:52:49,960 --> 00:52:51,678
All right, Lenny, mate.

1051
00:52:51,720 --> 00:52:53,631
All right? A pleasure. A pleasure.

1052
00:52:53,680 --> 00:52:55,079
SHAUN: All right, mate.

1053
00:52:56,120 --> 00:52:59,351
LENNY: Gentlemen, there is a forgotten word.

1054
00:52:59,400 --> 00:53:00,594
No.

1055
00:53:00,640 --> 00:53:02,312
An almost forbidden word.

1056
00:53:03,280 --> 00:53:05,589
A word that means more to me
than any other.

1057
00:53:06,600 --> 00:53:08,352
That word is "England".

1058
00:53:08,400 --> 00:53:09,719
MEN: Yes!

1059
00:53:14,520 --> 00:53:19,036
Once, we flaunted it in the face of the world,
like a banner.

1060
00:53:19,080 --> 00:53:20,991
It was a word that stood for power.

1061
00:53:21,960 --> 00:53:24,155
A word that stood for freedom.

1062
00:53:24,200 --> 00:53:26,111
A word that stood for respect.

1063
00:53:27,080 --> 00:53:28,513
But today,

1064
00:53:28,560 --> 00:53:31,870
we're scarcely even allowed
to speak the name of our country.

1065
00:53:31,920 --> 00:53:33,353
Gadge, are you honestly...

1066
00:53:33,400 --> 00:53:36,551
Well, I want to revive that word,
a grand old word,

1067
00:53:36,600 --> 00:53:38,511
the word "Englishman".

1068
00:53:38,560 --> 00:53:39,675
ALL: Yes! Yes!

1069
00:53:39,720 --> 00:53:40,675
Yes!

1070
00:53:43,160 --> 00:53:45,071
Now we've been marginalised.

1071
00:53:45,120 --> 00:53:47,031
We've been called "cranks".

1072
00:53:47,080 --> 00:53:48,832
We're not cranks.

1073
00:53:48,880 --> 00:53:50,996
Some people say we're racists.

1074
00:53:51,040 --> 00:53:53,190
We're not racists. We're realists.

1075
00:53:53,240 --> 00:53:55,595
Some people call us Nazis.

1076
00:53:55,640 --> 00:53:57,551
We're not Nazis.

1077
00:53:57,600 --> 00:54:00,592
No, what we are, we are nationalists.

1078
00:54:00,640 --> 00:54:04,269
And there's a reason
people try to pigeonhole us like this.

1079
00:54:04,320 --> 00:54:07,073
And that is because of one word, gentlemen.

1080
00:54:07,120 --> 00:54:09,031
- Fear.
ALL: Yeah.

1081
00:54:09,080 --> 00:54:10,593
They fear us.

1082
00:54:10,640 --> 00:54:14,428
They fear us because we are the true voice
of the people of this country.

1083
00:54:14,480 --> 00:54:16,232
- Yes!
COMBO: Yes, Lenny.

1084
00:54:16,280 --> 00:54:18,236
People who work hard,

1085
00:54:18,280 --> 00:54:19,872
pay their way,

1086
00:54:19,920 --> 00:54:22,514
it don't matter
what their ethnic background is,

1087
00:54:22,560 --> 00:54:24,790
I welcome with open arms in this country.

1088
00:54:24,840 --> 00:54:27,434
It's the people who think
we owe them a living.

1089
00:54:27,480 --> 00:54:30,358
These are the people that need to go back.

1090
00:54:30,400 --> 00:54:32,118
ALL: Yes!

1091
00:54:32,160 --> 00:54:33,673
Send them back!

1092
00:54:33,720 --> 00:54:36,154
- Send the bastards back!
- Send them back!

1093
00:54:36,200 --> 00:54:37,519
Send them back!

1094
00:54:37,560 --> 00:54:39,835
An English king on a battlefield once said,

1095
00:54:39,880 --> 00:54:43,555
"From this day till the end of the world,
only we in it shall be remembered,

1096
00:54:43,600 --> 00:54:47,149
we few, we happy few,
we band of brothers."

1097
00:54:47,200 --> 00:54:49,509
Gentlemen, it is the time to stand up
and be counted.

1098
00:54:49,560 --> 00:54:52,028
ALL: Yes!
- It is the time for action.

1099
00:54:52,080 --> 00:54:54,913
Our country has been stolen
from under our noses.

1100
00:54:54,960 --> 00:54:56,439
ALL: Yes!

1101
00:54:56,480 --> 00:54:58,835
Well, gentlemen,
it's time to take it back!

1102
00:54:58,880 --> 00:55:00,029
Yes!

1103
00:55:00,080 --> 00:55:02,275

Yes! Go on, Lenny! Go on, Lenny!

1104

00:55:02,320 --> 00:55:04,675

Are you ready to return to the fight?

1105

00:55:04,720 --> 00:55:05,709

ALL: Yes!

1106

00:55:05,760 --> 00:55:08,228

- Are you ready to shed blood?

ALL: Yes!

1107

00:55:08,280 --> 00:55:11,272

Are you ready to fight for this country
with your last breath of life?

1108

00:55:11,320 --> 00:55:12,435

ALL: Yes!

1109

00:55:12,480 --> 00:55:14,596

(AII chant): Lenny! Lenny! Lenny!

1110

00:55:14,640 --> 00:55:16,039

Lenny! Lenny...

1111

00:55:16,080 --> 00:55:19,390

Gentlemen, join our band of brothers.
Sign up today.

1112

00:55:19,440 --> 00:55:21,317

Thank you very much. Thank you.

1113

00:55:21,360 --> 00:55:22,349

Yes!

1114

00:55:22,400 --> 00:55:24,914

I'm going to have a word with Lenny.
You wait here.

1115

00:55:24,960 --> 00:55:27,394

- Amazing that.
- You're dead right.

1116

00:55:30,960 --> 00:55:33,315

PUKEY: Fucking, Gadge.

- What?

1117

00:55:33,360 --> 00:55:35,271
Do you not feel bad about Woody?

1118

00:55:35,320 --> 00:55:37,880
What do you mean,
do I not feel bad about him? Look.

1119

00:55:37,960 --> 00:55:39,871
Look at all these people in here.

1120

00:55:39,920 --> 00:55:41,433
This is right.

1121

00:55:41,480 --> 00:55:44,074
If it wasn't right,
all these wouldn't be here.

1122

00:55:44,120 --> 00:55:46,076
- Think about...
- I'm not saying that.

1123

00:55:46,120 --> 00:55:48,680
Do you not feel bad
about just leaving him like that?

1124

00:55:48,720 --> 00:55:51,075
- He's been our mate for...
- We've not left him.

1125

00:55:51,120 --> 00:55:52,633
I'm still his friend.

1126

00:55:54,280 --> 00:55:55,474
MEGGY: Comb...

1127

00:55:55,520 --> 00:55:59,115
You know, you're supposed to have
a qualified driver in the front.

1128

00:56:01,040 --> 00:56:02,917
Are you gonna fucking report me?

1129

00:56:02,960 --> 00:56:04,518

Well, it's illegal.

1130

00:56:06,880 --> 00:56:09,269

We're really squashed in the back here.

1131

00:56:10,600 --> 00:56:12,511

Can one of us come up the front?

1132

00:56:19,760 --> 00:56:21,751

Shall we show him?

Shall we show him?

1133

00:56:25,200 --> 00:56:26,758

Don't look, Comb.

1134

00:56:26,800 --> 00:56:28,313

What is it, lad?

1135

00:56:32,360 --> 00:56:33,679

(Chuckles)

1136

00:56:33,720 --> 00:56:35,233

Fuck off!

1137

00:56:35,280 --> 00:56:37,589

That's my fucking boy! Look at that.

1138

00:56:37,640 --> 00:56:41,189

That's why he's in the fucking front,
Meggy, you fucking gobshite.

1139

00:56:41,240 --> 00:56:43,879

- Do you like it?

- It's fucking brilliant, that.

1140

00:56:43,920 --> 00:56:45,273

Fucking brilliant.

1141

00:56:45,360 --> 00:56:47,590

Do you reckon Lenny'll mind
that we nicked it?

1142

00:56:47,640 --> 00:56:51,394

No, will he fuck. That's going in
the middle of the wall, back in the flat.

1143
00:56:51,440 --> 00:56:53,351
We'll build all our stuff round that.

1144
00:56:53,400 --> 00:56:56,278
That's gonna be our fucking centrepiece.
That's the focus.

1145
00:56:57,640 --> 00:56:59,551
- Glad you like it.
- Nice one, son.

1146
00:56:59,600 --> 00:57:01,477
MEGGY: What's it called, that flag?

1147
00:57:01,520 --> 00:57:03,715
St George's Cross, isn't it, Combo?

1148
00:57:03,760 --> 00:57:06,672
Yeah. St fucking George's Cross.

1149
00:57:07,640 --> 00:57:09,551
You all right there, Pukes, lad?

1150
00:57:11,120 --> 00:57:13,031
Yeah, I am. I was thinking, mate.

1151
00:57:13,080 --> 00:57:14,991
You seem a bit quiet, lad.

1152
00:57:16,080 --> 00:57:17,399
Yeah.

1153
00:57:20,560 --> 00:57:22,437
You got a problem, then, or what?

1154
00:57:22,480 --> 00:57:25,119
No, I've just got things on my mind, Combo.

1155
00:57:25,160 --> 00:57:26,559
Like what?

1156
00:57:28,400 --> 00:57:29,833
Well, like...

1157
00:57:30,840 --> 00:57:32,751
Well, can I ask you something?

1158
00:57:33,720 --> 00:57:36,598
Do you really believe
in all that shit, Combo?

1159
00:57:40,840 --> 00:57:42,432
GADGET: Fucking hell, Comb!

1160
00:57:42,480 --> 00:57:44,550
Oi, Gadge, come with me.
He's getting me out.

1161
00:57:44,600 --> 00:57:47,353
Open the fucking door!
Get fucking out now!

1162
00:57:47,400 --> 00:57:50,119
- Get fucking out!
- All right, all right, all right.

1163
00:57:50,160 --> 00:57:52,469
Out of the car.
Get out, you little fucking shitbag.

1164
00:57:52,560 --> 00:57:53,470
You...

1165
00:57:53,520 --> 00:57:55,431
- don't you fucking ever...
- (Groans)

1166
00:57:55,480 --> 00:58:00,508
...fucking ever, ever undermine me again
in front of my fucking troops.

1167
00:58:00,560 --> 00:58:02,471
Do you understand me?

1168
00:58:02,520 --> 00:58:04,636
Do you understand me? Eh? Yeah?

1169
00:58:04,680 --> 00:58:07,797

Now, fuck off back to Woody,
you little fucking queer.

1170
00:58:07,840 --> 00:58:09,956
Go on, fuck off! Fuck off!

1171
00:58:10,000 --> 00:58:12,230
- You little queer.
- Oi, lads.

1172
00:58:13,200 --> 00:58:15,031
- Oi, Shaun, man, come.
- Leave him alone.

1173
00:58:15,080 --> 00:58:16,991
- Oi, come out.
- Sorry, mate.

1174
00:58:17,040 --> 00:58:19,156
- I can't.
- Fuck off. Leave him alone. Walk!

1175
00:58:19,240 --> 00:58:20,753
- (Others scream)
- What the fuck?

1176
00:58:20,800 --> 00:58:22,791
Waaaaah!

1177
00:58:59,480 --> 00:59:03,314
Right, this is where all the fucking Pakis
go to work in the chicken factory.

1178
00:59:03,360 --> 00:59:06,079
- Fucking do it, boys.
- Can we go to the chicken factory?

1179
00:59:06,840 --> 00:59:08,956
- Just fucking do it.
- What shall I put?

1180
00:59:09,000 --> 00:59:10,911
Anything. Put anything you want.

1181
00:59:21,000 --> 00:59:22,911
WOMAN: Fucking bastards!

1182
00:59:22,960 --> 00:59:26,635
Don't fucking come back,
you fucking little whore!

1183
00:59:29,320 --> 00:59:31,231
- Fuck off.
(Combo chuckles)

1184
00:59:32,880 --> 00:59:34,632
Go on. On your own.

1185
00:59:34,720 --> 00:59:37,188
Yeah, fuck off, you Paki bastards!

1186
00:59:37,240 --> 00:59:38,798
- Fuck off.
- Go on, son!

1187
00:59:39,760 --> 00:59:41,159
Hey-hey!

1188
00:59:42,800 --> 00:59:45,712
COMBO: Look at these
little fucking sewer rats. Look.

1189
00:59:46,680 --> 00:59:48,238
Fucking vermin.

1190
00:59:49,280 --> 00:59:50,474
Oi!

1191
00:59:58,680 --> 01:00:02,719
COMBO: Now, that's our ball now.
Right? And we're playing here.

1192
01:00:02,760 --> 01:00:06,230
So, I suggest you take fucking
Tweedledum and Tweedledee

1193
01:00:06,280 --> 01:00:07,998
and fuck off home.

1194
01:00:08,880 --> 01:00:11,269
If I see you on my streets again...

1195
01:00:13,000 --> 01:00:14,433
...I'll slash you.

1196
01:00:15,880 --> 01:00:19,509
And it'll be a hundred times
fucking worse.

1197
01:00:19,560 --> 01:00:20,879
- All right?
- Yeah.

1198
01:00:20,920 --> 01:00:23,718
Now run home,
cos Mummy's cooking curry. Go on.

1199
01:00:23,760 --> 01:00:25,034
Meggy!

1200
01:00:27,320 --> 01:00:29,038
Get in goal, Gadge.

1201
01:01:24,160 --> 01:01:25,673
Have a look in there.

1202
01:01:31,240 --> 01:01:32,753
- Is that for me?
- Yeah.

1203
01:01:33,840 --> 01:01:35,751
We need to fly that with pride.

1204
01:01:41,920 --> 01:01:43,433
See you tonight, Woody.

1205
01:02:04,240 --> 01:02:07,198
Hey, Meggy, how do you spell "off"?
Is it one "f" or two?

1206
01:02:08,280 --> 01:02:09,998
Meggy, one "f" or two?

1207
01:02:11,960 --> 01:02:13,552
(Bell dings)

1208
01:02:18,280 --> 01:02:20,191
Get me... a hundred fags,

1209
01:02:20,240 --> 01:02:24,119
two bottles of wine, a bottle of whisky,
and ten cans of lager now.

1210
01:02:24,160 --> 01:02:26,276
You know what you're gonna have?
Nothing.

1211
01:02:26,320 --> 01:02:27,275
What?

1212
01:02:27,320 --> 01:02:29,709
You know you're not supposed
to be here. Go. Out.

1213
01:02:29,760 --> 01:02:31,796
Just fucking get 'em, you Paki bastard!

1214
01:02:32,600 --> 01:02:34,158
What did you say?

1215
01:02:34,200 --> 01:02:37,192
Get them, you filthy Paki bastard.

1216
01:02:38,160 --> 01:02:39,912
Right, that's it.

1217
01:02:42,000 --> 01:02:44,434
- Just... Wait till I just...
(Shaun laughs)

1218
01:02:45,440 --> 01:02:46,509
Get off!

1219
01:02:46,560 --> 01:02:48,835
- Get out!
- What's going on, mate? Problem?

1220
01:02:48,880 --> 01:02:50,598
He's been calling me a Paki bastard.

1221

01:02:50,640 --> 01:02:51,959
Open the door.

1222
01:02:52,000 --> 01:02:54,434
Get your fucking hands off him now!

1223
01:02:54,480 --> 01:02:56,232
Fucking hands off him!

1224
01:02:56,280 --> 01:02:59,590
Take what you want, kid.
Take the fucking whisky and the ciggies.

1225
01:02:59,640 --> 01:03:01,551
Oi, oi!

1226
01:03:02,920 --> 01:03:04,831
Go on, lads, get the gear.

1227
01:03:04,880 --> 01:03:06,791
Come on. Everything.

1228
01:03:06,840 --> 01:03:09,354
Come on, hurry up, don't fuck about.

1229
01:03:11,840 --> 01:03:13,751
What are you fucking doing?

1230
01:03:13,800 --> 01:03:16,712
- I'm having a shit.
- Oh, for fuck's sake, man!

1231
01:03:16,760 --> 01:03:18,671
- Put your arse away.
SHAUN: You bastard.

1232
01:03:18,760 --> 01:03:20,751
Come on, hurry up. Get the stuff, mate.

1233
01:03:20,800 --> 01:03:24,349
For fuck's sake, we need booze
and fags for tonight, lads. Come on.

1234
01:03:24,400 --> 01:03:27,710
Fucking hell, Gadge, could you get

any more fucking sweets, man?

1235

01:03:27,760 --> 01:03:28,988
Fucking hell.

1236

01:03:29,040 --> 01:03:31,235
- Put 'em in the car.
- Come on.

1237

01:03:31,280 --> 01:03:32,474
Paki!

1238

01:03:33,600 --> 01:03:35,238
SHAUN: Yeah, Paki.

1239

01:03:35,280 --> 01:03:37,510
Picking on a kid, mate? Fucking hell.

1240

01:03:37,560 --> 01:03:39,869
Picking on a fucking kid, was you?

1241

01:03:39,920 --> 01:03:41,512
- Eh?
- Take what you want and go.

1242

01:03:41,600 --> 01:03:45,309
Shut up! I'm talking.
I'm your fucking size. Fuck with me.

1243

01:03:45,360 --> 01:03:47,032
You've got what you want. Just go now.

1244

01:03:47,080 --> 01:03:48,798
Don't you fucking dare backchat me,

1245

01:03:48,840 --> 01:03:52,958
cos I will slay you now where you fucking
stand, you fucking Paki cunt.

1246

01:03:53,000 --> 01:03:54,069
Right?

1247

01:03:54,120 --> 01:03:56,395
You listen to fucking me!

1248
01:03:56,440 --> 01:03:59,238
That fucking kid's dad died
for this fucking country.

1249
01:03:59,280 --> 01:04:01,077
What have you fucking done for it?

1250
01:04:01,120 --> 01:04:04,078
Fuck all, but take fucking jobs
off decent people.

1251
01:04:04,120 --> 01:04:06,236
Now, listen, son, listen good.

1252
01:04:06,280 --> 01:04:09,909
We'll be back here whenever we want,
right, cos this is fucking ours now.

1253
01:04:09,960 --> 01:04:12,155
This is ours, this, fucking Sandhu.

1254
01:04:12,200 --> 01:04:14,475
Don't forget that. Any fucking time.

1255
01:04:14,520 --> 01:04:17,318
And clean the place up.
It fucking stinks of curry.

1256
01:04:17,360 --> 01:04:18,759
Fucking stinks.

1257
01:04:18,800 --> 01:04:21,030
Reeks of the fucking shit.

1258
01:04:21,080 --> 01:04:23,275
What you's doing, boys?

1259
01:04:23,320 --> 01:04:26,756
Get in the fucking car, will you?
Get in the fucking car!

1260
01:04:26,800 --> 01:04:28,518
You've got the fucking keys.

1261

01:04:28,560 --> 01:04:29,834
(Laughter)

1262
01:04:29,880 --> 01:04:33,190
Get in the fucking car now.
Look at my fucking arse!

1263
01:04:33,240 --> 01:04:35,549
Get in the fucking car. Hurry up!

1264
01:04:36,600 --> 01:04:38,511
MEGGY: This is a very posh area.

1265
01:04:38,560 --> 01:04:41,518
BANJO: What did you say
her dad did for a living, Gadget?

1266
01:04:41,560 --> 01:04:43,676
- Works on the oil rigs.
- Fucking hell.

1267
01:04:43,720 --> 01:04:46,598
MEGGY: I fancy some posh totty.
COMBO: Which one is it?

1268
01:04:46,640 --> 01:04:48,835
- The one with the balloons.
BANJO: Here.

1269
01:04:48,880 --> 01:04:50,313
Fucking hell.

1270
01:04:50,360 --> 01:04:52,271
MEGGY: Put the brakes on.

1271
01:04:52,320 --> 01:04:53,833
COMBO: That'll do us, won't it?

1272
01:04:53,880 --> 01:04:55,791
SHAUN: I can't wait to see Smell.

1273
01:04:55,840 --> 01:04:58,149
- So, Smell, you're finally legal.
- Yeah.

1274

01:04:58,200 --> 01:05:00,111
Not that it ever made a difference.

1275
01:05:00,160 --> 01:05:01,513
(Laughter)

1276
01:05:05,560 --> 01:05:07,471
- Ready? Three...
- Wait, wait.

1277
01:05:07,520 --> 01:05:09,431
Come on. Wait there. Are we all here?

1278
01:05:09,480 --> 01:05:10,913
COMBO: Right.
(Knocks on door)

1279
01:05:10,960 --> 01:05:13,952
- Smell, get us a drink.
MILKY: I've had chronic pains.

1280
01:05:14,000 --> 01:05:15,558
- Strippers!
- Constipation.

1281
01:05:15,600 --> 01:05:17,670
- Someone at the door!
- Stop now, yeah?

1282
01:05:17,720 --> 01:05:18,948
Hi, lad.

1283
01:05:19,000 --> 01:05:20,911
- Hello.
- Woody! Woody!

1284
01:05:20,960 --> 01:05:22,234
SHAUN: Hello-o-o.

1285
01:05:22,280 --> 01:05:25,795
- Hello-o-o.
- Hello-o-o.

1286
01:05:25,840 --> 01:05:27,751
Hello-o-o.

1287
01:05:27,800 --> 01:05:29,392
Happy...
Happy...

1288
01:05:29,600 --> 01:05:31,238
Happy...
Happy...

1289
01:05:31,280 --> 01:05:32,793
Happy birthday
Happy birthday

1290
01:05:33,000 --> 01:05:36,629
Happy birthday
Happy birthday

1291
01:05:36,680 --> 01:05:38,910
Happy birthday, Smell!

1292
01:05:38,960 --> 01:05:40,712
(Lads laugh)

1293
01:05:40,760 --> 01:05:42,751
GADGET: It was better in the car.

1294
01:05:42,800 --> 01:05:44,358
Woo! Well, I'm gonna get off.

1295
01:05:44,400 --> 01:05:46,391
Past my bedtime and there's a...

1296
01:05:46,440 --> 01:05:48,829
I've got to tape summat on aardvarks.

1297
01:05:48,880 --> 01:05:51,110
- You're not going, are you?
SHAUN: Woody, stay.

1298
01:05:51,160 --> 01:05:53,116
- Are you coming, Milk?
- Yeah, mate.

1299
01:05:53,160 --> 01:05:55,037
Please, Woods, man, don't go.

1300
01:05:55,080 --> 01:05:57,514
Oh, no, it's nothing personal
with you, mate.

1301
01:05:57,560 --> 01:05:59,312
I'm just gonna get off.

1302
01:05:59,360 --> 01:06:02,272
Come on, Wood. Fucking hell,
I've brought booze and everything.

1303
01:06:02,320 --> 01:06:03,719
Can't we bury the hatchet?

1304
01:06:03,760 --> 01:06:07,070
I know what you've come for, man.
I'd rather get off, like.

1305
01:06:07,120 --> 01:06:10,669
It's this thing on aardvarks,
I'm really eager to watch it.

1306
01:06:10,720 --> 01:06:13,951
Come on, then, let's have you.
Come on, let's have you, folks.

1307
01:06:14,000 --> 01:06:16,594
You have a good birthday, you,
all right, lovey?

1308
01:06:16,640 --> 01:06:18,471
Sorry to be missioning it off.

1309
01:06:19,440 --> 01:06:20,919
Nice one, mate.

1310
01:06:20,960 --> 01:06:22,678
You look after yourself, you.

1311
01:06:22,720 --> 01:06:24,631
- Bye, Woody.
- See you, Tubby.

1312
01:06:24,680 --> 01:06:25,954
Bye, Milky.

1313
01:06:26,000 --> 01:06:27,718
- Bye, Pob.
- See you later, folks.

1314
01:06:27,760 --> 01:06:30,194
- Come on, Puke.
- See you later, Puke.

1315
01:06:31,240 --> 01:06:33,470
You're a twat, mate!
You're a fucking w...

1316
01:06:34,440 --> 01:06:36,158
See you later. Have a good night.

1317
01:06:36,200 --> 01:06:38,555
- (Laughter)
MEGGY: If only you knew.

1318
01:06:43,480 --> 01:06:45,232
Happy birthday, Smell.

1319
01:06:45,280 --> 01:06:47,157
- Smell!
- What's that?

1320
01:06:47,200 --> 01:06:48,599
Porno?

1321
01:06:48,640 --> 01:06:50,790
What are you giving her porno for,
Meggy?

1322
01:06:50,840 --> 01:06:53,070
She's a woman.
She's got her own nipples.

1323
01:06:53,120 --> 01:06:54,838
I thought she might like it.

1324
01:06:54,880 --> 01:06:56,598
Smell, are you ready?

1325
01:06:56,680 --> 01:06:58,193

The er... magicians.

1326

01:06:58,240 --> 01:06:59,639

- Are you ready?

- Yeah.

1327

01:06:59,680 --> 01:07:01,955

SHAUN AND COMBO:

Three... two... one.

1328

01:07:02,000 --> 01:07:03,911

BOTH: Alakazam! Yeah!

1329

01:07:03,960 --> 01:07:05,871

- Alaka... Alakazam.

- Alakazam.

1330

01:07:05,920 --> 01:07:07,319

Wahey!

1331

01:07:08,480 --> 01:07:10,391

Happy birthday, Smell.

1332

01:07:10,440 --> 01:07:11,953

- Happy...

- (Laughter)

1333

01:07:12,920 --> 01:07:14,876

- Happy birthday.

- Thanks.

1334

01:07:14,920 --> 01:07:17,878

- Do you want me to put it on the table?

- Yeah, please.

1335

01:07:17,920 --> 01:07:21,469

- Here you are. Put that on the table.

- Cheers, love, thanks.

1336

01:07:21,520 --> 01:07:24,114

You don't mind us coming, do you, Smell?

It's just...

1337

01:07:24,160 --> 01:07:28,039

My little man, here, wanted to surprise you
on your birthday and all that.

1338
01:07:28,080 --> 01:07:29,593
Happy birthday, Smell.

1339
01:07:35,200 --> 01:07:37,111
Do you think my party's going all right?

1340
01:07:37,200 --> 01:07:38,792
It's been all right, yeah.

1341
01:07:38,840 --> 01:07:40,751
Better if Woody was here.

1342
01:07:40,800 --> 01:07:43,633
Yeah, I know, man.
I don't know why they left.

1343
01:07:43,680 --> 01:07:45,636
They just kind of got up and went.

1344
01:07:45,680 --> 01:07:48,558
I don't think Woody was standing
any of it from Combo.

1345
01:07:49,520 --> 01:07:53,115
I mean, I don't know what's going on
with those two,

1346
01:07:53,160 --> 01:07:55,037
but there's some real tension.

1347
01:07:55,080 --> 01:07:57,753
I can sense some real tension
between them.

1348
01:07:57,800 --> 01:07:59,711
Was you happy when you saw me?

1349
01:07:59,760 --> 01:08:00,988
Yeah.

1350
01:08:01,040 --> 01:08:03,110
I liked it when you gave me that cake.

1351

01:08:03,160 --> 01:08:04,878
I thought it was cool.

1352
01:08:04,920 --> 01:08:06,478
Did you make it?

1353
01:08:07,440 --> 01:08:08,395
Yeah.

1354
01:08:09,360 --> 01:08:11,237
- You didn't, did you?
- No.

1355
01:08:11,280 --> 01:08:12,759
I didn't think you did.

1356
01:08:12,800 --> 01:08:14,995
Did you buy it?

1357
01:08:15,040 --> 01:08:16,792
- Yeah.
- Yeah, you bought it.

1358
01:08:18,360 --> 01:08:20,590
But what did you think to the other night?

1359
01:08:21,680 --> 01:08:23,557
Yeah.

1360
01:08:23,600 --> 01:08:26,831
Do you know what I'm on about?
In the shed and stuff.

1361
01:08:26,920 --> 01:08:28,433
Yeah, that was...

1362
01:08:28,480 --> 01:08:30,198
It was all right, yeah.

1363
01:08:30,240 --> 01:08:32,071
Did you not think much to it?

1364
01:08:32,120 --> 01:08:33,473
Oh, yeah.

1365
01:08:34,520 --> 01:08:36,238
It was really nice.

1366
01:08:36,320 --> 01:08:38,993
You know when I asked you
to suck my tits and stuff,

1367
01:08:39,600 --> 01:08:41,955
I just thought
that you weren't that into it.

1368
01:08:42,000 --> 01:08:45,470
I only didn't suck your tits
cos I've never done it before.

1369
01:08:45,520 --> 01:08:49,035
I thought you'd seen a pair of tits
in Germany or summat.

1370
01:08:49,080 --> 01:08:51,196
No, I've seen a pair of tits, but...

1371
01:08:51,240 --> 01:08:52,753
I didn't suck 'em.

1372
01:08:52,840 --> 01:08:53,829
Oh.

1373
01:08:55,960 --> 01:08:57,109
Right.

1374
01:08:57,880 --> 01:09:01,236
That's why then, isn't it?
It's not cos you didn't want to or anything?

1375
01:09:01,280 --> 01:09:02,679
Yeah, I just...

1376
01:09:02,720 --> 01:09:05,518
Cos I bet you've had
loads of boys doing it and...

1377
01:09:06,440 --> 01:09:08,829
I felt a bit embarrassed
just in case I couldn't do it.

1378
01:09:08,880 --> 01:09:09,835
Yeah.

1379
01:09:09,920 --> 01:09:12,434
Not that many people have done it to me.

1380
01:09:12,480 --> 01:09:14,391
I just thought it'd be nice, like.

1381
01:09:14,440 --> 01:09:16,351
It'd make us feel closer and stuff.

1382
01:09:17,400 --> 01:09:18,799
I was...

1383
01:09:18,840 --> 01:09:20,512
meaning to ask you.

1384
01:09:22,200 --> 01:09:25,476
This might seem a bit daft,
but will you be my girlfriend?

1385
01:09:26,760 --> 01:09:28,352
Honestly?

1386
01:09:31,480 --> 01:09:33,436
Yeah, I'd love to be.

1387
01:09:33,480 --> 01:09:35,118
It'd be really nice.

1388
01:09:35,160 --> 01:09:38,789
Cos I've been thinking about it, as well,
but I didn't think you'd ever ask me.

1389
01:09:38,840 --> 01:09:43,197
I thought it'd just be, like, a one time,
off in the shed or whatever.

1390
01:09:43,240 --> 01:09:44,912
Will you be all right for...

1391
01:09:44,960 --> 01:09:47,394

them lot to know,
if you're not embarrassed?

1392

01:09:48,360 --> 01:09:50,271
Cos I'm not embarrassed.

1393

01:09:50,320 --> 01:09:51,833
I think you're lovely.

1394

01:09:57,960 --> 01:10:02,033
MARGARET THATCHER:<i>to maintain peace,</i>
<i>with freedom and justice is always expensive</i>.

1395

01:10:02,080 --> 01:10:05,436
<i>It's less expensive than war,</i>
<i>particularly in human life</i>.

1396

01:10:05,480 --> 01:10:09,109
<i>Might there be a time when we talk</i>
<i>to the Argentines again?</i>

1397

01:10:09,160 --> 01:10:11,879
<i>No. Not on sovereignty</i>.

1398

01:10:11,920 --> 01:10:14,639
<i>One thing</i>...<i>the islanders</i>
<i>have made it perfectly clear,</i>

1399

01:10:14,680 --> 01:10:16,318
<i>these islands are British</i>.

1400

01:10:16,360 --> 01:10:18,999
<i>They are the Queen's loyal subjects</i>.

1401

01:10:19,040 --> 01:10:20,951
<i>They wish it to stay that way</i>.

1402

01:10:21,000 --> 01:10:24,072
<i>At least the weather's been on</i>
<i>Mrs Thatcher's side</i>...

1403

01:10:24,760 --> 01:10:26,671
(Factory hooter)

1404

01:10:28,960 --> 01:10:29,915

(Sighs)

1405

01:10:33,120 --> 01:10:34,155
(Horn)

1406

01:10:34,200 --> 01:10:36,714
- Lol.
- For fuck's sake.

1407

01:10:36,760 --> 01:10:38,478
Where are you off? Court?

1408

01:10:38,520 --> 01:10:39,669
No. I...

1409

01:10:39,720 --> 01:10:41,597
- What do you want?
- I wanna talk to you.

1410

01:10:41,640 --> 01:10:43,710
- Well, I'm late for work.
- Just two minutes?

1411

01:10:43,760 --> 01:10:45,830
- I haven't got two minutes.
- All right, Lol?

1412

01:10:45,880 --> 01:10:47,598
- You all right?
- Yeah.

1413

01:10:47,640 --> 01:10:49,198
- Hi, Lol.
- Hiya.

1414

01:10:49,240 --> 01:10:51,037
For fu... I'm going to work.

1415

01:10:51,080 --> 01:10:53,992
- Please, Lol. Two minutes.
- What do you wanna talk to me about?

1416

01:10:54,040 --> 01:10:55,678
- Stuff.
- Stuff?

1417
01:10:55,720 --> 01:10:58,871
- You wanna talk to me about stuff?
- I just wanna have a chat with you.

1418
01:10:58,920 --> 01:11:01,115
About the fact you've just
come out of prison?

1419
01:11:01,160 --> 01:11:04,072
You've ruined everything?
You've broken Woody's fucking heart?

1420
01:11:04,120 --> 01:11:07,430
You wanna talk to me about stuff?
Well, I can't fucking wait. Let's go.

1421
01:11:07,480 --> 01:11:09,277
I want to talk about other stuff.

1422
01:11:09,320 --> 01:11:12,630
Other stuff? What other stuff
have you possibly got to say to me?

1423
01:11:12,680 --> 01:11:14,750
Could I just have fucking two minutes
with you?

1424
01:11:14,800 --> 01:11:17,712
No, I'm going to work.
I'm not your fucking counsellor, Combo.

1425
01:11:17,760 --> 01:11:20,752
- I'll come back at dinner time, then.
- No, don't come back.

1426
01:11:20,800 --> 01:11:22,631
I'll come to yours later on.

1427
01:11:22,680 --> 01:11:24,910
To mine?
You can have two minutes now.

1428
01:11:24,960 --> 01:11:26,678
You've got two fucking minutes.

1429

01:11:26,720 --> 01:11:28,233
OK. Sound.

1430
01:11:40,040 --> 01:11:42,508
Come on, then. I'm late for work.

1431
01:11:47,240 --> 01:11:49,629
There's something for you
in the glove box.

1432
01:11:58,640 --> 01:11:59,993
A box.

1433
01:12:01,920 --> 01:12:03,831
You make this when you was in prison?

1434
01:12:03,880 --> 01:12:04,869
Yeah.

1435
01:12:07,280 --> 01:12:08,633
Thanks.

1436
01:12:12,840 --> 01:12:14,159
Lol...

1437
01:12:15,200 --> 01:12:16,155
Erm...

1438
01:12:18,600 --> 01:12:21,194
Since that night that we spent together,

1439
01:12:21,240 --> 01:12:23,310
before I went inside...

1440
01:12:24,280 --> 01:12:27,033
...I haven't been able to think about
anything else.

1441
01:12:28,200 --> 01:12:29,553
No, I haven't.

1442
01:12:29,600 --> 01:12:31,989
I haven't been able
to get you out of my mind, man.

1443
01:12:33,480 --> 01:12:35,391
And, to be honest with you, Lol...

1444
01:12:36,360 --> 01:12:38,112
...just thinking of you...

1445
01:12:39,160 --> 01:12:41,799
...got me through
them three and a half years inside.

1446
01:12:43,160 --> 01:12:44,513
I mean...

1447
01:12:45,480 --> 01:12:47,391
That was the best night of my life.

1448
01:12:49,320 --> 01:12:51,231
It was the worst night of my life.

1449
01:12:53,160 --> 01:12:54,388
Why?

1450
01:12:54,440 --> 01:12:57,955
I have done nothing but try and forget
about that night, Combo.

1451
01:13:00,360 --> 01:13:02,078
It was... It was beautiful.

1452
01:13:02,120 --> 01:13:03,678
No, I was 16.

1453
01:13:03,720 --> 01:13:05,790
I was pissed off my head.

1454
01:13:06,760 --> 01:13:08,512
It wasn't beautiful.

1455
01:13:12,000 --> 01:13:13,433
I love you, Lol.

1456
01:13:14,480 --> 01:13:15,435
What?

1457
01:13:19,320 --> 01:13:20,548
I've...

1458
01:13:21,880 --> 01:13:23,598
I've always loved you.

1459
01:13:24,640 --> 01:13:26,551
It's never gonna happen, Combo.

1460
01:13:28,680 --> 01:13:30,591
(Factory hooter)

1461
01:13:35,440 --> 01:13:36,998
Are we done?

1462
01:13:37,040 --> 01:13:37,995
Yeah.

1463
01:13:42,240 --> 01:13:43,753
There's your box.

1464
01:13:47,840 --> 01:13:49,637
(Sighs)

1465
01:14:11,600 --> 01:14:13,158
(Thumps door)

1466
01:14:17,280 --> 01:14:19,316
TOOTS AND THE MAYTALS:
Pressure Drop

1467
01:14:24,680 --> 01:14:26,238
Pressure

1468
01:14:26,280 --> 01:14:27,918
Oh, pressure

1469
01:14:27,960 --> 01:14:29,871
Pressure's gonna drop on you

1470
01:14:29,920 --> 01:14:31,831
Why do they call you Smell?

1471

01:14:32,840 --> 01:14:36,150
It's kind of similar to Michelle,
if you think about it.

1472
01:14:36,200 --> 01:14:39,078
I don't know, really,
if I'm being honest with you.

1473
01:14:39,120 --> 01:14:41,475
- Ah, that's fine.
- It's not cos I'm smelly.

1474
01:14:41,520 --> 01:14:43,829
It's just Michelle and Smell.

1475
01:14:43,880 --> 01:14:45,791
- Right.
- Purely cos it rhymes.

1476
01:14:45,840 --> 01:14:48,593
Well, it sort of rhymes, doesn't it?
Does it rhyme?

1477
01:14:48,680 --> 01:14:50,079
MEGGY: R for Rectum.

1478
01:14:51,040 --> 01:14:52,359
Rabbit.

1479
01:14:53,320 --> 01:14:55,231
- Rub your rectum.
- (Sniggers)

1480
01:14:55,280 --> 01:14:57,748
- Oh, rabbit, you said, yeah?
- Yeah.

1481
01:14:57,800 --> 01:14:59,472
Furry rectum.

1482
01:14:59,520 --> 01:15:01,750
Do you reckon
they've got a cassette player?

1483
01:15:02,720 --> 01:15:04,233
- Yeah, probably.

- Really?

1484

01:15:04,280 --> 01:15:06,191

- Yeah, probably.

- Oh, I hope so.

1485

01:15:06,240 --> 01:15:08,276

Let's bang some music into their ears.

1486

01:15:08,320 --> 01:15:09,833

That'll be good.

1487

01:15:14,200 --> 01:15:16,509

- Is this it?

- Yeah, I can walk straight in.

1488

01:15:17,160 --> 01:15:18,434

Combo!

1489

01:15:18,960 --> 01:15:20,154

(Pob giggles)

1490

01:15:20,200 --> 01:15:21,918

That was nice, that was.

1491

01:15:21,960 --> 01:15:23,837

MILKY: Yeah, well, you know.

1492

01:15:23,880 --> 01:15:25,438

I do what I do.

1493

01:15:26,400 --> 01:15:27,719

You do!

1494

01:15:27,760 --> 01:15:29,193

MILKY: Oh, fuck.

1495

01:15:30,080 --> 01:15:31,991

- What's he doing?

- I don't know.

1496

01:15:32,040 --> 01:15:34,235

- All right, Milks?

- What are you saying, mate?

1497
01:15:34,280 --> 01:15:35,713
How are you doing?

1498
01:15:35,760 --> 01:15:36,715
Sound.

1499
01:15:36,760 --> 01:15:38,398
What have you two been up to?

1500
01:15:38,440 --> 01:15:40,590
You know how it is, having a bit of fun.

1501
01:15:44,960 --> 01:15:46,678
What's up, mate?

1502
01:15:47,640 --> 01:15:48,959
You look down.

1503
01:15:49,000 --> 01:15:50,911
One of them days.
You know what I mean?

1504
01:15:51,880 --> 01:15:53,233
Look, man, erm...

1505
01:15:54,200 --> 01:15:55,758
Any chance you can get me any weed?

1506
01:15:56,680 --> 01:15:59,069
I just want a smoke.
You know what I mean?

1507
01:15:59,880 --> 01:16:02,440
I mean, I've only got, like,
one spliff left on me.

1508
01:16:02,480 --> 01:16:04,391
I can't really give that away.

1509
01:16:04,440 --> 01:16:07,034
- What were you after?
- About an ounce or summat.

1510
01:16:07,080 --> 01:16:08,479

Fucking hell.

1511

01:16:08,520 --> 01:16:09,919

No, mate, no.

1512

01:16:09,960 --> 01:16:12,428

I couldn't get anything like that big, no way.

1513

01:16:12,480 --> 01:16:15,677

I mean, I'll give you half, I'll split it.

Give you half of it.

1514

01:16:16,680 --> 01:16:18,591

Well, I mean, I might be able to...

1515

01:16:19,560 --> 01:16:21,278

...to get... get like that much.

1516

01:16:21,320 --> 01:16:22,673

What?

1517

01:16:24,000 --> 01:16:24,955

What?

1518

01:16:25,720 --> 01:16:27,631

I thought you were gonna

walk me home.

1519

01:16:27,680 --> 01:16:31,229

You can be there in, like, 15 minutes,
if you get a move on now.

1520

01:16:32,280 --> 01:16:34,191

You're only a mile down the road.

1521

01:16:34,240 --> 01:16:35,798

Are you joking?

1522

01:16:35,840 --> 01:16:36,795

What?

1523

01:16:37,960 --> 01:16:40,520

Oh, fuck you, you selfish bastard.

1524

01:16:44,880 --> 01:16:46,438
Fuckin' hell, man.

1525
01:16:47,720 --> 01:16:49,438
BOTH: Women!

1526
01:16:51,240 --> 01:16:53,151
SMELL: Ooh-ooh-ooh!

1527
01:16:53,200 --> 01:16:54,758
Watch it.

1528
01:16:54,800 --> 01:16:56,916
- Banjo for a banjo.
- Yeah.

1529
01:16:59,600 --> 01:17:00,555
Ah.

1530
01:17:00,600 --> 01:17:02,158
Ooh-ooh-ooh!

1531
01:17:02,200 --> 01:17:04,111
- Come on, Smell.
SMELL: Oh, no.

1532
01:17:04,160 --> 01:17:07,516
- Come on.
- Oh, God! It's gonna keel over!

1533
01:17:07,560 --> 01:17:09,073
Wait for it.

1534
01:17:09,840 --> 01:17:11,239
(AII cheer)

1535
01:17:12,320 --> 01:17:14,231
- Kick Donkey!
- Two sugars.

1536
01:17:14,280 --> 01:17:15,633
Kick Donkey.

1537
01:17:15,680 --> 01:17:19,116
SMELL: I'm not making tea.

GADGET: Kick Donkey, Kick Donkey...

1538

01:17:26,480 --> 01:17:28,391
Anyone got a problem?

1539

01:17:28,440 --> 01:17:29,839
No problem.

1540

01:17:33,320 --> 01:17:35,231
No. Problem with what, man?

1541

01:17:36,600 --> 01:17:39,068
Good to see you, Milk.
Are you all right, mate?

1542

01:17:39,800 --> 01:17:41,472
All right, Tubbs.

1543

01:17:43,200 --> 01:17:44,713
Is Woody on his way?

1544

01:17:44,760 --> 01:17:46,273
No. Just Milky.

1545

01:17:48,320 --> 01:17:50,914
- All right, Milks?
- Are you all right, mate?

1546

01:18:08,200 --> 01:18:09,519
No problem.

1547

01:18:10,560 --> 01:18:12,198
Sit down, Milks.

1548

01:18:15,480 --> 01:18:16,879
That's good.

1549

01:18:17,840 --> 01:18:19,751
That means we can all get stoned.

1550

01:18:20,920 --> 01:18:22,353
(Laughter)

1551

01:18:22,400 --> 01:18:25,437

At the dark end...

1552

01:18:25,480 --> 01:18:26,993
A chocolate bassline.

1553

01:18:27,040 --> 01:18:28,951
Of the street...

1554

01:18:29,000 --> 01:18:30,718
GADGET: All velvet.

1555

01:18:30,760 --> 01:18:34,833
That's where we always meet...

1556

01:18:34,880 --> 01:18:36,791
Combo. My dancing buddy.

1557

01:18:36,840 --> 01:18:39,638
Hiding in shadows

1558

01:18:39,680 --> 01:18:42,638
Where we don't belong

1559

01:18:44,360 --> 01:18:49,434
Living in darkness
to hide our wrong...

1560

01:18:51,080 --> 01:18:52,991
You and me...

1561

01:18:53,080 --> 01:18:54,672
Sit, Mitzy, sit.

1562

01:18:55,640 --> 01:18:59,679
At the dark end of the street...

1563

01:18:59,720 --> 01:19:01,119
I'm hot, I'm hot!

1564

01:19:01,160 --> 01:19:03,549
You and me...

1565

01:19:05,000 --> 01:19:05,955
Ow!

1566
01:19:06,000 --> 01:19:10,391
I know time's gonna take its toll...

1567
01:19:11,360 --> 01:19:13,112
Are you all right, Gads?

1568
01:19:13,160 --> 01:19:15,549
We have to pay for the love...

1569
01:19:15,600 --> 01:19:18,114
Take him home, love. He looks fucked.

1570
01:19:20,360 --> 01:19:22,669
It's a sin and we know...

1571
01:19:22,720 --> 01:19:24,358
It's all right, Gadge, lad.

1572
01:19:25,320 --> 01:19:27,311
Have you fucking seen how white he is!

1573
01:19:27,360 --> 01:19:29,874
I've never seen anyone
look that fucking sick!

1574
01:19:30,840 --> 01:19:32,751
That fucking kid's arse went white!

1575
01:19:33,720 --> 01:19:35,631
#... steal away...

1576
01:19:36,600 --> 01:19:37,828
Come on.

1577
01:19:37,880 --> 01:19:40,155
To the dark end

1578
01:19:40,200 --> 01:19:42,236
Of the street...

1579
01:19:42,280 --> 01:19:43,554
Oh, man.

1580
01:19:43,600 --> 01:19:45,033
Here you are.

1581
01:19:45,120 --> 01:19:46,951
No, seriously, Combo, man.

1582
01:19:48,040 --> 01:19:51,191
I've got to tell you, mate,
you're a good geezer, man.

1583
01:19:51,240 --> 01:19:53,549
Seriously. I mean, this... this music,

1584
01:19:53,600 --> 01:19:58,594
this sort of music is the sort of stuff
that I listen to, my uncles listen to.

1585
01:19:58,640 --> 01:20:01,359
Yeah, to me, this is good music.

1586
01:20:01,440 --> 01:20:05,911
What you've gotta remember, Milks,
right, is... is I'm an original skinhead.

1587
01:20:05,960 --> 01:20:07,393
'69, me.

1588
01:20:07,440 --> 01:20:12,195
But it was people like your uncle,
your uncle that introduced that stuff to me.

1589
01:20:12,240 --> 01:20:15,312
The soul of that music
just fucking resonated within us,

1590
01:20:15,360 --> 01:20:16,952
do you know what I mean?

1591
01:20:17,000 --> 01:20:20,788
And it's people... it's skinheads, like you,
true skinheads, like you,

1592
01:20:20,840 --> 01:20:22,558
keeping that flame alive.

1593
01:20:22,600 --> 01:20:24,716
Yeah. It was fucking unity.

1594
01:20:24,760 --> 01:20:27,320
It was black and white, together.
Know what I mean?

1595
01:20:27,360 --> 01:20:29,749
It should not be forgotten.
It shouldn't die.

1596
01:20:29,800 --> 01:20:33,315
You're still flying that flag in that fucking
get-out that you're wearing.

1597
01:20:33,360 --> 01:20:34,713
It's proper.

1598
01:20:34,760 --> 01:20:36,159
It's real, man.

1599
01:20:36,200 --> 01:20:37,474
Oh, man.

1600
01:20:38,440 --> 01:20:41,000
That's it, man,
we're like brothers now. Yeah?

1601
01:20:41,040 --> 01:20:42,075
Serious.

1602
01:20:42,960 --> 01:20:44,871
- For life.
- Yeah, for life.

1603
01:20:44,920 --> 01:20:46,399
Nice one, Combo.

1604
01:20:46,440 --> 01:20:47,919
Hand the spliff over.

1605
01:20:47,960 --> 01:20:50,633
I haven't had a laugh like this
for fucking years.

1606
01:20:50,680 --> 01:20:51,999
- Serious.
- For years.

1607
01:20:52,040 --> 01:20:54,156
Here you are. It's been a long time.

1608
01:20:56,440 --> 01:20:58,351
I want some chocolate.

1609
01:21:02,800 --> 01:21:06,076
- There's biscuits in the cupboard.
- Not in that cupboard.

1610
01:21:08,000 --> 01:21:10,116
No, not in that cupboard. I'm starving!

1611
01:21:10,160 --> 01:21:13,516
How can you fucking live like this?
There's not even a mouldy Twiglet.

1612
01:21:14,600 --> 01:21:17,910
I'm really starving, man.
I've got the munchies badly.

1613
01:21:17,960 --> 01:21:20,633
- Combo, have you eaten the biscuits?
- No.

1614
01:21:20,680 --> 01:21:23,353
- Fucking hell.
MILKY: What a night.

1615
01:21:25,720 --> 01:21:27,631
So, how many uncles have you got?

1616
01:21:27,680 --> 01:21:28,874
Erm...

1617
01:21:30,000 --> 01:21:33,197
I've got three uncles and two aunties.

1618
01:21:33,240 --> 01:21:34,832
So, a big family, then.

1619
01:21:34,880 --> 01:21:35,869
Yeah.

1620
01:21:36,880 --> 01:21:40,555
I've got... What is it? 22 cousins.

1621
01:21:42,480 --> 01:21:44,948
One uncle's got, what, seven kids.

1622
01:21:45,000 --> 01:21:46,911
What, to the same woman, like?

1623
01:21:46,960 --> 01:21:48,188
Nah.

1624
01:21:48,240 --> 01:21:50,629
Spread out
between three different women.

1625
01:21:50,680 --> 01:21:54,753
One's got two, the other's got two,
and another one's got three kids.

1626
01:21:54,800 --> 01:21:57,758
And he just, like,
left these families and fucked off?

1627
01:21:57,800 --> 01:22:00,234
Nah, he still sees 'em.

1628
01:22:00,280 --> 01:22:02,635
Yeah, to me,
he still spends time with them.

1629
01:22:02,680 --> 01:22:07,276
They're always round at Christmas
and stuff like that. We all get together.

1630
01:22:07,320 --> 01:22:09,515
A big party till late in the morning.

1631
01:22:11,280 --> 01:22:13,191
Yeah, it's... it's nice.

1632

01:22:13,240 --> 01:22:15,913
It is. It's nice having a big family.

1633
01:22:15,960 --> 01:22:17,598
Have you got a mum and dad?

1634
01:22:17,640 --> 01:22:19,915
Cos you haven't talked about
your mum or dad.

1635
01:22:20,960 --> 01:22:22,757
Yeah, I've got a mum and dad.

1636
01:22:22,800 --> 01:22:24,199
Of course, man.

1637
01:22:24,280 --> 01:22:26,953
A good mum and dad.
Yeah, I can't knock 'em at all.

1638
01:22:27,640 --> 01:22:32,191
I was one of them kids where...
my dad was away all the time.

1639
01:22:32,240 --> 01:22:35,232
Sometimes he was away for, like,
a fortnight, working.

1640
01:22:35,280 --> 01:22:36,315
But...

1641
01:22:37,280 --> 01:22:41,273
I never blamed my dad or anything
like that for him being away and working.

1642
01:22:41,320 --> 01:22:42,275
Cos...

1643
01:22:42,320 --> 01:22:44,675
there was always food on that table.

1644
01:22:44,720 --> 01:22:47,029
That's what I respect that man for.

1645
01:22:47,080 --> 01:22:48,399

Always.

1646

01:22:50,320 --> 01:22:52,231
Lucky you, aren't you?

1647

01:22:52,320 --> 01:22:53,753
I tell you...

1648

01:22:53,800 --> 01:22:55,711
you know, any, any time...

1649

01:22:56,680 --> 01:22:58,796
...you wanna come round
for something to eat,

1650

01:22:58,840 --> 01:23:01,718
you have to come to my grandma's
to get something to eat.

1651

01:23:01,760 --> 01:23:03,398
- Yeah?
- Yeah, man.

1652

01:23:03,440 --> 01:23:06,512
She'll cook some rice.
She'll cook some peas.

1653

01:23:06,560 --> 01:23:08,710
She'll cook some chicken.

1654

01:23:08,760 --> 01:23:10,716
She sounds dead lovely, don't she?

1655

01:23:10,760 --> 01:23:14,036
Serious, man, then you come home
for some ackee and swordfish.

1656

01:23:15,000 --> 01:23:16,718
That'd be nice, wouldn't it?

1657

01:23:16,760 --> 01:23:18,478
Ah, seriously, man, cos...

1658

01:23:18,520 --> 01:23:23,196
I'd love for you to do that.

I'd love for you to do that. That'd be nice.

1659

01:23:23,240 --> 01:23:27,518

Serious, come and see how we...
how we live. Know what I mean?

1660

01:23:27,560 --> 01:23:30,120

Even on a bad day,
there'll probably be...

1661

01:23:30,160 --> 01:23:32,390

a couple of my uncles
and about seven...

1662

01:23:32,440 --> 01:23:34,908

Fucking hell.
You've got everything, haven't you?

1663

01:23:34,960 --> 01:23:36,712

- What?
- You've got the whole lot.

1664

01:23:37,720 --> 01:23:39,870

You've got the whole fucking
perfect package.

1665

01:23:41,160 --> 01:23:42,479

Fucking hell.

1666

01:23:44,240 --> 01:23:45,912

Got everything, you, didn't you?

1667

01:23:47,840 --> 01:23:50,149

Fucking hell, man. So...

1668

01:23:51,440 --> 01:23:54,273

What... What do you think
makes a bad dad?

1669

01:23:56,760 --> 01:23:59,399

I don't know, mate. I'm not a dad, am I?

1670

01:24:01,120 --> 01:24:03,031

I know you had a good dad, like, but,

1671

01:24:03,080 --> 01:24:07,278
be honest with me, what do you really think
makes a bad dad, though?

1672
01:24:07,320 --> 01:24:09,117
I don't know, man.

1673
01:24:09,160 --> 01:24:11,071
What's with the questions, man?

1674
01:24:11,120 --> 01:24:13,350
I feel like I'm being interrogated.

1675
01:24:16,520 --> 01:24:18,556
What do you reckon?

1676
01:24:19,520 --> 01:24:20,475
Niggers.

1677
01:24:23,200 --> 01:24:26,078
- What's with the "nigger"?
- Because you are, aren't you?

1678
01:24:26,120 --> 01:24:28,509
You're a fucking nigger. Aren't you?

1679
01:24:31,600 --> 01:24:32,828
Aren't you?

1680
01:24:34,120 --> 01:24:35,997
Fucking coon.

1681
01:24:36,040 --> 01:24:38,270
Combo! Just leave him.

1682
01:24:41,640 --> 01:24:42,959
Go on.

1683
01:24:45,480 --> 01:24:47,391
Don't fucking smile at me.

1684
01:24:47,440 --> 01:24:48,998
Don't smile at me.

1685

01:24:49,040 --> 01:24:50,917
Milky, just stop smiling at him, please.

1686
01:24:50,960 --> 01:24:55,192
Don't fucking smile at me, cos I'll wipe
the fucking smile off your fucking face.

1687
01:24:55,240 --> 01:24:56,878
Yeah? You fucking cunt!

1688
01:24:57,440 --> 01:24:59,795
SHAUN: No!
- Fucking horrible...

1689
01:24:59,840 --> 01:25:02,479
- Fucking bastard!
(Shaun screams)

1690
01:25:04,280 --> 01:25:06,748
I fucking hate you! I fucking hate you!

1691
01:25:06,800 --> 01:25:08,916
- I fucking hate you!
SHAUN: Get off!

1692
01:25:08,960 --> 01:25:10,393
Milky!

1693
01:25:10,440 --> 01:25:12,954
- No, Combo, get off him!
- You fucking black bastard!

1694
01:25:14,000 --> 01:25:15,991
I fucking hate you! I fucking hate you.

1695
01:25:16,040 --> 01:25:18,156
I fucking hate you! You fucking nigger!

1696
01:25:18,240 --> 01:25:19,639
- You fucking nigger!
- Milky!

1697
01:25:19,680 --> 01:25:22,319
Fuck off! Fuck off!

1698

01:25:22,360 --> 01:25:24,635
(Sobs) Combo!

1699
01:25:24,680 --> 01:25:25,590
Milky!

1700
01:25:25,640 --> 01:25:27,676
Milky, man, are you all right?

1701
01:25:27,720 --> 01:25:28,948
Shut up!

1702
01:25:29,000 --> 01:25:31,514
Shut the fuck up
and get the fuck out now!

1703
01:25:31,560 --> 01:25:33,278
You little fucking cunt.

1704
01:25:33,320 --> 01:25:35,629
Fuck off, you little bastard!

1705
01:25:35,720 --> 01:25:38,553
- I thought you was winding us up.
- What are you doing, boys?

1706
01:25:38,600 --> 01:25:41,876
BANJO: Fucking all day
we've sat and listened to him.

1707
01:25:41,920 --> 01:25:43,558
I want some of this. We want our bit.

1708
01:25:43,600 --> 01:25:44,953
This man?

1709
01:25:45,000 --> 01:25:46,911
- Aargh!
- You fucking mad cunt!

1710
01:25:46,960 --> 01:25:49,713
You knobhead!
You fucking horrible fucking cunt!

1711
01:25:49,760 --> 01:25:52,513

You're fucking mad as a March hare.
What's wrong with you?

1712
01:25:52,600 --> 01:25:54,352
Fucking leave them alone!

1713
01:25:54,400 --> 01:25:56,960
- Do you want it, as well?
- You're fucking potty.

1714
01:25:57,000 --> 01:25:59,195
What? Fuck off, you fucking dickhead!

1715
01:25:59,240 --> 01:26:02,391
I'll fucking throttle you,
you fucking fat piece of shit!

1716
01:26:02,440 --> 01:26:05,796
Get the fuck out of here,
you fucking goggle-eyed twat!

1717
01:26:06,920 --> 01:26:08,672
Get out. Get out.

1718
01:26:08,720 --> 01:26:11,314
- You need to fucking see someone.
- Get out.

1719
01:26:11,360 --> 01:26:13,271
(Panting): I said, get out. I said, get out.

1720
01:26:13,320 --> 01:26:14,275
Milky...

1721
01:26:14,320 --> 01:26:17,596
Leave them alone, will you?
They haven't done nothing to you.

1722
01:26:17,640 --> 01:26:19,517
Fucking leave them two alone.

1723
01:26:19,560 --> 01:26:20,993
Leave them alone.

1724
01:26:21,040 --> 01:26:23,508

They've done...
They've done nothing to you.

1725
01:26:23,560 --> 01:26:24,913
You fuck...

1726
01:26:26,600 --> 01:26:27,510
Ah!

1727
01:26:27,560 --> 01:26:29,118
(Groans)

1728
01:26:29,160 --> 01:26:30,878
No-o-o!

1729
01:26:32,520 --> 01:26:34,511
- (Sobs)
- (Combo groans)

1730
01:26:37,680 --> 01:26:39,238
COMBO: Fucking hell.

1731
01:26:39,280 --> 01:26:40,679
COMBO: I'm sorry.

1732
01:26:40,720 --> 01:26:42,631
I'm sorry. I'm sorry.

1733
01:26:43,320 --> 01:26:44,992
I'm sorry. I'm sorry.

1734
01:26:46,040 --> 01:26:47,951
(Combo wails)

1735
01:26:48,000 --> 01:26:50,389
Oh, Combo,
what have you done to him?

1736
01:26:50,440 --> 01:26:52,158
Oh, my God!

1737
01:26:52,200 --> 01:26:53,713
COMBO: No, no, no!

1738

01:26:56,760 --> 01:26:57,715
Milky?

1739
01:26:57,760 --> 01:26:59,273
Wake up, Milky!

1740
01:26:59,320 --> 01:27:00,719
He's OK.

1741
01:27:00,760 --> 01:27:02,432
Milky, wake up!

1742
01:27:02,480 --> 01:27:04,789
Hey, what am I gonna do?
What am I gonna do?

1743
01:27:06,120 --> 01:27:08,350
It's not my fault. I didn't mean it.

1744
01:27:09,320 --> 01:27:11,311
I didn't mean it, I didn't mean it.

1745
01:27:12,200 --> 01:27:14,236
- Milky, wake up!
- Help me get him...

1746
01:27:14,280 --> 01:27:16,350
- Wake up!
- Help me get him to hospital.

1747
01:27:16,400 --> 01:27:18,868
- Help me get him to hospital.
- Get off! Milky!

1748
01:27:18,920 --> 01:27:20,876
Come on, now. Stop it, now.

1749
01:27:20,920 --> 01:27:23,992
Stop the crying.
The crying stops now. You don't cry.

1750
01:27:24,040 --> 01:27:25,758
Real men don't cry.

1751
01:27:25,800 --> 01:27:28,075

Help me get him to the hospital, OK?

1752

01:27:28,120 --> 01:27:29,633

Come on. Let's go.

1753

01:27:29,680 --> 01:27:31,636

Come on, Shaun. Come on. Let's go.

1754

01:27:31,680 --> 01:27:33,193

Come on. Come on.

1755

01:27:46,440 --> 01:27:48,351

OK. Come on. Come on.

1756

01:27:48,400 --> 01:27:50,311

Help me. Help me. Stop crying!

1757

01:27:50,360 --> 01:27:52,032

Don't look at his face.

1758

01:27:52,080 --> 01:27:54,548

Don't look at his face.

Don't look at his face.

1759

01:27:54,600 --> 01:27:56,318

Don't look at his face.

1760

01:28:00,520 --> 01:28:02,511

(Music continues)

1761

01:30:14,280 --> 01:30:15,269

Shaun?

1762

01:30:17,800 --> 01:30:19,279

Can I come in?

1763

01:30:20,360 --> 01:30:21,509

Yeah.

1764

01:30:33,760 --> 01:30:35,671

It's my favourite picture of Dad.

1765

01:30:38,280 --> 01:30:39,633

Me too.

1766
01:30:43,800 --> 01:30:45,233
And that one.

1767
01:30:46,440 --> 01:30:48,317
Mm, yeah, that's really nice.

1768
01:30:48,360 --> 01:30:50,396
You really look alike on that one.

1769
01:30:56,400 --> 01:30:59,039
Do you remember where we were
in that one?

1770
01:31:03,080 --> 01:31:04,069
Where?

1771
01:31:04,120 --> 01:31:05,314
Goy Farms.

1772
01:31:06,280 --> 01:31:08,555
That was like the best holiday ever.

1773
01:31:23,800 --> 01:31:26,268
Milky's gonna be all right, Shaun,
I promise.

1774
01:31:34,360 --> 01:31:36,078
Shaun, are you OK?

1775
01:31:48,400 --> 01:31:49,628
Yeah.

1776
01:31:55,520 --> 01:31:58,432
CLAYHILL: Please Please Please
Let Me Get What I Want

1777
01:32:15,320 --> 01:32:17,470
Good times, for a change

1778
01:32:21,600 --> 01:32:23,511
See, the luck I've had

1779
01:32:24,520 --> 01:32:27,398

Can make a good man turn bad

1780
01:32:30,800 --> 01:32:32,711
So, please

1781
01:32:33,160 --> 01:32:34,718
Please, please

1782
01:32:36,000 --> 01:32:39,151
Let me, let me, let me

1783
01:32:39,200 --> 01:32:41,111
Let me

1784
01:32:42,400 --> 01:32:44,118
Get what I want

1785
01:32:45,080 --> 01:32:46,479
This time

1786
01:32:51,560 --> 01:32:53,471
Get what I want

1787
01:32:56,520 --> 01:32:57,953
This time

1788
01:33:07,960 --> 01:33:11,032
Haven't had a dream in a long time

1789
01:33:14,880 --> 01:33:16,791
See, the life I've had

1790
01:33:18,040 --> 01:33:20,713
Can make a good man bad

1791
01:33:24,200 --> 01:33:26,111
So

1792
01:33:26,160 --> 01:33:28,071
For once in my life

1793
01:33:29,160 --> 01:33:30,593
Let me

1794
01:33:31,240 --> 01:33:32,958
Get what I want

1795
01:33:34,760 --> 01:33:36,955
Lord knows

1796
01:33:37,000 --> 01:33:39,275
It would be the first time

1797
01:33:43,760 --> 01:33:48,231
Lord knows, it would be the first time

1798
01:33:52,480 --> 01:33:54,869
Lord knows

1799
01:33:54,920 --> 01:33:57,593
It would be the first time

1800
01:34:01,440 --> 01:34:06,036
Lord knows, it would be the first time

2. Subtítulos traducidos al español de This is England

1

00:00:00,200 --> 00:00:02,794
Probando, probando. Un, dos, tres.

2

00:00:02,840 --> 00:00:04,193
¿Funciona, Kev?

3

00:00:04,240 --> 00:00:06,515
Stick it up, mister!

4

00:00:06,560 --> 00:00:08,994
TOOTS AND THE MAYTALS:
54-46 Was My Number

5

00:00:09,040 --> 00:00:11,395
Hear what I say, sir, yeah

6

00:00:12,480 --> 00:00:13,959
No, no, no, no, no

7

00:00:14,000 --> 00:00:14,955
Yeah

8

00:00:15,000 --> 00:00:17,116
Get your hands in the air, sir!

9

00:00:18,920 --> 00:00:21,195
Woo-hoo, yeah

10

00:00:21,240 --> 00:00:23,800
And you will get no hurt, mister

11

00:00:23,840 --> 00:00:25,239
No, no, no

12

00:00:25,280 --> 00:00:28,352
I said, yeah
I said, yeah

13
00:00:28,400 --> 00:00:31,278
What did I say?
What did I say?

14
00:00:31,320 --> 00:00:34,312
Don't you hear? I said, yeah
Yeah, yeah

15
00:00:34,360 --> 00:00:37,511
Listen to what I say
To what I say

16
00:00:37,560 --> 00:00:40,632
Do you believe I would take something
with me

17
00:00:41,400 --> 00:00:43,914
And give it to the policeman?

18
00:00:43,960 --> 00:00:46,155
I wouldn't do that

19
00:00:47,320 --> 00:00:48,912
And if I do that, I would say

20
00:00:48,960 --> 00:00:52,191
Sir, come on
and put the charge on me

21
00:00:53,160 --> 00:00:55,151
I wouldn't do that

22
00:00:55,200 --> 00:00:57,077
No, I wouldn't do that

23
00:00:58,040 --> 00:00:58,995
Huh

24
00:00:59,040 --> 00:01:01,270
I'm not a fool to hurt myself

25
00:01:02,040 --> 00:01:05,271
So I was innocent of what they done to me

26
00:01:05,320 --> 00:01:06,833
They was wrong

27
00:01:06,880 --> 00:01:10,077
Ah, listen to me one more time,
they were wrong, huh

28
00:01:10,120 --> 00:01:11,269
Oh, yeah

29
00:01:11,320 --> 00:01:13,231
Give it to me one time

30
00:01:13,280 --> 00:01:14,235
Huh

31
00:01:14,280 --> 00:01:16,430
Give it to me two time

32
00:01:16,480 --> 00:01:17,595
Huh, huh

33
00:01:17,640 --> 00:01:19,471
Give it to me three time, yeah

34
00:01:19,520 --> 00:01:20,669
Huh, huh, huh

35
00:01:20,720 --> 00:01:22,517
Give it to me four time

36
00:01:22,560 --> 00:01:23,788
Huh, huh, huh, huh

37
00:01:23,840 --> 00:01:28,197
54-46 was my number

38
00:01:28,240 --> 00:01:29,719
Oh, yeah

39
00:01:29,760 --> 00:01:34,117

Right now, someone has that number

40

00:01:34,160 --> 00:01:35,957

One more time, baby

41

00:01:36,000 --> 00:01:38,514

54-46

42

00:01:38,560 --> 00:01:41,358

Was my number

Was my number

43

00:01:41,400 --> 00:01:45,996

Right now,
someone has got that number

44

00:01:46,040 --> 00:01:47,268

All right

45

00:01:47,320 --> 00:01:49,709

I said, yeah

I said, yeah

46

00:01:49,760 --> 00:01:52,752

Listen to what I say

Listen to what I say

47

00:01:52,800 --> 00:01:56,031

Oh, I said, hear me now

Yeah, yeah

48

00:01:56,080 --> 00:01:59,072

Listen to what I say

Listen to what I say

49

00:01:59,800 --> 00:02:01,711

(Singer toasts)

50

00:02:19,840 --> 00:02:22,593

Oh, give it to me one time

51

00:02:22,640 --> 00:02:23,595

Huh

52
00:02:23,640 --> 00:02:25,596
Give it to me two time

53
00:02:25,640 --> 00:02:26,868
Huh, huh

54
00:02:26,920 --> 00:02:28,876
Give it, give it, give it, give it, give it,

55
00:02:28,920 --> 00:02:30,558
Give it, give it, give it, give it

56
00:02:30,600 --> 00:02:32,113
No, no, no, no

57
00:02:34,040 --> 00:02:35,519
Whoa

58
00:02:36,200 --> 00:02:38,111
(Singer toasts)

59
00:03:02,600 --> 00:03:05,034
54-46

60
00:03:05,080 --> 00:03:08,311
Was my number
Was my number

61
00:03:08,360 --> 00:03:12,751
Right now,
someone has got that number

62
00:03:12,800 --> 00:03:13,789
All right

63
00:03:13,840 --> 00:03:16,752
I said, yeah
I said, yeah

64
00:03:16,800 --> 00:03:19,633
Listen to what I say
Listen to what I say

65
00:03:19,680 --> 00:03:22,752
Oh, I said hear me now
Yeah, yeah...

66
00:03:35,880 --> 00:03:37,791
(Radio switches on)

67
00:03:37,840 --> 00:03:40,274
MARGARET THATCHER:
...<i>les parece tentador</i>

68
00:03:40,320 --> 00:03:42,276
<i>ofrecer a los jóvenes</i>

69
00:03:42,320 --> 00:03:47,189
<i>un futuro controlado</i>
<i>por la acción del estado</i>...

70
00:04:33,520 --> 00:04:35,511
(Chatter)

71
00:04:39,920 --> 00:04:41,990
...dos días para mí, creo.
-¿El martes?

72
00:04:42,040 --> 00:04:43,189
Sí.

73
00:04:43,960 --> 00:04:46,155
¡Eh, bonitos pantalones, colega!

74
00:04:46,200 --> 00:04:47,553
Que te den.

75
00:04:54,880 --> 00:04:56,359
(Boy giggles)

76
00:05:02,080 --> 00:05:05,072
-¿Vas a comprarlo?
-Sí. Sí, un segundo.

77
00:05:05,120 --> 00:05:06,678
Venga, tráelo.

78
00:05:06,720 --> 00:05:08,153
(Giggles again)

79
00:05:08,200 --> 00:05:10,111
Dame un minutito.

80
00:05:14,480 --> 00:05:16,118
Lo comprobaré...

81
00:05:16,160 --> 00:05:19,470
-Esto no es una biblioteca.
-Lo estaba leyendo.

82
00:05:19,520 --> 00:05:22,512
-¿Cómo?
-Dije que lo estaba leyendo.

83
00:05:22,560 --> 00:05:24,118
-Largo.
-¿Qué?

84
00:05:24,160 --> 00:05:25,513
Fuera.

85
00:05:25,560 --> 00:05:27,118
¿Y mis chuches?

86
00:05:27,160 --> 00:05:29,310
No pienso darte.
Ahora márchate, ¿vale?

87
00:05:29,360 --> 00:05:30,588
Chuches.

88
00:05:30,640 --> 00:05:33,108
Sé quién eres
y conozco a tu madre.

89
00:05:33,160 --> 00:05:34,878
-Chuches.
-¿Vas a irte o no?

90

00:05:34,920 --> 00:05:37,229
-No.
-Vale. Llamaré a la policía.

91
00:05:37,280 --> 00:05:39,510
-Venga.
-En serio, que llamo.

92
00:05:39,560 --> 00:05:41,835
-Venga, va.
-De verdad.

93
00:05:41,880 --> 00:05:44,314
-Que sí.
-Ya veremos.

94
00:05:44,360 --> 00:05:45,918
Vale, me voy voy.

95
00:05:45,960 --> 00:05:47,757
Tienes la entrada prohibida.

96
00:05:47,800 --> 00:05:49,791
Y tu eres un idiota.

97
00:05:52,600 --> 00:05:54,113
¡Hasta luego, Janice!

98
00:05:56,760 --> 00:05:58,398
Por Dios, vaya pringao.

99
00:06:04,800 --> 00:06:06,597
¡Pringao!

100
00:06:16,360 --> 00:06:17,839
-Mira ese imbécil.
-¿Ese?

101
00:06:18,520 --> 00:06:21,990
Mira esos pantalones. ¡Hortera!

102
00:06:23,600 --> 00:06:24,350
Hortera.

103
00:06:24,400 --> 00:06:26,550
Eh, eh.

104
00:06:26,600 --> 00:06:27,919
¿Hablas conmigo?

105
00:06:27,960 --> 00:06:28,915
¡Qué?

106
00:06:28,960 --> 00:06:30,518
No sabía que quedasen hippies.

107
00:06:30,560 --> 00:06:31,913
Que te den.

108
00:06:31,960 --> 00:06:35,111
-¿Qué coño es eso?
-¿Esto? Los llevo por una apuesta.

109
00:06:35,160 --> 00:06:37,230
-¿Y tú?
-Cabrón bocazas.

110
00:06:37,280 --> 00:06:39,191
-Woodstock es por allí.
-Que te jodan.

111
00:06:39,240 --> 00:06:41,231
Al menos no parezco el Conde Drácula.

112
00:06:41,280 --> 00:06:44,511
-¿Te crees gracioso, subnormal?
-Sí. Sí.

113
00:06:44,560 --> 00:06:46,915
-¿Quieres que te cuente un chiste?
-Vale.

114
00:06:46,960 --> 00:06:48,791
¿Cuántas personas caben en un Mini?

115
00:06:48,840 --> 00:06:50,193

Yo qué coño sé. ¿Cuántas?

116

00:06:50,240 --> 00:06:51,958

Res detrás, dos delante

117

00:06:52,000 --> 00:06:53,831

Y tu padre en el cenicero.

118

00:06:53,880 --> 00:06:55,518

¡Hijo de puta!

119

00:07:00,480 --> 00:07:02,596

(Chanting): ¡Pelea, pelea, pelea!

120

00:07:03,560 --> 00:07:06,074

-Te mataré.

-¡Aparta!

121

00:07:08,560 --> 00:07:10,073

-Puto...

-¡Levanta!

122

00:07:10,120 --> 00:07:11,473

-Puto...

-¡Cállate!

123

00:07:11,520 --> 00:07:14,193

You fucking bastard.

¿A ti qué te pasa?

124

00:07:14,240 --> 00:07:15,593

Puto...

125

00:07:15,640 --> 00:07:18,712

Ese vocabulario.

Al despacho del director.

126

00:07:19,680 --> 00:07:22,194

-(Jeering)

-Estoy harto de ti.

127

00:07:24,920 --> 00:07:26,353

(Thwack of cane)

128
00:07:26,400 --> 00:07:27,719
BULLY: ¡Ah!

129
00:07:28,480 --> 00:07:29,913
-(Thwack of cane)
-¡Ah!

130
00:07:31,880 --> 00:07:33,313
-(Thwack of cane)
-¡Ah!

131
00:07:38,280 --> 00:07:40,191
(Thwack of cane, bully whimpers)

132
00:07:41,400 --> 00:07:43,118
(Thwack of cane)

133
00:07:45,880 --> 00:07:48,110
Hoy hay una fiesta, Harvey.

134
00:07:48,160 --> 00:07:49,798
Pero no vas a ir.

135
00:07:49,840 --> 00:07:51,239
¡Fuera!

136
00:07:55,120 --> 00:07:56,633
Pasa, Field.

137
00:08:04,280 --> 00:08:05,952
SOFT CELL: Tainted Love

138
00:08:07,760 --> 00:08:12,117
For I toss and turn
I can't sleep at night...

139
00:08:18,720 --> 00:08:23,350
This tainted love you've given
I give you all a boy...

140
00:08:23,400 --> 00:08:24,913
Más suave.

141
00:08:24,960 --> 00:08:26,871
-Hazlo más suave.
-Así es.

142
00:08:26,920 --> 00:08:28,638
Esa ha sido buena.

143
00:08:28,680 --> 00:08:31,558
-Ya lo pillamos.
-Que te den. Quiero encender mi cigarro.

144
00:08:31,600 --> 00:08:33,033
Por el amor de Dios.

145
00:08:34,520 --> 00:08:35,953
-¿Todo bien?
-Todo bien.

146
00:08:36,000 --> 00:08:37,718
Eh, ¿qué te pasa?

147
00:08:37,760 --> 00:08:38,715
Nada.

148
00:08:38,760 --> 00:08:42,070
¿Y eso de la cara?
Pareces triste. ¿Qué ocurre?

149
00:08:42,120 --> 00:08:44,429
La gente se mete conmigo,
me vacilan.

150
00:08:44,480 --> 00:08:47,313
Vaya, tío, me rompes el alma.
Siéntate cinco minutos.

151
00:08:47,360 --> 00:08:49,271
-¿Por qué?
-Woody, mira los pantalones.

152
00:08:49,320 --> 00:08:51,788
¿Ves?
Eso es a lo que me refiero.

153
00:08:51,840 --> 00:08:54,991
Veis que está mal.
¿Podéis callaros?

154
00:08:55,040 --> 00:08:56,951
-Son horribles...
-Venga. Cinco minutos.

155
00:08:57,000 --> 00:08:59,878
-Venga, siéntate, colega.
-Pero os meteréis conmigo.

156
00:08:59,920 --> 00:09:02,354
-Todos lo hacen.
-Venga, siéntate, tío.

157
00:09:02,400 --> 00:09:04,834
Me siento fatal por ti.
Sólo cinco minutos.

158
00:09:04,880 --> 00:09:07,269
Dame cinco minutos
y te sentirás mejor.

159
00:09:07,320 --> 00:09:10,517
¡Venga ya!
No puede ser para tanto.

160
00:09:11,480 --> 00:09:13,755
A ver,
¿Quién se mete contigo?

161
00:09:13,800 --> 00:09:15,631
Alguien del colegio.

162
00:09:15,680 --> 00:09:18,069
-¿Cómo se llama?
-Harvey.

163
00:09:18,120 --> 00:09:19,075
¿Harvey?

164
00:09:19,120 --> 00:09:20,599
(Sniggering)

165

00:09:20,640 --> 00:09:23,108

¿Qué clase de nombre de chica es ese??

166

00:09:23,160 --> 00:09:26,357

Soy Harvey.

Y vengo a hacerte sufrir.

167

00:09:26,400 --> 00:09:27,310

(Laughter)

168

00:09:27,360 --> 00:09:29,669

Tengo uno de estos para ti, amiguito.

169

00:09:29,720 --> 00:09:32,712

Tengo uno de estos para ti.

Me llamo Harvey.

170

00:09:32,760 --> 00:09:34,955

You're drawing a fine line.

171

00:09:36,000 --> 00:09:37,911

You're drawing a fine line. Eh?

172

00:09:37,960 --> 00:09:39,234

¡Al fin!

173

00:09:40,200 --> 00:09:42,668

-¿Dónde puñetas has estado?

-¡Joder!

174

00:09:42,720 --> 00:09:44,790

Me llevó una hora

Que alguien comprase por mí.

175

00:09:44,840 --> 00:09:47,752

¿Has tenido que esperar una por ese pastel?

Pásame eso.

176
00:09:47,800 --> 00:09:49,119
Por el amor de Dios.

177
00:09:49,160 --> 00:09:51,549
-¿Quién coño es este?
-¿Cómo te llamas?

178
00:09:51,600 --> 00:09:53,033
Shaun.

179
00:09:53,080 --> 00:09:54,991
Shaun, yo soy Woody.
Encantado.

180
00:09:55,040 --> 00:09:56,712
Ese ahí es Milky, mi major amigo.

181
00:09:56,760 --> 00:09:58,830
Pukey está loco. No le molestes.

182
00:09:58,880 --> 00:10:00,711
Ese es Kez. Es bastante tranquilo.

183
00:10:00,760 --> 00:10:04,196
-Y este gordo es Gadget.
-(Laughter)

184
00:10:05,800 --> 00:10:07,472
Lo estàs, Gadget, lo estás.

185
00:10:07,520 --> 00:10:09,670
En fin, Shaun, aparta.
Estàs en mi sitio.

186
00:10:09,720 --> 00:10:10,869
¿Qué?

187
00:10:10,920 --> 00:10:12,114
Que te muevas.

188
00:10:12,160 --> 00:10:15,038

Gadget, tío, ¿de todo el sitio que hay,
Quieres sentarte ahí?

189

00:10:15,080 --> 00:10:16,638

-Sí..

SHAUN: ¿Me nuevo?

190

00:10:16,680 --> 00:10:19,035

¿Qué le preguntas?

Apártate.

191

00:10:19,080 --> 00:10:21,719

-No tiene por qué moverse.

-Joder si tiene.

192

00:10:21,760 --> 00:10:24,797

Eh, este es un país libre.

Te sientas aquí si quieres sentarte aquí

193

00:10:24,840 --> 00:10:27,308

-¿Habéis visto esto?

-Woody, dile algo.

194

00:10:27,360 --> 00:10:28,839

Woody, diles algo.

195

00:10:28,880 --> 00:10:30,199

Quita...

196

00:10:30,240 --> 00:10:31,639

Calma.

197

00:10:31,680 --> 00:10:33,557

¿Os paráis?

198

00:10:33,600 --> 00:10:35,955

Comportaos.

Tenés que aprender a tranquilizaros.

199

00:10:36,000 --> 00:10:36,989

¿Qué?

200

00:10:37,040 --> 00:10:38,758
¡Pírate de mi sitio!

201
00:10:38,800 --> 00:10:41,792
Fuera del túnel
O haré de tu vida un puto infierno.

202
00:10:41,840 --> 00:10:43,558
-¡Que te jodan!
-¡Pírate!

203
00:10:43,600 --> 00:10:47,070
-Eres un grano en el culo.
-¡Sois una panda de cabrones!

204
00:10:47,120 --> 00:10:48,553
¡Que te jodan!

205
00:10:48,600 --> 00:10:51,239
¡Imbécil!
Shaun, vuelve, tío.

206
00:10:51,280 --> 00:10:52,918
-Siéntate.
-Maldita sea...

207
00:10:52,960 --> 00:10:54,518
¡Shaun! Sh...

208
00:10:54,560 --> 00:10:56,790
Me siento mal. Ahora me siento mal.

209
00:10:56,840 --> 00:11:00,515
Bien hecho, bien hecho.
¿Ya estás contento con tu puto pastel?

210
00:11:00,560 --> 00:11:02,949
Eres un puto abusón, Gadget.

211
00:11:08,360 --> 00:11:10,271
TV:<i>veo qué puedes hacer</i>.

212
00:11:10,320 --> 00:11:12,595
<i>Planta forrajera con</i>...

213
00:11:12,640 --> 00:11:14,198
(Door closes)

214
00:11:15,560 --> 00:11:17,278
-Hola, cariño.
-Hola.

215
00:11:18,400 --> 00:11:20,118
-¿Todo bien?
-Sí.

216
00:11:20,160 --> 00:11:22,276
¿Qué tal en el cole?

217
00:11:27,240 --> 00:11:28,195
¿Shaun?

218
00:11:29,360 --> 00:11:31,476
¿Qué pasa, cariño?
Shaun, ven aquí.

219
00:11:31,520 --> 00:11:32,475
¿Qué?

220
00:11:32,520 --> 00:11:34,431
Siéntate.
Quiero hablar contigo.

221
00:11:34,480 --> 00:11:35,629
¿Por qué?

222
00:11:35,680 --> 00:11:37,591
Por favor, quiero hablar contigo.

223
00:11:38,880 --> 00:11:40,108
¿Qué?

224
00:11:40,160 --> 00:11:42,276
¿Qué te ha pasado en la cara?

225
00:11:42,320 --> 00:11:43,514

Nada.

226

00:11:43,560 --> 00:11:47,109

Tienes la cara llena de arañazos.

¿Te has peleado?

227

00:11:47,160 --> 00:11:49,116

No, fue de camino a casa.

228

00:11:49,160 --> 00:11:52,357

Mentira. Me estás mintiendo.

¿Qué te ha pasado?

229

00:11:53,840 --> 00:11:55,478

Un niño en el colegio.

230

00:11:56,640 --> 00:11:58,835

Hizo un chiste sobre papá y le pegué.

231

00:11:58,880 --> 00:12:00,552

Bueno, ¿qué dijo de papá?

232

00:12:00,600 --> 00:12:02,636

No quiero decirlo, mamá.

Es asqueroso.

233

00:12:02,680 --> 00:12:04,557

Shaun, quiero saber lo que dijo.

234

00:12:04,600 --> 00:12:07,797

Se han metido conmigo tres veces hoy.

235

00:12:07,840 --> 00:12:10,149

Y todo por mis pantalones.

236

00:12:10,200 --> 00:12:11,838

¿Qué le pasa a tus pantalones?

237

00:12:11,880 --> 00:12:13,791

¡Son muy grandes, joder!

238

00:12:13,840 --> 00:12:16,308

Esa boca.

No les pasa nada.

239

00:12:16,360 --> 00:12:18,999

-Te los compró papá.

-¡Me quedan enormes!

240

00:12:19,040 --> 00:12:22,271

Si no te los quería poner,
deberías haberte puesto los del cole.

241

00:12:22,320 --> 00:12:24,788

Hoy era el día sin uniforme.

242

00:12:24,840 --> 00:12:27,354

¿Y qué quieres que haga, Shaun?

No sé qué hacer.

243

00:12:28,440 --> 00:12:30,670

-Podríamos mudarnos.

-No podemos mudarnos.

244

00:12:30,720 --> 00:12:33,951

No vamos a irnos a ningún lado.
Vivimos aquí y aquí nos quedaremos.

245

00:12:34,000 --> 00:12:35,718

No me gusta estar aquí.

246

00:12:36,680 --> 00:12:39,752

Me gustaba más cuando estaba papá.

247

00:12:42,880 --> 00:12:46,236

Me gustaba más cuando estábamos con papá,
pero papá ya no está.

248

00:12:47,200 --> 00:12:49,111

(Leisurely guitar instrumental)

249

00:13:40,320 --> 00:13:41,833

(Seagulls cry)

250

00:13:50,320 --> 00:13:51,275

¡Sí!

251
00:14:56,520 --> 00:14:58,431
(Ship's hooter)

252
00:15:00,120 --> 00:15:02,190
RADIO:<i>Thatcher visita el Antrim</i>

253
00:15:02,240 --> 00:15:05,118
<i>que sufrió</i>
<i>de la guerra</i>.

254
00:15:06,080 --> 00:15:07,957
<i>Justo allá,</i>
<i>en las Maldivas</i>

255
00:15:08,000 --> 00:15:12,118
<i>le golpeo una gran bomba,</i>
<i>que no explotó</i>,

256
00:15:12,160 --> 00:15:14,071
<i>y en Fanning Head,</i>

257
00:15:14,120 --> 00:15:18,830
<i>un bombardeo desde el Antrim</i>
<i>arrebato una posición argentina</i>.

258
00:15:18,880 --> 00:15:22,953
<i>La armada y la marina</i>
<i>esperan otra amenaza argentina</i>

259
00:15:23,000 --> 00:15:24,353
<i>muy seriamente</i>...

260
00:15:24,840 --> 00:15:26,273
(Dog barks)

261
00:15:26,320 --> 00:15:28,959
(Clattering and rattling)

262
00:15:38,000 --> 00:15:40,798
...<i>junto con orkelions,</i>
<i>el destructor está armado</i>...

263
00:15:42,560 --> 00:15:44,073

...<i>sea slugs, sea cats</i>...

264

00:15:44,920 --> 00:15:45,557
(Thud)

265

00:15:45,600 --> 00:15:47,158
¿Qué cojones?

266

00:15:52,960 --> 00:15:55,997
¿Qué quieres, Gadget?
Casi me rompes la ventana.

267

00:15:56,040 --> 00:15:58,952
Woody quiere saber
si vienes a cazar.

268

00:16:00,080 --> 00:16:01,798
¿A cazar? ¿Por qué?

269

00:16:01,840 --> 00:16:04,832
Porque se siente mal
por lo del otro día.

270

00:16:04,880 --> 00:16:07,348
Y quiere saber si te apuntas.

271

00:16:07,400 --> 00:16:10,870
Si voy vais a patearme la cabeza
en el medio del campo.

272

00:16:10,920 --> 00:16:14,833
Woody dijo que si me acercaba un metro a ti,
me iba a partir la cara.

273

00:16:14,880 --> 00:16:17,314
¿Y por qué leches
vas vestido así?

274

00:16:17,360 --> 00:16:19,157
Siempre nos vestimos así.

275

00:16:19,200 --> 00:16:20,792
Pareces imbécil.

276
00:16:22,000 --> 00:16:24,230
Ya, pero nos echamos unas risas.

277
00:16:24,280 --> 00:16:26,350
Te traje un par de cosas. Venga.

278
00:16:26,400 --> 00:16:29,597
No es ningún truco, ¿verdad?
¿Woody quiere que vaya?

279
00:16:29,640 --> 00:16:31,995
No es ningún truco. ¿Vienes?

280
00:16:32,040 --> 00:16:34,554
-Vale. Dame un minuto.
-¡Date prisa!

281
00:16:34,600 --> 00:16:35,828
(Giggles)

282
00:16:35,880 --> 00:16:38,189
WOOD Y: <i>Venga, vamos</i>.
GADGET: <i>Echadme una mano</i>.

283
00:16:38,240 --> 00:16:40,151
-Que le den.
-¡Vamos, Tubs!

284
00:16:40,200 --> 00:16:42,873
Daos prisa,
que Gadget no lo superará.

285
00:16:42,920 --> 00:16:44,831
(Laughter)

286
00:16:47,840 --> 00:16:49,751
-Venga.
-Venga, levántate.

287
00:16:49,800 --> 00:16:52,189
Aquí tienes.
Gadge, toma esto, toma eso.

288

00:16:52,240 --> 00:16:54,151
- ¡Gadget!
-Gadget, toma.

289
00:16:54,200 --> 00:16:55,918
Cogeré esto.

290
00:16:55,960 --> 00:16:57,439
No, todo bien.

291
00:16:57,480 --> 00:16:59,391
- ¡Tío!
- ¡Quería eso!

292
00:16:59,440 --> 00:17:01,510
Woo! Woo! Woo-oo!

293
00:17:01,560 --> 00:17:02,879
¡Vamos!

294
00:17:04,920 --> 00:17:07,593
- ¿A dónde vas, Gadget?
SHAUN: Whoa-oa-oah!

295
00:17:07,640 --> 00:17:09,073
WOOD Y: Woo!

296
00:17:09,120 --> 00:17:10,633
Woo-hoo! Woo!

297
00:17:11,840 --> 00:17:13,353
Woo-hoo-hoo-hoo!

298
00:17:16,800 --> 00:17:18,711
(Glass shatters)

299
00:17:19,680 --> 00:17:21,591
(Shaun yells)

300
00:17:24,320 --> 00:17:26,356
WOOD Y: ¡Sí! ¡Hazlo!

301
00:17:26,400 --> 00:17:27,594

Woo!

302

00:17:28,560 --> 00:17:29,913

SHAUN: ¡Woody!

303

00:17:30,720 --> 00:17:32,870

WOOD Y: ¡Sigue! ¡Dale!

304

00:17:32,920 --> 00:17:34,239

¡Una y otra vez!

305

00:17:34,280 --> 00:17:36,350

-Tontopollas.

-Gordo cabrón.

306

00:17:41,360 --> 00:17:42,759

(Laughter)

307

00:17:43,720 --> 00:17:44,948

¡Sigue!

308

00:17:45,920 --> 00:17:46,875

¡Eh!

309

00:17:47,840 --> 00:17:49,751

(All shout at once)

310

00:17:53,000 --> 00:17:54,752

¡Hazlo! ¡Hazlo!

311

00:17:54,800 --> 00:17:56,711

-(Fires catapult)

-!Ah!

312

00:17:56,760 --> 00:17:58,079

¡Shaun!

313

00:17:58,120 --> 00:17:59,872

-(Fires catapult)

-¡Ah!

314

00:18:00,960 --> 00:18:02,279

¡Vamos!

315
00:18:02,320 --> 00:18:04,880
¡Vamos, Shauny! ¡Vamos, Shaun!

316
00:18:04,920 --> 00:18:06,433
¡Vamos, Shaun!

317
00:18:08,040 --> 00:18:09,758
¿A dónde vamos?

318
00:18:09,800 --> 00:18:11,711
Te cogeré un buen asiento.

319
00:18:11,760 --> 00:18:13,113
Woo!

320
00:18:14,040 --> 00:18:15,996
-Para arriba.
(Shaun laughs)

321
00:18:18,640 --> 00:18:20,835
¡Shaun! ¡Shaun, Shaun, Shaun!

322
00:18:26,880 --> 00:18:28,233
¡Rápido!

323
00:18:29,760 --> 00:18:31,876
Vamos. Rápido. Rápido. ¡Ssh!

324
00:18:39,200 --> 00:18:41,509
¿Dónde coño estáis?
Venga.

325
00:18:41,560 --> 00:18:43,471
No puedo hacer esto, tíos.

326
00:18:43,520 --> 00:18:45,431
No estoy de humor.

327
00:18:46,360 --> 00:18:48,237
Sé que estáis ahí. No soy tonto.

328

00:18:48,280 --> 00:18:49,793
Salid.

329
00:18:50,920 --> 00:18:52,831
(Barrage of catapult shots)

330
00:18:52,880 --> 00:18:54,393
¡Cabrón!

331
00:18:54,440 --> 00:18:56,351
(Laughter)

332
00:18:58,040 --> 00:18:59,553
¡Qué buena!

333
00:18:59,600 --> 00:19:00,874
Increible.

334
00:19:00,920 --> 00:19:03,718
-Buenísima.
-Enorme.

335
00:19:03,760 --> 00:19:05,910
¡Oro, tío. Oro líquido. Genial.

336
00:19:05,960 --> 00:19:08,428
¡Ha sido la leche!

337
00:19:09,720 --> 00:19:12,234
¡Eh, eh, eh!
Qué ha sido eso, gilipollas, ¿eh?

338
00:19:12,280 --> 00:19:14,077
¿Qué te pasa, eh?

339
00:19:14,120 --> 00:19:16,236
-Me disparó.
-Y yo también.

340
00:19:16,280 --> 00:19:17,395
Venga, Shaun.

341
00:19:17,440 --> 00:19:19,510
-Por Dios, Gadget.
-¿Por qué ibas a hacer eso?

342
00:19:19,560 --> 00:19:21,994
Mirad cómo me
habéis estado tratando todo el día.

343
00:19:22,040 --> 00:19:23,758
He tenido que llevar todas las bolsas.

344
00:19:23,800 --> 00:19:26,268
Os escapábais de mí,
escondiéndooos.

345
00:19:26,320 --> 00:19:29,471
Escúchame. Es un chavalín.
Ha tenido una mala semana.

346
00:19:29,520 --> 00:19:32,398
Y lo hemos traído con nosotros
para que se lo pase bien

347
00:19:32,440 --> 00:19:34,556
y tú vas y le das una colleja.

348
00:19:34,600 --> 00:19:36,158
Estoy decepcionado.

349
00:19:36,200 --> 00:19:38,316
Lo preferís a él.

350
00:19:38,360 --> 00:19:41,238
Siento que tengo menos rango
desde que llegó.

351
00:19:41,280 --> 00:19:42,713
¿Qué rangos?

352
00:19:42,760 --> 00:19:45,433
Lo siento si estoy ocupando tu lugar.
De verdad.

353

00:19:45,480 --> 00:19:48,916
Y si quieres que me vaya
para volver a estar como antes, me voy.

354
00:19:48,960 --> 00:19:50,871
No, por favor.

355
00:19:50,920 --> 00:19:53,036
-Me voy. Le caigo mal.
-No, no.

356
00:19:53,080 --> 00:19:54,991
No sabe lo que dice.

357
00:19:55,040 --> 00:19:58,874
No es que me caigas mal.
Eres la leche, pero...

358
00:19:58,920 --> 00:20:00,831
Lo estoy pasando fatal...

359
00:20:00,880 --> 00:20:03,792
-Venga, daos la mano.
-He pasado por lo mismo...

360
00:20:03,840 --> 00:20:07,515
Dejáos de esto, no tiene sentido.
Somos colegas. Dale la mano.

361
00:20:07,560 --> 00:20:10,597
Venga. Así.
Eso es a lo que me refiero.

362
00:20:10,640 --> 00:20:13,393
Ven aquí, ven aquí.
Danos un abrazo, va.

363
00:20:13,440 --> 00:20:16,398
Venga. Todos.
Todos, ven aquí.

364
00:20:16,440 --> 00:20:18,829
¡Eh, mi culo!
¿Quién me ha tocado el culo?

365
00:20:18,880 --> 00:20:20,791
¿Quién? Tranquilo.

366
00:20:20,840 --> 00:20:22,558
Joder, Gadget. Vamos, tío.

367
00:20:22,600 --> 00:20:24,875
AL BARRY & THE CIMARONS:
Morning Sun

368
00:20:24,920 --> 00:20:28,071
Way out in the morning sun

369
00:20:28,880 --> 00:20:31,758
There lies my baby,
she was waiting so long

370
00:20:31,800 --> 00:20:33,313
Aah aah-aah-aah

371
00:20:33,360 --> 00:20:36,432
Oh, she sing for the sweet melody

372
00:20:37,280 --> 00:20:39,635
Oh, Lord, I could hear the harmony

373
00:20:39,680 --> 00:20:42,399
Aah-aah-aah-aah aah-aah-aah...

374
00:20:42,440 --> 00:20:43,395
(Bell)

375
00:20:43,440 --> 00:20:45,351
SHAUN'S MUM: Espera, cariño.

376
00:20:46,320 --> 00:20:47,878
-No vemos, polluelo.
-Hasta luego.

377
00:20:47,920 --> 00:20:49,069
Esas.

378

00:20:51,280 --> 00:20:52,998

-¿Cuáles?

-Las rojas grandes.

379

00:20:53,040 --> 00:20:56,271

Oh, no te las voy a comprar, corazón.

Son muy grandes.

380

00:20:56,320 --> 00:20:58,231

Venga, mamá. Me lo prometiste.

381

00:20:58,280 --> 00:21:00,874

No, Shaun, parecen botas de matón.

Son horribles.

382

00:21:00,920 --> 00:21:02,433

Venga, mamá. Me lo prometiste.

383

00:21:02,480 --> 00:21:05,119

¿Por qué no coges unas como
las que tienes pero en azul?

384

00:21:05,160 --> 00:21:09,073

Porque nome gustan. Quiero estas.

Venga, me lo prometiste.

385

00:21:09,120 --> 00:21:11,918

-Te rozarán en la espinilla.

-Es lo único malo.

386

00:21:11,960 --> 00:21:13,871

Estarán mejor en mi talla.

387

00:21:13,920 --> 00:21:15,831

Venga, ¿dónde está?

388

00:21:15,880 --> 00:21:17,996

-Bien.

-Buena coordinación.

389

00:21:18,040 --> 00:21:19,553

Hablé demasiado pronto.

390

00:21:19,600 --> 00:21:23,036
Me he hecho daño en el hombro.
He estado siglos buscando.

391

00:21:23,080 --> 00:21:25,992
-¿Estás bien, cariño?
-Se me cayó algo en el hombro.

392

00:21:26,040 --> 00:21:28,508
Si me dejas eso un momento...

393

00:21:28,560 --> 00:21:30,994
-Déjamelos, corazón.
-Quiero sujetarlo yo.

394

00:21:31,040 --> 00:21:33,395
Déjame cogerlas. ¿Puedo...?

395

00:21:33,440 --> 00:21:35,396
-Sí.
-Las pondré aquí.

396

00:21:35,440 --> 00:21:38,477
Cariño, las botas
que te gustan...

397

00:21:38,520 --> 00:21:40,431
-¿Sí?
... sólo las hay para adulto

398

00:21:40,480 --> 00:21:42,436
y tú tienes una 37.

399

00:21:42,480 --> 00:21:45,790
Pero me han llegado unas desde Londres.

400

00:21:46,760 --> 00:21:48,239
¿Estás preparado?

401

00:21:49,200 --> 00:21:51,236
Son fantásticas.

402

00:21:51,280 --> 00:21:53,669
-¿Pero qué...?
-Mira, Shaun.

403
00:21:53,720 --> 00:21:55,597
Son encantadoras.

404
00:21:55,640 --> 00:21:57,870
-Toma, toma.
-Dios mío.

405
00:21:57,920 --> 00:22:00,388
-Son geniales, ¿a que sí?
-Son monísimas.

406
00:22:00,440 --> 00:22:01,793
Son encatadoras.

407
00:22:01,840 --> 00:22:04,035
-Pruébatelas.
-¿Dónde pone "Doc Marten"?

408
00:22:04,080 --> 00:22:06,799
Estas, como son especiales
y vienen de Londres

409
00:22:06,840 --> 00:22:10,196
no tienen el logo de Doc Marten,
son demasiado especiales.

410
00:22:10,240 --> 00:22:14,279
-Pone "Tompkins".
-En las de Londres pone Tompkins.

411
00:22:14,320 --> 00:22:16,231
En otros sitios pone "Dr Martens".

412
00:22:16,280 --> 00:22:18,236
-Me encantan
-Estas son especiales

413
00:22:18,280 --> 00:22:20,748
-¿Vendes muchas de estas?
-Sí, como churros.

414
00:22:20,800 --> 00:22:22,313
¿Quieres probarte una? ¿Podemos?

415
00:22:22,360 --> 00:22:23,952
Pero quiero esas.

416
00:22:24,000 --> 00:22:26,355
-Sin rechistar. Disculpa...
-No te preocupes.

417
00:22:26,400 --> 00:22:28,595
-Shaun, esa boca.
-Pero quiero las otras.

418
00:22:28,640 --> 00:22:30,790
-Escucha...
-No quiero estas.

419
00:22:30,840 --> 00:22:33,434
No enfades a tu madre, polluelo.
Vamos a probártelas.

420
00:22:33,480 --> 00:22:35,596
GIRL: ¿Preparado, Shaun?
-Sí.

421
00:22:35,640 --> 00:22:37,039
-¿Seguro?
-Sí.

422
00:22:37,080 --> 00:22:39,355
-No pareces muy seguro.
-Hazlo.

423
00:22:39,400 --> 00:22:42,790
Luego no vendrá tu madre
a mi casa, ¿no?

424
00:22:42,840 --> 00:22:44,558
No. Hazlo de una vez.

425
00:22:44,600 --> 00:22:46,750
(Switches on razor)
-Vale. Vamos allá.

426
00:22:47,800 --> 00:22:49,711
-Quítale esa mata.
-Allá va.

427
00:22:49,760 --> 00:22:51,716
-Allá va.
(Shaun giggles)

428
00:22:51,760 --> 00:22:53,671
-Oh, eh.
¡Ooh!

429
00:22:55,480 --> 00:22:57,198
La leche. Eh.

430
00:22:57,240 --> 00:22:59,913
-Sí que tienes la cabeza rosa.
-Está pasando.

431
00:22:59,960 --> 00:23:02,554
-Deja de moverte.
-Muy bien, tío.

432
00:23:02,600 --> 00:23:04,795
Oh, tío. Mucho mejor.

433
00:23:04,840 --> 00:23:07,195
-¿Verdad, Milk?
-Desde luego.

434
00:23:07,240 --> 00:23:09,151
-Qué guapo.
-Cabeza abajo.

435
00:23:10,920 --> 00:23:13,514
Hay un montón.
Nunca se acaba.

436
00:23:13,560 --> 00:23:16,358
Tampoco te pases, Lol.
Es un bebé.

437
00:23:17,400 --> 00:23:20,358

-Cabeza arriba.
-Si acabas de decirme que la baje.

438
00:23:20,400 --> 00:23:22,630
And what an hairline, girls, eh?

439
00:23:22,680 --> 00:23:24,398
Ese cacho de ahí.

440
00:23:24,440 --> 00:23:25,953
Ya lo he visto.

441
00:23:26,040 --> 00:23:28,315
En serio, estás increíble.

442
00:23:29,360 --> 00:23:30,679
Quítale esto.

443
00:23:30,720 --> 00:23:33,314
Elegante, ¿verdad? ¿A que sí?

444
00:23:33,360 --> 00:23:35,920
-Le queda genial.
-Estoy impresionado.

445
00:23:36,960 --> 00:23:39,269
Listo. Ya estamos.

446
00:23:39,320 --> 00:23:40,719
¡Mira eso!

447
00:23:40,760 --> 00:23:43,115
Cepilladlo, ¡parece el yeti!

448
00:23:43,160 --> 00:23:45,628
-Tío, qué elegante.
-Genial.

449
00:23:45,680 --> 00:23:47,591
De veras, estás increíble.

450

00:23:47,640 --> 00:23:49,676

-¿Ya estoy en el grupo?

-Bueno, no aun.

451

00:23:49,720 --> 00:23:51,870

Ponte la camisa.

A ver tu Ben Sherman.

452

00:23:51,960 --> 00:23:53,837

Yo... no tengo ninguna Ben Sherman.

453

00:23:53,880 --> 00:23:56,348

-¿No tienes una camisa?

-No.

454

00:23:56,400 --> 00:23:58,152

Sólo me hablaste de botas y pantalones.

455

00:23:58,200 --> 00:24:01,192

¿Me lo dices en serio?

No puedes salir con el pecho al aire.

456

00:24:01,240 --> 00:24:04,471

Vas a tener que venir la semana que viene.

Nos vemos.

457

00:24:04,520 --> 00:24:07,910

-¿De verdad tengo que irme?

-Sí, en serio.

458

00:24:07,960 --> 00:24:09,678

Venga, tienes que irte...

459

00:24:09,720 --> 00:24:11,836

Cierra la puerta al salir,
gracias.

460

00:24:12,800 --> 00:24:14,791

Oh, espera, olvidé algo.

461

00:24:14,840 --> 00:24:16,432

¡Era broma!

462

00:24:17,360 --> 00:24:19,828
Ven aquí y dame un abrazo.
Ven aquí, colega.

463
00:24:19,880 --> 00:24:23,555
Estoy muy orgulloso.
Estás genial, verdaderamente genial.

464
00:24:23,640 --> 00:24:26,154
¡Tápate antes de que
la chicas se vuelvan locas!

465
00:24:26,200 --> 00:24:27,155
¡Ooh!

466
00:24:27,200 --> 00:24:29,668
Increíble.

467
00:24:29,720 --> 00:24:31,631
Te la escogió Lol.

468
00:24:31,680 --> 00:24:34,638
-Míralo.
-Le queda genial. Casi a medida.

469
00:24:34,680 --> 00:24:36,238
Vamos a ver.

470
00:24:36,280 --> 00:24:37,429
Oh, tío.

471
00:24:37,480 --> 00:24:39,550
¡Menudo cambio!

472
00:24:39,600 --> 00:24:41,192
Está monísimo.

473
00:24:41,240 --> 00:24:42,639
¿Estás contento?

474
00:24:42,680 --> 00:24:44,557
-Míralo.
-Tío.

475
00:24:44,600 --> 00:24:46,352
-Anda, por fin.
-¡Gadget!

476
00:24:46,400 --> 00:24:48,834
-Mira esto..
-¿Qué? ¿Quién eres?

477
00:24:48,880 --> 00:24:50,791
Ohhh, ¡Shaun!

478
00:24:50,840 --> 00:24:53,354
¡Oh! Míralo. Ven aquí.

479
00:24:53,400 --> 00:24:54,958
Eso es. Bien hecho, Gadge.

480
00:24:55,000 --> 00:24:56,479
Bien hecho, tío.

481
00:24:56,520 --> 00:24:58,909
TOOTS AND THE MAYTALS:
Louie Louie

482
00:24:59,360 --> 00:25:01,157
Louie, Louie

483
00:25:01,840 --> 00:25:04,035
Oh, my baby

484
00:25:10,280 --> 00:25:12,271
Louie, Louie

485
00:25:12,960 --> 00:25:15,076
Oh, my baby

486
00:25:20,960 --> 00:25:22,871
You know what I mean

487
00:25:23,840 --> 00:25:25,751
Louie, Louie

488
00:25:25,840 --> 00:25:27,956
We're gonna sail the sea

489
00:25:29,160 --> 00:25:31,071
No, no, no, no, no

490
00:25:31,800 --> 00:25:33,677
Now I'm finding a girl

491
00:25:33,720 --> 00:25:36,598
Louie, Louie
Louie, Louie

492
00:25:39,920 --> 00:25:42,798
Hey, let me hear you now

493
00:25:42,840 --> 00:25:44,751
Louie, Louie

494
00:25:45,600 --> 00:25:47,955
Oh, baby

495
00:25:48,000 --> 00:25:50,594
I've got to go

496
00:25:50,640 --> 00:25:51,755
Oh, yeah

497
00:25:51,800 --> 00:25:53,518
Let me tell you again

498
00:25:53,560 --> 00:25:55,471
Louie, Louie

499
00:25:56,200 --> 00:25:58,111
Oh, baby

500
00:26:04,240 --> 00:26:06,356
Now, I'm finding a girl

501
00:26:07,320 --> 00:26:09,038
Louie, Louie

502
00:26:09,080 --> 00:26:11,230
Oh, she look so sweet

503
00:26:11,280 --> 00:26:12,235
No

504
00:26:12,280 --> 00:26:14,271
No, no, no, no, no

505
00:26:15,000 --> 00:26:17,070
Louie, Louie

506
00:26:20,240 --> 00:26:21,912
You can talk to me

507
00:26:22,880 --> 00:26:25,758
Hey, let me hear you now

508
00:26:25,800 --> 00:26:27,518
Louie, Louie

509
00:26:27,560 --> 00:26:28,879
Louie

510
00:26:28,920 --> 00:26:30,353
Tell me

511
00:26:30,400 --> 00:26:32,072
Tell me, baby

512
00:26:32,120 --> 00:26:34,031
Come on, now

513
00:26:35,520 --> 00:26:36,669
All right, now

514
00:26:39,080 --> 00:26:41,469
Oh, baby...

515
00:26:47,160 --> 00:26:48,513
¡Arriba!

516

Hogar dulce hogar.

517

00:26:50,160 --> 00:26:53,197

-Todo parece genial por aquí, Shaun.

-Es una buena zona.

518

00:26:53,240 --> 00:26:55,515

Gracias por lo de hoy.

Ha sido el mejor día de mi vida.

519

00:26:55,560 --> 00:26:56,709

Oh.

520

00:26:56,760 --> 00:26:58,478

Colega,

no tienes por qué darlas.

521

00:26:58,520 --> 00:27:00,875

En serio

Estamos aquí para lo que necesites.

522

00:27:00,920 --> 00:27:02,717

-¿Verdad?

-Por supuesto. Para lo que sea.

523

00:27:02,800 --> 00:27:05,189

-Ven aquí.

-Para lo que sea.

524

00:27:05,240 --> 00:27:07,151

-¡Oh, oh!

-¡Hala!

525

00:27:07,200 --> 00:27:09,236

-¡Guau!

-¡Has estado practicando!

526

00:27:09,280 --> 00:27:11,236

Gracias por el corte de pelo, Lol.

527

00:27:11,280 --> 00:27:14,352

Sin problema. Acércate cuando

necesites una pasada.

528

00:27:14,400 --> 00:27:17,312

-Gracias por el té de mierda, Gadget.

-¡De nada!

529

00:27:20,920 --> 00:27:21,875

¿Shaun?

530

00:27:22,840 --> 00:27:23,795

¿Sí?

531

00:27:24,960 --> 00:27:26,518

Ven aquí, por favor.

532

00:27:27,440 --> 00:27:29,351

Quiero irme a cama.

533

00:27:29,400 --> 00:27:31,960

Ven aquí.

Llegas dos horas tarde.

534

00:27:32,840 --> 00:27:35,479

-Por favor.

-¡Ven ya!

535

00:27:44,720 --> 00:27:46,119

Oh, Dios mío.

536

00:27:49,760 --> 00:27:51,193

Mamá... por favor...

537

00:27:51,240 --> 00:27:52,639

Por favor...

538

00:27:52,720 --> 00:27:54,631

-Shaun, vamos.

-Oh, tío.

539

00:27:54,680 --> 00:27:57,035

-Mamá, por favor.

-No estoy de broma.

540

00:27:57,080 --> 00:27:58,559
A dentro, ya.

541
00:27:59,640 --> 00:28:01,153
Pasa.

542
00:28:01,200 --> 00:28:02,713
- ¡Eh, Shaun!
- ¡Shaun, colega!

543
00:28:02,760 --> 00:28:04,159
-Oh.
-Oh.

544
00:28:05,280 --> 00:28:06,713
¿Quién es Lol?

545
00:28:08,280 --> 00:28:09,235
Yo.

546
00:28:10,240 --> 00:28:12,151
¿Qué le has hecho en el pelo?

547
00:28:13,920 --> 00:28:17,754
Le... le pregunté, antes de hacerlo...
Me dijo que no tenías problema.

548
00:28:17,800 --> 00:28:19,677
¿No crees que deberías
haberme preguntado a mí?

549
00:28:19,720 --> 00:28:20,675
Sí.

550
00:28:20,760 --> 00:28:22,273
Lo siento.

551
00:28:22,320 --> 00:28:24,390
Shaun, ¿verdad que te pregunté
si había problema?

552
00:28:24,440 --> 00:28:26,635
Si te dijese que
te tirases de un puente, ¿lo harías?

553
00:28:27,960 --> 00:28:28,870
No.

554
00:28:28,920 --> 00:28:32,595
Sinceramente, parecéis un poco...
mayores para andar con él.

555
00:28:32,640 --> 00:28:35,757
Yo estoy en el año... ante...
siguiente al suyo.

556
00:28:35,800 --> 00:28:38,075
-¿Estás de coña?
-No.

557
00:28:39,800 --> 00:28:41,358
Tengo problemas.

558
00:28:41,400 --> 00:28:42,628
(Sniggering)

559
00:28:42,680 --> 00:28:45,797
Bueno, pues tendréis problemas
si volvéis a tocarle el pelo.

560
00:28:45,840 --> 00:28:47,831
-Lo siento, de verdad.
-¿Quién es Woody?

561
00:28:48,800 --> 00:28:49,789
Comportaos.

562
00:28:49,840 --> 00:28:52,638
-Yo soy Woody, lo siento.
-No, no pasa nada.

563
00:28:52,680 --> 00:28:53,954
Es que...

564
00:28:54,000 --> 00:28:57,834
Quería darte las gracias.

Se metían con él y le ayudaste .

565

00:28:57,880 --> 00:29:00,678

-De nada.

-Gracias, de verdad.

566

00:29:00,720 --> 00:29:04,235

Y por la ropa y esas cosas.

Creo que le gusta y no me importa.

567

00:29:04,280 --> 00:29:05,998

Pero lo del pelo sí.

568

00:29:06,040 --> 00:29:07,393

Lo siento, de verdad.

569

00:29:07,440 --> 00:29:10,989

No lo habría hecho de saber

Que no te iba a gustar.

570

00:29:11,040 --> 00:29:13,395

Voy a dejarlo aquí con vosotros.

571

00:29:13,440 --> 00:29:15,510

Confío en ti, Shaun.

572

00:29:15,560 --> 00:29:17,073

¿Vale? Dame un beso.

573

00:29:18,040 --> 00:29:21,316

-Hasta luego. Encantada.

-Disculpa, ¿cómo te llamas?

574

00:29:21,360 --> 00:29:23,351

-Cynthia.

-Un placer, Cynthia.

575

00:29:23,400 --> 00:29:24,879

Encantada de conoceros.

576

00:29:24,920 --> 00:29:26,876

-Nos vemos en un rato, Shaun.

-Adíos.

577
00:29:26,920 --> 00:29:28,831
-Hasta luego.
-Adiós, mamá.

578
00:29:28,880 --> 00:29:30,233
¡Idiota!

579
00:29:31,200 --> 00:29:32,679
Se te han puesto de corbata.

580
00:29:32,760 --> 00:29:33,670
¿Qué?

581
00:29:33,720 --> 00:29:36,075
-Te has acojonado.
-No me he acojonado.

582
00:29:36,600 --> 00:29:38,875
(Thud of stereo)

583
00:29:39,840 --> 00:29:41,319
¡Eh, aquí está!

584
00:29:41,400 --> 00:29:43,914
-¿Dónde has estado?
-He ido a por una bebida.

585
00:29:43,960 --> 00:29:46,997
-Has estado una hora fuera.
-¿Es eso sidra?

586
00:29:47,040 --> 00:29:48,758
¿Te lo has tomado con una pajita?

587
00:29:48,800 --> 00:29:50,631
¡Despierta!

588
00:29:50,680 --> 00:29:52,716
Va como una cuba.

589
00:29:55,480 --> 00:29:57,516
Te gusta Smell, ¿verdad?

590
00:29:57,560 --> 00:29:58,788
-¡Ah!
-No.

591
00:29:58,840 --> 00:30:00,114
¿Te gusta?

592
00:30:01,080 --> 00:30:03,913
Mira, Shaun, creo...
Creo que deberías intentarlo.

593
00:30:03,960 --> 00:30:06,190
-Oh, sí, sí.
-No tienes nada que perder.

594
00:30:06,240 --> 00:30:07,878
-Venga.
-Lo peor es que diga que no.

595
00:30:07,920 --> 00:30:09,831
¿Quieres intentarlo?

596
00:30:09,880 --> 00:30:11,757
Puede ser algo muy bonito.

597
00:30:11,800 --> 00:30:13,836
-Oh, Dios. joder.
-Por las tetas.

598
00:30:13,880 --> 00:30:15,757
La altura perfecta.

599
00:30:15,800 --> 00:30:17,153
¿Te gustaría...

600
00:30:17,200 --> 00:30:19,270
Dar una vuelta conmigo por el jardín?

601
00:30:19,320 --> 00:30:21,356
-Oh, qué bonito.

602
00:30:21,400 --> 00:30:23,231
Eres un amor.

603
00:30:23,280 --> 00:30:25,157
-Me estoy emocionando.

604
00:30:26,520 --> 00:30:27,839
-Las señoritas primero.

605
00:30:27,880 --> 00:30:29,359
-Vamos.
-Cuidado.

606
00:30:29,400 --> 00:30:31,470
-Ooh, perdona, tío.
-Sin problema.

607
00:30:35,160 --> 00:30:37,879
-Mira el cielo.
-Es perfecto.

608
00:30:38,800 --> 00:30:40,870
-Mira la luna. Es preciosa.

609
00:30:40,920 --> 00:30:42,319
Como tú.

610
00:30:44,240 --> 00:30:45,753
Qué bonito.

611
00:30:46,720 --> 00:30:48,631
Eres encantador.

612
00:30:50,560 --> 00:30:51,913
-Con cuidado.

613
00:30:53,440 --> 00:30:54,839
sólo...

614
00:30:54,920 --> 00:30:56,433
(Knock at door)

615
00:30:57,880 --> 00:30:59,711
-¿Qué coño es eso?

616
00:30:59,760 --> 00:31:01,830
Parece que es la poli.

617
00:31:01,880 --> 00:31:03,438
-Gary.

618
00:31:03,480 --> 00:31:04,435
-¡Gadget!

619
00:31:04,520 --> 00:31:06,636
Son los padres de Gadget.

620
00:31:06,680 --> 00:31:09,513
Levántate. Escucha.
Te quiero sobrio.

621
00:31:09,560 --> 00:31:10,515
Sobrio.

622
00:31:10,560 --> 00:31:12,471
-Perfecto, sobrio.

623
00:31:12,520 --> 00:31:14,431
-Estoy sobrio.
-Claro que sí.

624
00:31:14,520 --> 00:31:16,988
Esconde la hierba y eso, Milk.

625
00:31:17,040 --> 00:31:18,951
(Thumping on door)

626
00:31:19,000 --> 00:31:20,513
(Doorbell)

627
00:31:20,560 --> 00:31:21,788
¿Hola?

628
00:31:21,840 --> 00:31:23,751
-¡Aaargh!
-¡Apártate!

629

00:31:32,360 --> 00:31:33,588
¡Fuera, ya!

630
00:31:33,640 --> 00:31:36,598
Si quieres que bajemos
el volumen, o bajamos.

631
00:31:36,640 --> 00:31:39,154
¡Demasiado tarde!

632
00:31:39,200 --> 00:31:40,633
Estos tres.

633
00:31:40,680 --> 00:31:42,716
¡Levántate, joder! Vamos.

634
00:31:42,760 --> 00:31:44,910
-Ya voy...
-No, tú no. Tú.

635
00:31:44,960 --> 00:31:46,518
¡Fuera!

636
00:31:46,560 --> 00:31:48,073
- ¡Woody!
- ¡Ya!

637
00:31:48,120 --> 00:31:49,519
¡Vamos!

638
00:31:49,560 --> 00:31:51,198
-No te preocupes.
-Kes, levanta.

639
00:31:51,240 --> 00:31:53,151
¡Yaaah!

640
00:31:53,200 --> 00:31:55,589
(Screaming and shouting)

641
00:31:57,400 --> 00:32:00,233
- ¡Míralo! ¡Joder, es Combo!

642

00:32:00,280 --> 00:32:02,157
¡Joder, mírate!

643
00:32:02,200 --> 00:32:04,350
Estás hecho una bestia.

644
00:32:04,440 --> 00:32:06,510
¡Joder! ¡Qué cambiado estás!

645
00:32:08,440 --> 00:32:11,159
- ¡Me cago en la puta!
- ¡Joder!

646
00:32:11,200 --> 00:32:12,918
- Joder.
- Tío, te echaba de menos.

647
00:32:12,960 --> 00:32:15,918
Que te den. Casi me da
un puto ataque al corazón.

648
00:32:15,960 --> 00:32:17,359
¿Quién cojones es ese?

649
00:32:17,400 --> 00:32:18,753
- Banjo.
- Banjo.

650
00:32:21,320 --> 00:32:23,788
Tres años y medio
con este gordo cabrón.

651
00:32:23,840 --> 00:32:25,239
Encantador.

652
00:32:25,280 --> 00:32:28,477
Tell you what, there's fuck all
that this man hasn't seen.

653
00:32:28,520 --> 00:32:31,592
- Banjo, ¿no?
Gracias por cuidar de él, tío.

654
00:32:31,640 --> 00:32:34,234

-Vaya cambio.
-No hay problema.

655
00:32:34,280 --> 00:32:35,998
¡Meggy! ¿Qué tal, tío?

656
00:32:36,040 --> 00:32:37,951
-¿Qué tal?
-Bien.

657
00:32:38,040 --> 00:32:39,553
Milk, joder.

658
00:32:39,600 --> 00:32:41,511
Reconozco que estaba acojonado.

659
00:32:41,560 --> 00:32:43,437
Escuchadme. Este tipo

660
00:32:43,480 --> 00:32:46,916
pasó 3 años en la cárcel
por mí y nunca dijo nada.

661
00:32:46,960 --> 00:32:49,394
De no ser por él,
no estaría aquí con vosotros.

662
00:32:49,440 --> 00:32:51,590
Así que el mayor de los respetos.

663
00:32:51,640 --> 00:32:53,039
Y lo digo en serio.

664
00:32:53,080 --> 00:32:54,513
Anda, mira.

665
00:32:54,560 --> 00:32:57,870
Joder, has crecido, ¿eh?

666
00:32:57,920 --> 00:33:00,229
-¿Qué tal te va?
-No muy mal. ¿Y a ti?

667
00:33:00,280 --> 00:33:03,033
Vale. Tranquilo.
Esta es mi chica.

668
00:33:04,000 --> 00:33:06,434
-Esta es mi chica.
-Está bien, tío.

669
00:33:06,480 --> 00:33:08,436
Me alegro por ti.

670
00:33:08,960 --> 00:33:10,473
¿Estás bien?

671
00:33:11,440 --> 00:33:12,395
Sí.

672
00:33:12,440 --> 00:33:14,158
Pareces algo nervioso.

673
00:33:14,200 --> 00:33:16,668
No voy a hacer nada
que tú no quieras.

674
00:33:18,080 --> 00:33:19,991
¿Lo has hecho antes?

675
00:33:20,080 --> 00:33:21,433
Una vez.

676
00:33:21,480 --> 00:33:22,799
En Alemania.

677
00:33:22,840 --> 00:33:24,273
¿En Alemania?

678
00:33:24,320 --> 00:33:26,470
¿Por qué fuiste a Alemania?

679
00:33:26,520 --> 00:33:27,953
Estaba...

680
00:33:28,000 --> 00:33:30,468
en... Alemania con mi padre.

681
00:33:30,520 --> 00:33:32,988
¿Y qué hiciste con esa chica?

682
00:33:33,040 --> 00:33:34,553
Sólo la besé.

683
00:33:34,600 --> 00:33:36,716
¿Ah, sí? ¿Era guapa?

684
00:33:37,800 --> 00:33:39,995
¿Más guapa que yo?

685
00:33:40,040 --> 00:33:41,758
-Ni de coña.
-¿De verdad?

686
00:33:43,480 --> 00:33:45,391
Qué bonito por tu parte.

687
00:33:46,360 --> 00:33:48,351
¿Quieres un beso?

688
00:33:51,000 --> 00:33:52,911
Allá voy.

689
00:34:04,080 --> 00:34:07,117
Parece que tienes cuatro años,
pero besas com un tío de cuarenta.

690
00:34:07,160 --> 00:34:09,071
Eres muy sensible.

691
00:34:10,440 --> 00:34:11,793
¿Estás bien?

692
00:34:13,680 --> 00:34:14,829
¿Seguro?

693

00:34:15,800 --> 00:34:17,711
¿Quieres que te bese otra vez?

694
00:34:32,880 --> 00:34:34,598
¿Quieres chuparme las tetas?

695
00:34:34,640 --> 00:34:37,518
-Cuéntales algo.
-Venga, sí insistís...

696
00:34:38,680 --> 00:34:40,716
Bueno, nos llevó algo de tiempo.

697
00:34:40,760 --> 00:34:43,194
-Pero acabamos dirigiendo el tema.
-Sí, sin duda.

698
00:34:43,240 --> 00:34:46,232
Durante tres semanas, ¿vale?

699
00:34:46,280 --> 00:34:48,555
un puto negro...

700
00:34:48,600 --> 00:34:51,068
Fue horrible.

701
00:34:53,000 --> 00:34:54,353
Perdona, tío.

702
00:34:54,440 --> 00:34:56,510
No iba con segundas.

703
00:34:56,560 --> 00:34:59,199
Se me ha ido de la lengua.

704
00:34:59,240 --> 00:35:01,708
Perdonad. Bueno, este tipo moreno...

705
00:35:03,200 --> 00:35:05,555
...que... era un matón,
era un puto matón.

706

00:35:05,600 --> 00:35:07,875
Da igual de qué color fuese,
era un matón.

707
00:35:07,920 --> 00:35:09,831
-Y odio a los matones. ¿Eh, Wood?
-Sí.

708
00:35:09,880 --> 00:35:12,110
No los soporto, tío.
Me es imposible.

709
00:35:12,160 --> 00:35:15,470
Pues durante tres semanas,
este tipo me quitaba el postre.

710
00:35:15,560 --> 00:35:17,278
¿Qué postre era?

711
00:35:17,320 --> 00:35:19,231
No importa qué postre fuera.

712
00:35:19,280 --> 00:35:20,952
Ese no es el problema.

713
00:35:21,000 --> 00:35:24,197
El problema es,
que me mangaba el postre.

714
00:35:24,240 --> 00:35:26,913
Y yo pensaba,
"Total, no me lo tomo, da igual.

715
00:35:26,960 --> 00:35:29,110
Pero no me lo vas a quitar.
Y punto".

716
00:35:29,160 --> 00:35:32,311
Así que lo cogí y le dije,
"No, tío, no te lo vas a tomar".

717
00:35:32,360 --> 00:35:33,873
Y dijo...

718
00:35:33,920 --> 00:35:35,956
"Blanquito..."

719
00:35:36,000 --> 00:35:37,991
dame tu postre".

720
00:35:39,160 --> 00:35:42,675
¡Tal cual! ¿Sabes?
Y pensé: "No, tío".

721
00:35:42,720 --> 00:35:44,790
En serio.

722
00:35:44,840 --> 00:35:46,751
¡Eh!

723
00:35:47,880 --> 00:35:50,189
-Fijaos en su boca.
-Huélele los dedos.

724
00:35:52,520 --> 00:35:54,431
¿Quié se ha estado dando el lote?

725
00:35:55,360 --> 00:35:57,157
¡Ven aquí, Shaun!

726
00:35:58,120 --> 00:36:00,918
Quiero que conozcas a alguien.
Vente aquí.

727
00:36:00,960 --> 00:36:03,713
Escucha.
Este es un amigo importante.

728
00:36:03,760 --> 00:36:05,273
Combo, Shaun.

729
00:36:05,320 --> 00:36:06,753
El recluta más reciente.

730
00:36:06,800 --> 00:36:08,233
Shaun. Combo.

731
00:36:08,280 --> 00:36:09,759
¿Qué haces?

732
00:36:09,800 --> 00:36:11,791
Quiero darte la mano.

733
00:36:11,840 --> 00:36:13,353
¿Ah, sí?

734
00:36:16,160 --> 00:36:18,594
¿Eres un skinhead de verdad?

735
00:36:19,480 --> 00:36:20,435
Sí.

736
00:36:22,640 --> 00:36:24,551
Pareces un Action Man.

737
00:36:24,600 --> 00:36:28,354
Como una muñeca Barbie.
Así disfrazado.

738
00:36:28,400 --> 00:36:29,833
¿Qué?

739
00:36:33,160 --> 00:36:35,594
Sólo te estoy vacilando, cabroncete.

740
00:36:35,640 --> 00:36:37,551
Sólo te estoy vacilando.

741
00:36:37,600 --> 00:36:39,955
-Puedes confiar en él.
-Bien, bien.

742
00:36:40,040 --> 00:36:42,793
Bueno, tío.
Siéntate, estaba contando algo.

743
00:36:42,840 --> 00:36:44,239
Ponte al lado de Milky.

744

00:36:47,760 --> 00:36:49,990

En fin, ¿por dónde iba?

¿Qué estaba diciendo?

745

00:36:50,040 --> 00:36:52,952

Estabas hablando sobre...

ese tío moreno

746

00:36:53,000 --> 00:36:54,718

que te robaba el postre.

747

00:36:54,760 --> 00:36:58,514

Ah, sí. Exacto.

Le dije "No, no te lo vas a tomar".

748

00:36:58,560 --> 00:37:01,597

Y un día que estuve

trabajando como un cabrón.

749

00:37:01,640 --> 00:37:04,791

removiendo mierda constantemente,

toda la mañana, sin parar.

750

00:37:04,840 --> 00:37:06,512

¿Verdad? Pues me moría de hambre.

751

00:37:06,560 --> 00:37:07,913

gentle piano

752

00:37:07,960 --> 00:37:09,632

Pero de verdad.

753

00:37:09,680 --> 00:37:13,639

Y pensaba, "Vale, cómete mi postre,

cómete mi puto postre".

754

00:37:13,680 --> 00:37:16,592

Justo me acabo

el último bocado y

755

00:37:16,640 --> 00:37:19,712

su manaza negra y sudorosa

756

00:37:19,760 --> 00:37:22,433
cae encima de mi postre.

757

00:37:22,480 --> 00:37:24,198
¿Entendéis?

758

00:37:24,240 --> 00:37:28,199
Grandes como cigarros,
encima de mi puto postre...

759

00:37:29,160 --> 00:37:31,469
Y pensé,
"Si no me lo voy a tomar, da igual.

760

00:37:31,520 --> 00:37:34,193
Pero tú no te lo vas a comer y punto".

761

00:37:34,240 --> 00:37:37,835
Así que aparté su mano,
y mirándole a a cara me puse...

762

00:37:42,360 --> 00:37:44,555
(Piano music drowns speech)

763

00:37:47,520 --> 00:37:48,555
Woody.

764

00:38:13,720 --> 00:38:15,836
¿Qué risas ayer, no?

765

00:38:15,880 --> 00:38:19,111
-No empieces.
-Sólo digo que fue genial.

766

00:38:19,160 --> 00:38:22,232
Ya sé cómo fue.
Fue incómodo.

767

00:38:22,280 --> 00:38:24,840
Fue... un poco tenso.

768
00:38:24,880 --> 00:38:26,791
Lo sé, tío, lo siento.

769
00:38:26,840 --> 00:38:30,116
Sabía que pasaría. Sabía que
aparecería en cualquier momento.

770
00:38:30,160 --> 00:38:31,718
Tiene que ser el número uno.

771
00:38:31,760 --> 00:38:34,957
Ya era así antes.
Y no ha cambiado.

772
00:38:35,040 --> 00:38:37,429
Oye, tranquilo.
Sólo metió la pata.

773
00:38:37,480 --> 00:38:39,755
-Pensaba que era un buen tipo.
-Tengo una idea.

774
00:38:39,840 --> 00:38:42,877
¿Qué tal si dejas de lamerle el culo?

775
00:38:42,920 --> 00:38:44,911
Seguro que se la chuparías.

776
00:38:44,960 --> 00:38:47,633
No. Sólo digo que estaba
contando una historia.

777
00:38:47,720 --> 00:38:49,597
Se lo pedisteis y él lo hizo.

778
00:38:49,640 --> 00:38:51,949
Yo te contaré una historia
si no cierras la puta boca.

779
00:38:56,680 --> 00:38:58,079
¿Qué tal, chavales?

780
00:38:58,120 --> 00:39:00,111

-¿Todo bien, Combo?
-Perfectamente, Gadge.

781
00:39:00,160 --> 00:39:01,912
-Puke.
-Hola, tío.

782
00:39:01,960 --> 00:39:04,110
Ey, ¿qué pasa?

783
00:39:04,160 --> 00:39:07,118
-¿Puedo hablar contigo un segundo?
-Están a punto de traerme algo.

784
00:39:07,160 --> 00:39:09,594
-Sólo dos minutos, Venga.
-Cabrón.

785
00:39:09,640 --> 00:39:11,631
No tardes mucho, tengo que irme.

786
00:39:11,720 --> 00:39:13,836
-Vale, cariño.
-Solo dos minutos.

787
00:39:15,720 --> 00:39:17,153
¿Qué tal, colega?

788
00:39:19,400 --> 00:39:20,799
He preguntado "¿Qué tal?".

789
00:39:20,840 --> 00:39:23,559
¿Por qué me pegas? ¡Me ha dolido!

790
00:39:23,600 --> 00:39:26,478
-Woody, rápido.
-Traquila, cariño.

791
00:39:29,880 --> 00:39:32,758
Milky, yo andaría con cuidado.
Creo que tiene algo entre manos.

792
00:39:32,840 --> 00:39:35,035
-No te preocupes,

estoy más que preparado.

793

00:39:35,080 --> 00:39:37,435

Menuda película os estáis montando.

794

00:39:37,480 --> 00:39:38,879

-Es buen tipo.

-No.

795

00:39:38,920 --> 00:39:39,875

¡Kel!

796

00:39:39,920 --> 00:39:41,876

Kelly, ni siquiera le conoces.

797

00:39:41,920 --> 00:39:42,875

(Sighs)

798

00:39:45,000 --> 00:39:47,036

-¿Qué ocurre?

-¿Estás bien, Woods?

799

00:39:47,080 --> 00:39:48,991

Sí, amigo.

800

00:39:51,960 --> 00:39:54,394

-Cuéntanos. ¿Qué ha pasado?

-Tenemos que...

801

00:39:54,440 --> 00:39:56,510

pasarnos por su casa mañana.

802

00:40:14,920 --> 00:40:18,754

No debería estar aquí.

Tengo un mal presentimiento.

803

00:40:18,800 --> 00:40:22,076

Pedazo cerveza.

¿Quién se toma algo así?

804

00:40:27,600 --> 00:40:31,639

Apuesto a que el otro día

todos pensasteis que era

805

00:40:31,680 --> 00:40:33,750
hijo de la gran puta, ¿verdad?

806

00:40:33,800 --> 00:40:35,677
-Un poquito.
-¿Un poquito?

807

00:40:35,720 --> 00:40:38,598
Di la verdad, Wood.
Fui un cabrón, ¿verdad?

808

00:40:38,680 --> 00:40:40,318
-Un poco cabrón.
-Sí.

809

00:40:40,360 --> 00:40:42,271
Pues tu eres una serpiente.

810

00:40:43,760 --> 00:40:46,274
Fuiste la puta serpiente
de la Biblia, ¿verdad?

811

00:40:47,440 --> 00:40:50,512
¿Quieres saber por qué, Wood?
¿Quieres que te lo diga?

812

00:40:50,600 --> 00:40:51,555
¿Sí?

813

00:40:52,520 --> 00:40:54,715
Porque no defendiste a Milky.

814

00:40:55,680 --> 00:40:57,113
Yo insulté

815

00:40:57,160 --> 00:40:58,718
a este tío.

816

00:40:59,720 --> 00:41:02,712
Y dije cosas horrible, Milk,
lo siento de verdad.

817
00:41:03,680 --> 00:41:05,352
Dejaste que le insultase.

818
00:41:05,400 --> 00:41:07,994
¿Y qué hiciste?
¿Quñe hiciste, Wood?

819
00:41:08,040 --> 00:41:10,235
-No hice nada.
-No te oigo.

820
00:41:10,280 --> 00:41:13,113
-No hice nada.
-Exacto, nada.

821
00:41:13,160 --> 00:41:14,673
Ni ninguno de vosotros.

822
00:41:14,720 --> 00:41:17,871
Ninguno se levantó
para defenderle.

823
00:41:17,920 --> 00:41:20,036
Y eso está mal.

824
00:41:21,000 --> 00:41:24,629
Milk, me alegro
de que hayas venido.

825
00:41:24,680 --> 00:41:26,716
De verdad, tío,
me alegro.

826
00:41:27,680 --> 00:41:30,717
Porque quiero preguntarte algo.
Sólo una cosa.

827
00:41:30,760 --> 00:41:35,390
Cuando la escuches
puedes irte si quieres.

828

00:41:35,440 --> 00:41:37,351
Pero tengo que hacerte una pregunta.

829
00:41:37,400 --> 00:41:39,356
¿Qué te consideras?

830
00:41:39,400 --> 00:41:41,118
¿Inglés o jamaicano?

831
00:41:41,160 --> 00:41:43,151
(Clock ticks)

832
00:41:53,840 --> 00:41:55,193
Inglés.

833
00:42:02,320 --> 00:42:05,915
Perfecto. Me encata oír eso.
De puta madre. Estoy orgulloso.

834
00:42:05,960 --> 00:42:08,349
Aprended de él.
Este es un hombre orgulloso.

835
00:42:10,760 --> 00:42:12,478
Eso es lo que necesitamos.

836
00:42:12,520 --> 00:42:14,795
Esas son las bases
de nuestra nación.

837
00:42:14,880 --> 00:42:17,917
Hombres orgullosos.
Luchadores.

838
00:42:17,960 --> 00:42:21,794
Durante 2000 años,
esta pequeña isla

839
00:42:21,840 --> 00:42:23,956
ha sido violada, saqueada

840
00:42:24,000 --> 00:42:26,878

por gente que llegó
y quería parte de ella.

841
00:42:26,920 --> 00:42:30,356
En dos putas guerras mundiales,
muchos perdieron su vida por esto.

842
00:42:31,320 --> 00:42:33,276
¿Por esto y para qué más?

843
00:42:33,320 --> 00:42:35,788
Para que podamos plantar
la bandera en el suelo y decir,

844
00:42:35,840 --> 00:42:37,478
"Sí, esto es Inglaterra

845
00:42:37,520 --> 00:42:39,033
y esto

846
00:42:39,080 --> 00:42:40,593
y esto".

847
00:42:42,800 --> 00:42:44,518
¿Y para qué?

848
00:42:44,560 --> 00:42:46,516
¿Ahora para qué?

849
00:42:46,560 --> 00:42:48,471
¿Eh? ¿Para qué?

850
00:42:49,440 --> 00:42:52,591
¿Para que les abramos las puertas
y les dejemos entrar?

851
00:42:52,640 --> 00:42:54,437
Y les digamos: "Sí, pasad.

852
00:42:54,480 --> 00:42:57,438
Bajad del barco.
¿Habéis tenido un buen viaje?

853

00:42:57,480 --> 00:43:00,199
Aquí tienes una esquina.
¿Por qué no pones una tienda?

854
00:43:00,240 --> 00:43:03,516
O mejor aún. ¿Por qué
no pones tu tienda y una iglesia?

855
00:43:03,560 --> 00:43:06,393
Seguid vuestras religiones
Haced lo que os salga".

856
00:43:06,440 --> 00:43:10,479
Mientras hay padres solteros
que no tienen casa

857
00:43:10,520 --> 00:43:12,476
y se las estamos dando a...

858
00:43:12,520 --> 00:43:15,637
Voy a decirlo,
porque tenéis que oírlo, joder.

859
00:43:15,680 --> 00:43:18,990
Estamos dando nuestras casas
a los putos pakis.

860
00:43:19,040 --> 00:43:23,158
Que meten
otros 50 o 60 ahí.

861
00:43:23,240 --> 00:43:25,390
¿Eh? Se las estamos dando.

862
00:43:25,440 --> 00:43:28,398
Hay tres millones y medio
de parados en Inglaterra.

863
00:43:28,440 --> 00:43:31,671
Tres millones y medio
que no encontramos trabajo.

864
00:43:31,720 --> 00:43:34,757
Y los contratan a ellos
porque les salen baratos

865
00:43:34,800 --> 00:43:36,313
Con facilidad y baratos.

866
00:43:36,360 --> 00:43:39,636
Muy baratos, y eso
nos hace baratos a nosotros.

867
00:43:39,680 --> 00:43:41,875
¡Tres putos millones y medio!

868
00:43:41,920 --> 00:43:44,275
No es una coña.
No es una puta coña.

869
00:43:44,320 --> 00:43:48,154
Y de mientras,
Thatcher en su puto mundo.

870
00:43:48,200 --> 00:43:50,714
¡Que nos manda
a una guerra falsa!

871
00:43:50,760 --> 00:43:52,079
¿Las Malvinas?

872
00:43:52,120 --> 00:43:53,838
¿Las putas Malvinas?

873
00:43:53,880 --> 00:43:55,791
¿Qué cojones son las Malvinas?

874
00:43:55,880 --> 00:43:58,713
Hombres inocentes,
buena gente.

875
00:43:58,760 --> 00:44:01,797
Buenos soldados,
gente perdiendo sus vidas

876
00:44:01,840 --> 00:44:04,752
que se va porque
creen que luchan por algo.

877

00:44:04,800 --> 00:44:07,473

¿Por qué luchan?

¿Contra qué luchan?

878

00:44:07,520 --> 00:44:09,715

¡Contra putos pastores!

Pastores con...

879

00:44:09,760 --> 00:44:11,671

Deja de hablar

de las Malvinas.

880

00:44:11,720 --> 00:44:13,233

-¿Por que?

-Porque lo digo yo.

881

00:44:13,280 --> 00:44:16,158

Hay un montón de gilipollas

muriendo allí por nada.

882

00:44:16,200 --> 00:44:18,316

¡Mi padre no era un gilipollas!

883

00:44:18,360 --> 00:44:19,588

¿Qué haces?

884

00:44:19,680 --> 00:44:21,591

-¡Que te jodan!

-¿Qué pasa?

885

00:44:21,640 --> 00:44:23,949

Tranquilo, pequeñajo.

¿Qué te pasa?

886

00:44:24,000 --> 00:44:26,434

-Dímelo, venga.

-Es que...

887

00:44:26,480 --> 00:44:27,879

Bien, sigue.

888

00:44:27,920 --> 00:44:29,831

¡Mi padre murió allí!

889
00:44:29,880 --> 00:44:31,791
-¿Tu padre murió?
-Sí. ¡Quita!

890
00:44:32,800 --> 00:44:35,678
-Joder, lo siento.
-¡Cállate!

891
00:44:35,720 --> 00:44:37,119
Lo siento, tío.

892
00:44:37,160 --> 00:44:38,912
Joder, perdón.

893
00:44:39,880 --> 00:44:41,757
No sabía que había muerto.

894
00:44:41,800 --> 00:44:43,153
Joder.

895
00:44:43,200 --> 00:44:45,111
Si lo hubiese sabido,

896
00:44:45,160 --> 00:44:48,550
no habría dicho nada,
pero te cuento la verdad.

897
00:44:48,600 --> 00:44:51,592
No puedo mentirte.
Es una guerra.

898
00:44:51,640 --> 00:44:54,791
¿Y quieres que la muerte de tu padre
tenga algún significado?

899
00:44:54,840 --> 00:44:57,115
Me jode tener que decirlo.

900
00:44:57,160 --> 00:44:59,071
No deberíamos estar allí.

901
00:44:59,120 --> 00:45:01,918
Nos mintió.

Me mintió. Te mintió.

902

00:45:01,960 --> 00:45:04,349
Pero, lo más importante,
mintió a tu padre.

903

00:45:04,400 --> 00:45:08,916
Si no te levantas y no peleas
en esta guerra

904

00:45:08,960 --> 00:45:11,076
tu padre murió en vano.

905

00:45:11,120 --> 00:45:12,838
Murió por nada.

906

00:45:12,880 --> 00:45:14,916
Y tienes que llevarlo aquí

907

00:45:15,840 --> 00:45:19,469
en tu corazón,
tienes el orgullo de tu padre.

908

00:45:23,080 --> 00:45:24,308
Joder.

909

00:45:25,640 --> 00:45:28,837
Este pequeño cabrón
has set the standard.

910

00:45:29,800 --> 00:45:32,633
-¿Puedes creerlo?
-Increíble con esa edad.

911

00:45:32,680 --> 00:45:33,908
Joder.

912

00:45:33,960 --> 00:45:35,359
Qué amo.

913

00:45:35,400 --> 00:45:37,118
Qué puto amo.

914

00:45:37,160 --> 00:45:38,593
Bueno, mirad.

915
00:45:47,640 --> 00:45:49,551
Esta es la línea.

916
00:45:49,600 --> 00:45:52,273
Con esto digo
que os podéis ir

917
00:45:52,320 --> 00:45:55,471
para no volver.
Y se acabó.

918
00:45:56,440 --> 00:45:58,158
Si os queréis quedar,

919
00:45:58,200 --> 00:45:59,918
esto es de verdad.

920
00:45:59,960 --> 00:46:03,635
O cruzáis la línea hacia
vuestros mundos de yupi...

921
00:46:04,600 --> 00:46:07,319
...u os quedáis donde estáis
y venís conmigo.

922
00:46:07,400 --> 00:46:09,197
La elección es vuestra.

923
00:46:11,240 --> 00:46:13,435
¡Me cago en la puta!
Qué rápido.

924
00:46:13,480 --> 00:46:15,835
No vas a comerme el tarro.

925
00:46:15,880 --> 00:46:18,189
Vaya, escuchad a este listillo.

926
00:46:18,240 --> 00:46:21,277

Te has pasado.
Te has pasado de la raya.

927
00:46:21,320 --> 00:46:23,231
Venga, vámonos.

928
00:46:23,320 --> 00:46:24,514
Venga.

929
00:46:24,560 --> 00:46:25,993
Levanta, Puke.

930
00:46:26,040 --> 00:46:27,758
Siéntate.

931
00:46:28,800 --> 00:46:30,472
¿Qué?

932
00:46:30,520 --> 00:46:32,431
Que te sients.

933
00:46:32,480 --> 00:46:36,553
Tienes que estar de broma.
Ya lo hablamos fuera.

934
00:46:36,600 --> 00:46:38,192
Kes, siéntate.

935
00:46:38,240 --> 00:46:40,629
Puke, joder.
¿Por qué?

936
00:46:40,680 --> 00:46:42,352
Tiene razón.

937
00:46:43,320 --> 00:46:45,231
Tú mismo.
¿Vienes?

938
00:46:45,280 --> 00:46:46,030
No.

939
00:46:46,080 --> 00:46:49,516

-Gadge, tío, Barrilete.
-¡No me llames Barrilete!

940
00:46:49,560 --> 00:46:51,118
Estoy harto de ti, Woody.

941
00:46:51,160 --> 00:46:54,072
Por eso me quedo.
Siempre me vacilas

942
00:46:54,120 --> 00:46:56,031
y me haces sentir así.

943
00:46:56,080 --> 00:46:57,991
Tiene razón.

944
00:46:58,840 --> 00:47:01,798
Mira lo de la otra noche.
No hiciste nada.

945
00:47:07,200 --> 00:47:08,633
Conmigo.

946
00:47:13,880 --> 00:47:16,474
Milky, tío,
Sé que te defraudé,

947
00:47:16,520 --> 00:47:19,876
pero te juro
que no volverá a pasar. Mírame.

948
00:47:19,960 --> 00:47:22,758
Nunca más.
Lo juro por Dios.

949
00:47:24,680 --> 00:47:27,148
Eres como mi hermano, joder.

950
00:47:39,200 --> 00:47:40,428
Vamos, tío.

951
00:47:40,520 --> 00:47:41,919
(Combo tuts)

952
00:47:47,240 --> 00:47:49,595
¿Shaun? Venga, nos vamos.

953
00:47:49,640 --> 00:47:51,596
-Vamos, Shaun.
-No.

954
00:47:51,640 --> 00:47:53,835
Shaun, no puedes quedarte aquí.

955
00:47:53,880 --> 00:47:54,995
¿Shaun?

956
00:47:55,960 --> 00:47:59,635
Sólo es un niño. Tu discurso
hace que se quiera quedar.

957
00:47:59,680 --> 00:48:01,796
Quiero que mi padre esté orgulloso.

958
00:48:01,840 --> 00:48:03,239
Escucha, cariño...

959
00:48:03,280 --> 00:48:04,998
Hasta luego, tío.

960
00:48:05,080 --> 00:48:06,991
Hasta luego, Lol.

961
00:48:07,040 --> 00:48:08,951
No puedo dejarlo aquí.
Sólo tiene 12 años.

962
00:48:09,000 --> 00:48:11,309
-Marchaos.
-No podemos hacer nada.

963
00:48:11,360 --> 00:48:13,510
Más te vale que cuide de él.
¿Me oyes?

964
00:48:13,560 --> 00:48:15,949
Puede cuidar de sí mismo.

965
00:48:16,000 --> 00:48:17,433
Hasta más ver.

966
00:48:17,480 --> 00:48:19,391
Vamos, cariño.

967
00:48:19,440 --> 00:48:21,396
Vámonos ya.

968
00:48:28,360 --> 00:48:29,918
Hasta luego.

969
00:48:33,800 --> 00:48:36,633
No olvides
que te vas con un traidor.

970
00:48:36,680 --> 00:48:38,318
Eres un buen tío.

971
00:48:38,360 --> 00:48:40,271
Un tipo valiente.

972
00:48:41,240 --> 00:48:42,878
Un buen hombre.

973
00:48:42,920 --> 00:48:46,595
Preparales un té.
Y fideos instantáneos, o algo.

974
00:48:46,640 --> 00:48:49,279
Joder, me estoy cagando
Ya no aguanto.

975
00:49:07,400 --> 00:49:08,958
No te preocupes.

976
00:49:09,920 --> 00:49:11,831
Hablaré con Woody.

977
00:49:11,880 --> 00:49:13,791
Lo arreglaré, lo prometo.

978
00:49:13,840 --> 00:49:15,353
Pero me siento mal.

979
00:49:15,400 --> 00:49:17,277
Parecía hecho polvo.

980
00:49:17,320 --> 00:49:19,470
Lo sé, yo también me siento mal...

981
00:49:19,520 --> 00:49:21,431
Pero bueno,

982
00:49:21,480 --> 00:49:23,391
Woody no es como nosotros.

983
00:49:25,200 --> 00:49:27,839
Y desde luego nada como tú.

984
00:49:27,880 --> 00:49:30,713
Nunca antes habían intentado
darme un puñetazo así.

985
00:49:30,760 --> 00:49:32,432
-¿En serio?
-De verdad.

986
00:49:32,480 --> 00:49:33,469
De verdad.

987
00:49:34,400 --> 00:49:36,118
Es como mirarse en un espejo.

988
00:49:36,840 --> 00:49:39,274
Hace 20 años, cuando tenía 12

989
00:49:39,320 --> 00:49:41,276
peleándome con los mayores.

990
00:49:41,320 --> 00:49:44,551
No sé, no me gusta
que la gente hable de mi padre

991
00:49:44,600 --> 00:49:46,318
aunque digan algo bueno.

992
00:49:46,360 --> 00:49:48,954
Ni siquiera me gusta
que se hable de la guerra.

993
00:49:51,000 --> 00:49:52,911
Le querías, ¿verdad?

994
00:49:55,720 --> 00:49:56,709
Sí.

995
00:49:59,560 --> 00:50:01,118
Y lo perdiste.

996
00:50:05,000 --> 00:50:06,433
Sí.

997
00:50:08,720 --> 00:50:10,278
Sé lo que es.

998
00:50:11,600 --> 00:50:13,511
Que la gente se vaya.

999
00:50:13,560 --> 00:50:16,028
Que la gente te deje.

1000
00:50:18,320 --> 00:50:21,437
De verdad, sé lo que es.

1001
00:50:22,600 --> 00:50:24,511
Si alguna vez necesitas hablar...

1002
00:50:25,880 --> 00:50:27,598
... llorar

1003
00:50:27,640 --> 00:50:29,835
que te den un abrazo

1004

00:50:29,880 --> 00:50:31,791
o partirle la cara a alguien,

1005
00:50:31,840 --> 00:50:33,910
aquí estaré, en serio.

1006
00:50:33,960 --> 00:50:35,871
No te dejaré de lado.

1007
00:50:37,000 --> 00:50:38,718
Te lo prometo.

1008
00:50:42,920 --> 00:50:43,909
Escupe.

1009
00:50:46,000 --> 00:50:48,116
Así es como lo hacen los hombres.

1010
Te lo prometo.

1011
00:50:50,440 --> 00:50:52,670
No te decepcionaré.

1012
00:50:52,720 --> 00:50:55,837
Soldiers of Islam
are loading their guns

1013
00:50:55,880 --> 00:50:57,791
They're getting ready

1014
00:50:59,040 --> 00:51:02,476
But the Russian tanks
are mowing them down

1015
00:51:02,520 --> 00:51:04,238
They're getting ready

1016
00:51:06,040 --> 00:51:10,033
There's children in Africa
with Tommy guns

1017

00:51:10,080 --> 00:51:11,593
Getting ready

1018
00:51:12,560 --> 00:51:16,235
While the Islam armies
are beckoning on

1019
00:51:16,280 --> 00:51:18,236
They're getting ready

1020
00:51:19,560 --> 00:51:21,471
There's a burning sun

1021
00:51:21,520 --> 00:51:24,830
And it sets in the Western world

1022
00:51:25,800 --> 00:51:27,950
But it rises in the East

1023
00:51:28,000 --> 00:51:32,232
And pretty soon
it's gonna burn your temples down

1024
00:51:32,680 --> 00:51:36,150
While the heads of state
are having their fun

1025
00:51:36,920 --> 00:51:38,433
Are they ready?

1026
00:51:39,800 --> 00:51:43,475
We're looking at the world
through the barrel of a gun

1027
00:51:43,520 --> 00:51:45,158
Are we ready?

1028
00:51:46,440 --> 00:51:50,115
And you stand there
beating on your little war drum

1029
00:51:50,160 --> 00:51:51,878
Are you ready...

1030
00:51:54,120 --> 00:51:55,519
(Dog barks)

1031
00:51:55,560 --> 00:51:58,836
-Mira que perro más grande.
-Gadge, mira.

1032
00:51:58,880 --> 00:52:00,950
-Sigue para delante.

1033
00:52:01,000 --> 00:52:03,275
¿Perdona tío
hay algún baño aquí?

1034
00:52:04,240 --> 00:52:06,151
Dios, me duele el culo.

1035
00:52:07,640 --> 00:52:09,551
-¿Todo bien, jefe?
-En la parte de atrás.

1036
00:52:09,600 --> 00:52:11,511
-En la parte de atrás.
-Gracias.

1037
00:52:13,120 --> 00:52:15,031
(Chatter)

1038
00:52:19,440 --> 00:52:22,318
Tengo hambre.
Ojalá hubiese una barbacoa.

1039
00:52:22,360 --> 00:52:23,918
Un buffet...

1040
00:52:24,880 --> 00:52:26,598
A ver, vosotros tres,

1041
00:52:26,640 --> 00:52:28,995
quiero que os comportéis.

1042

00:52:29,040 --> 00:52:31,031
¿Vale? Comportáos.

1043
00:52:32,280 --> 00:52:34,191
¡Anda, pedazo coche!

1044
00:52:36,120 --> 00:52:37,519
Qué cochazo.

1045
00:52:38,560 --> 00:52:40,676
Ahí están.
Esperad ahí.

1046
00:52:40,720 --> 00:52:42,631
-Esperad ahí.
-Venga.

1047
00:52:42,680 --> 00:52:45,114
Espera ahí.
Compórtate.

1048
00:52:45,160 --> 00:52:46,559
¿Todo bien?

1049
00:52:47,960 --> 00:52:49,916
¿Qué tal? Me alegro de verte.

1050
00:52:49,960 --> 00:52:51,678
Perfectamente.

1051
00:52:51,720 --> 00:52:53,631
¿Qué tal? Encantado.

1052
00:52:53,680 --> 00:52:55,079
Hola.

1053
00:52:56,120 --> 00:52:59,351
Caballeros, hay una palabra olvidada.

1054
00:52:59,400 --> 00:53:00,594
No.

1055

00:53:00,640 --> 00:53:02,312
Casi prohibida.

1056
00:53:03,280 --> 00:53:05,589
Más importante que
cualquier otra.

1057
00:53:06,600 --> 00:53:08,352
Esta palabra es "Inglaterra".

1058
00:53:08,400 --> 00:53:09,719
¡Sí!

1059
00:53:14,520 --> 00:53:19,036
Hace tiempo la pronunciábamos
orgullosamente, ante todos.

1060
00:53:19,080 --> 00:53:20,991
Significaba poder.

1061
00:53:21,960 --> 00:53:24,155
Significaba libertad.

1062
00:53:24,200 --> 00:53:26,111
Significaba respeto.

1063
00:53:27,080 --> 00:53:28,513
Pero hoy,

1064
00:53:28,560 --> 00:53:31,870
es algo que apenas
se nos permite decir.

1065
00:53:31,920 --> 00:53:33,353
Gadge, de verdad...

1066
00:53:33,400 --> 00:53:36,551
Bien, quiero desenterrar esa palabra,

1067
00:53:36,600 --> 00:53:38,511
la palabra "inglés".

1068
00:53:38,560 --> 00:53:39,675
¡Sí! ¡Sí!

1069
00:53:39,720 --> 00:53:40,675
¡Sí, joder!

1070
00:53:43,160 --> 00:53:45,071
Hemos sido marginados.

1071
00:53:45,120 --> 00:53:47,031
Nos han llamado excéntricos.

1072
00:53:47,080 --> 00:53:48,832
No somos excéntricos.

1073
00:53:48,880 --> 00:53:50,996
Algunos nos llaman racistas.

1074
00:53:51,040 --> 00:53:53,190
No somos racistas,
somos realistas.

1075
00:53:53,240 --> 00:53:55,595
Otros nos llaman nazis.

1076
00:53:55,640 --> 00:53:57,551
No smos nazis.

1077
00:53:57,600 --> 00:54:00,592
Somos nacionalistas.

1078
00:54:00,640 --> 00:54:04,269
Y hay un razón
por la que nos etiquetan.

1079
00:54:04,320 --> 00:54:07,073
Es todo por una palabra, señores.

1080
00:54:07,120 --> 00:54:09,031
-Miedo.

Sí.

1081

00:54:09,080 --> 00:54:10,593

Nos tienen miedo.

1082

00:54:10,640 --> 00:54:14,428

Nos tienen miedo porque
somos la verdadera voz de este país.

1083

00:54:14,480 --> 00:54:16,232

- ¡Sí!

- Sí, Lenny.

1084

00:54:16,280 --> 00:54:18,236

A la gente que trabaja duro,

1085

00:54:18,280 --> 00:54:19,872

que paga sus impuestos,

1086

00:54:19,920 --> 00:54:22,514

me da igual de dónde vengan,

1087

00:54:22,560 --> 00:54:24,790

les doy la bienvenida al país.

1088

00:54:24,840 --> 00:54:27,434

Pero a los que creen
que les debemos algo.

1089

00:54:27,480 --> 00:54:30,358

Estos son los que
se tienen que irse de vuelta.

1090

00:54:30,400 --> 00:54:32,118

¡Sí!

1091

00:54:32,160 --> 00:54:33,673

¡De vuelta a casa!

1092

00:54:33,720 --> 00:54:36,154

- ¡A su puta casa!

- ¡A fuera!

1093

00:54:36,200 --> 00:54:37,519
¡Fuera!

1094
00:54:37,560 --> 00:54:39,835
Una vez, un rey dijo en batalla:

1095
00:54:39,880 --> 00:54:43,555
"Desde hoy hasta el final del mundo,
nos, en él seremos recordados

1096
00:54:43,600 --> 00:54:47,149
nos, pocos, nos felices pocos,
nos, banda de hermanos".

1097
00:54:47,200 --> 00:54:49,509
Señores, es hora
de hacerse notar.

1098
00:54:49,560 --> 00:54:52,028
- ¡Sí!
-Es hora de moverse.

1099
00:54:52,080 --> 00:54:54,913
Nos han quitado el país
delante de nuestras narices.

1100
00:54:54,960 --> 00:54:56,439
¡Sí!

1101
00:54:56,480 --> 00:54:58,835
¡Es hora de recuperarlo!

1102
00:54:58,880 --> 00:55:00,029
¡Sí!

1103
00:55:00,080 --> 00:55:02,275
¡Sí! ¡Vamos, Lenny!

1104
00:55:02,320 --> 00:55:04,675
¿Estáis preparados para
volver a la batalla?

1105
00:55:04,720 --> 00:55:05,709
¡Sí!

1106
00:55:05,760 --> 00:55:08,228
-¿Preparados para derramar sangre?
-¡Sí!

1107
00:55:08,280 --> 00:55:11,272
¿Preparados para luchar
por vuestro país hasta el final?

1108
00:55:11,320 --> 00:55:12,435
¡Sí!

1109
00:55:12,480 --> 00:55:14,596
¡Lenny! ¡Lenny! ¡Lenny!

1110
00:55:14,640 --> 00:55:16,039
¡Lenny! ¡Lenny!...

1111
00:55:16,080 --> 00:55:19,390
Señores, únanse a nuestra
banda de hermanos hoy.

1112
00:55:19,440 --> 00:55:21,317
Muchas gracias. Gracias.

1113
00:55:21,360 --> 00:55:22,349
¡Sí!

1114
00:55:22,400 --> 00:55:24,914
Voy a hablar con Lenny.
Esperad aquí.

1115
00:55:24,960 --> 00:55:27,394
-Increíble.
-Ya lo creo.

1116
00:55:30,960 --> 00:55:33,315
-Mierda, Gadge.
-¿Qué?

1117
00:55:33,360 --> 00:55:35,271
¿No te sientes mal por Woody?

1118
00:55:35,320 --> 00:55:37,880
¿Qué quieres decir con eso?

1119
00:55:37,960 --> 00:55:39,871
Mira toda esta gente.

1120
00:55:39,920 --> 00:55:41,433
Esto está bien.

1121
00:55:41,480 --> 00:55:44,074
No lo estuviese no estarían aquí.

1122
00:55:44,120 --> 00:55:46,076
-Pero piensa...
-No me refiero a eso.

1123
00:55:46,120 --> 00:55:48,680
¿No te sientes mal
por abandonarlo así?

1124
00:55:48,720 --> 00:55:51,075
-Ha sido nuestro amigo...
-No le hemos abandonado.

1125
00:55:51,120 --> 00:55:52,633
Todavía soy su amigo.

1126
00:55:54,280 --> 00:55:55,474
Comb...

1127
00:55:55,520 --> 00:55:59,115
Tienes que llevar un conductor
con experiencia de copiloto.

1128
00:56:01,040 --> 00:56:02,917
¿Vas a denunciarme?

1129
00:56:02,960 --> 00:56:04,518
Bueno, es ilegal.

1130
00:56:06,880 --> 00:56:09,269
Estamos apretadísimos aquí atrás.

1131
00:56:10,600 --> 00:56:12,511
¿Puede ponerse uno delante?

1132
00:56:19,760 --> 00:56:21,751
¿Se lo enseñamos?
¿Se lo enseñamos?

1133
00:56:25,200 --> 00:56:26,758
No mires, Comb.

1134
00:56:26,800 --> 00:56:28,313
¿Qué es, colega?

1135
00:56:32,360 --> 00:56:33,679
(Chuckles)

1136
00:56:33,720 --> 00:56:35,233
¡Hostia!

1137
00:56:35,280 --> 00:56:37,589
¡Ese es mi chico, joder! Mirad eso.

1138
00:56:37,640 --> 00:56:41,189
Por eso está él delante,
puto idiota.

1139
00:56:41,240 --> 00:56:43,879
-¿Te gusta?
-Es la hostia.

1140
00:56:43,920 --> 00:56:45,273
La puta hostia.

1141
00:56:45,360 --> 00:56:47,590
¿Crees que a Lenny le importará
que se la hayamos mangado?

1142
00:56:47,640 --> 00:56:51,394
Que le jodan. Vamos a ponerla
en la pared del piso.

1143
00:56:51,440 --> 00:56:53,351
Pondremos nuestras cosas

a su alrededor.

1144

00:56:53,400 --> 00:56:56,278

Será nuestra pieza central.

Sí señor.

1145

00:56:57,640 --> 00:56:59,551

-Me alegra que te haya gustado.

-Muy buena, hijo.

1146

00:56:59,600 --> 00:57:01,477

¿Cómo se llama la bandera?

1147

00:57:01,520 --> 00:57:03,715

La cruz de San Jorge, ¿no?

1148

00:57:03,760 --> 00:57:06,672

Exacto. La cruz del puto San Jorge.

1149

00:57:07,640 --> 00:57:09,551

Tío, ¿todo bien Pukes?

1150

00:57:11,120 --> 00:57:13,031

Sí, estaba pensando.

1151

00:57:13,080 --> 00:57:14,991

Estás muy callado.

1152

00:57:16,080 --> 00:57:17,399

Ya.

1153

00:57:20,560 --> 00:57:22,437

¿Algún problema o algo?

1154

00:57:22,480 --> 00:57:25,119

No, tengo cosas en la cabeza, Combo.

1155

00:57:25,160 --> 00:57:26,559

¿Como qué?

1156

00:57:28,400 --> 00:57:29,833

Pues, como...

1157
00:57:30,840 --> 00:57:32,751
¿Puedo preguntarte algo?

1158
00:57:33,720 --> 00:57:36,598
¿De verdad crees en
toda esa mierda, Combo?

1159
00:57:40,840 --> 00:57:42,432
¡Joder, Comb!

1160
00:57:42,480 --> 00:57:44,550
Gadge, tío, ven conmigo.
Me va a echar.

1161
00:57:44,600 --> 00:57:47,353
¡Abre la puta puerta!
¡Sal, joder!

1162
00:57:47,400 --> 00:57:50,119
-¡Que salgas, coño!
-Vale, tranquilo, tranquilo.

1163
00:57:50,160 --> 00:57:52,469
Sal del coche.
Sal, puto .

1164
00:57:52,560 --> 00:57:53,470
Nunca...

1165
00:57:53,520 --> 00:57:55,431
en tu puta vida...

1166
00:57:55,480 --> 00:58:00,508
...vuelvas a cuestionarme
delante de mis tropas.

1167
00:58:00,560 --> 00:58:02,471
¿Me entiendes?

1168
00:58:02,520 --> 00:58:04,636
¿Me has entendido? ¿Eh? ¿Sí?

1169
00:58:04,680 --> 00:58:07,797
Vuelve a junto del puto Woody,
marica de mierda.

1170
00:58:07,840 --> 00:58:09,956
¡Pírate! ¡Que te jodan!

1171
00:58:10,000 --> 00:58:12,230
-Puto marica.
-Tíos.

1172
00:58:13,200 --> 00:58:15,031
-Shaun, tío, ven.
-Déjale.

1173
00:58:15,080 --> 00:58:16,991
-Tío, sal.
-Lo siento, tío.

1174
00:58:17,040 --> 00:58:19,156
-No puedo.
-Que te jodan ¡Déjalo en paz!

1175
00:58:19,240 --> 00:58:20,753
¿Qué cojones?

1176
00:58:20,800 --> 00:58:22,791
Waaaah!

1177
00:58:59,480 --> 00:59:03,314
Por aquí van los pakis
a la fábrica de pollos.

1178
00:59:03,360 --> 00:59:06,079
-Hagámoslo chicos.
-¿Podemos ir a la fábrica?

1179
00:59:06,840 --> 00:59:08,956
-Hazlo.
-¿Qué pongo?

1180
00:59:09,000 --> 00:59:10,911

Lo que sea. Pon lo que sea.

1181

00:59:21,000 --> 00:59:22,911
¡Hijos de puta!

1182

00:59:22,960 --> 00:59:26,635
¡No vuelvas por aquí, zorra!

1183

00:59:29,320 --> 00:59:31,231
-Que te jodan.

1184

00:59:32,880 --> 00:59:34,632
Venga. Tú solo.

1185

00:59:34,720 --> 00:59:37,188
¡Que os jodan, putos pakis!

1186

00:59:37,240 --> 00:59:38,798
-Que os jodan.
-¡Vamos, hijo!

1187

00:59:39,760 --> 00:59:41,159
Hey-hey!

1188

00:59:42,800 --> 00:59:45,712
Mirad esas ratas de alcantarilla.

1189

00:59:46,680 --> 00:59:48,238
Putas alimañanas.

1190

00:59:49,280 --> 00:59:50,474
¡Eh!

1191

00:59:58,680 --> 01:00:02,719
Ahora el balón es nuestro.
Y vamos a jugar aquí.

1192

01:00:02,760 --> 01:00:06,230
Así que coge a Fulano y a Mengano

1193

01:00:06,280 --> 01:00:07,998
y largaos a casa.

1194
01:00:08,880 --> 01:00:11,269
Si os vuelvo a ver por mis calles...

1195
01:00:13,000 --> 01:00:14,433
...te rajo.

1196
01:00:15,880 --> 01:00:19,509
Y lo haré mil putas veces

1197
01:00:19,560 --> 01:00:20,879
-¿De acuerdo?
-Sí.

1198
01:00:20,920 --> 01:00:23,718
Corre a casa,
que mamá está haciendo curry.

1199
01:00:23,760 --> 01:00:25,034
¡Meggy!

1200
01:00:27,320 --> 01:00:29,038
Tú quedas, Gadge.

1201
01:01:24,160 --> 01:01:25,673
Mira ahí dentro.

1202
01:01:31,240 --> 01:01:32,753
-¿Es para mí?
-Sí.

1203
01:01:33,840 --> 01:01:35,751
Tenemos que enseñarla con orgullo.

1204
01:01:41,920 --> 01:01:43,433
Hasta después, Woody.

1205
01:02:04,240 --> 01:02:07,198
Meggy, ¿esto cómo se escribe?

1206
01:02:08,280 --> 01:02:09,998

Meggy, ¿cómo?

1207

01:02:11,960 --> 01:02:13,552
(Bell dings)

1208

01:02:18,280 --> 01:02:20,191
Dame... mil cigarrillos,
dos botellas de vino,

1209

01:02:20,240 --> 01:02:24,119
una de whisky
y diez cervezas. Ya.

1210

01:02:24,160 --> 01:02:26,276
¿Sabes qué te voy a dar?
Nada.

1211

01:02:26,320 --> 01:02:27,275
¿Qué?

1212

01:02:27,320 --> 01:02:29,709
Sabes que no puedes entrar.
Largo.

1213

01:02:29,760 --> 01:02:31,796
¡Dámelo, paki de mierda!

1214

01:02:32,600 --> 01:02:34,158
¿Qué has dicho?

1215

01:02:34,200 --> 01:02:37,192
Dámelos, puto paki de mierda.

1216

01:02:38,160 --> 01:02:39,912
Vale, se acabó.

1217

01:02:42,000 --> 01:02:44,434
-Ya verás cuando...

1218

01:02:45,440 --> 01:02:46,509
¡Quita!

1219

01:02:46,560 --> 01:02:48,835
-¡Fuera!
-¿Qué pasa tío?

1220
01:02:48,880 --> 01:02:50,598
Me ha llamado paki de mierda.

1221
01:02:50,640 --> 01:02:51,959
Abre la puerta.

1222
01:02:52,000 --> 01:02:54,434
¡Quítale tu putas manos de encima!

1223
01:02:54,480 --> 01:02:56,232
¡Quítaselas, joder!

1224
01:02:56,280 --> 01:02:59,590
Coge lo que quieras.
Coge el whisky y el tabaco.

1225
01:02:59,640 --> 01:03:01,551
¡Eh, eh!

1226
01:03:02,920 --> 01:03:04,831
Vamos, coged las cosas.

1227
01:03:04,880 --> 01:03:06,791
Venga, todo.

1228
01:03:06,840 --> 01:03:09,354
Rápido, dejaos de mierdas.

1229
01:03:11,840 --> 01:03:13,751
¿Qué coño haces?

1230
01:03:13,800 --> 01:03:16,712
-Estoy plantando un pino.
-¡Me cago en la puta!

1231
01:03:16,760 --> 01:03:18,671
-Aparta tu culo.
-Cabrón.

1232
01:03:18,760 --> 01:03:20,751
Rápido, coge las cosas.

1233
01:03:20,800 --> 01:03:24,349
Necesitamos priva
y cigarros, hostia.

1234
01:03:24,400 --> 01:03:27,710
Joder, Gadge,
¿puedes coger más caramelos?

1235
01:03:27,760 --> 01:03:28,988
Joder.

1236
01:03:29,040 --> 01:03:31,235
-Ponedlo en el coche.
-Venga.

1237
01:03:31,280 --> 01:03:32,474
¡Paki!

1238
01:03:33,600 --> 01:03:35,238
Sí, paki.

1239
01:03:35,280 --> 01:03:37,510
Metiéndote con un niño. ¿eh?.

1240
01:03:37,560 --> 01:03:39,869
Con un puto niño, ¿sí?

1241
01:03:39,920 --> 01:03:41,512
-¿Eh?
-Coge lo que quieras y vete.

1242
01:03:41,600 --> 01:03:45,309
¡Cállate! Estoy hablando.
Métete conmigo.

1243
01:03:45,360 --> 01:03:47,032
Tienes lo que querías. Vete.

1244
01:03:47,080 --> 01:03:48,798
No te atrevas a contestarme,

1245
01:03:48,840 --> 01:03:52,958
porque te abro en canal,
paki hijo de puta.

1246
01:03:53,000 --> 01:03:54,069
¿Vale?

1247
01:03:54,120 --> 01:03:56,395
¡Escúchame!

1248
01:03:56,440 --> 01:03:59,238
El padre de ese niño
murió por este país.

1249
01:03:59,280 --> 01:04:01,077
¿Y tú que cojones has hecho?

1250
01:04:01,120 --> 01:04:04,078
Nada, excepto quitarnos el trabajo.

1251
01:04:04,120 --> 01:04:06,236
Escúchame bien.

1252
01:04:06,280 --> 01:04:09,909
Volveremos cuando queramos
porque ahora esto es nuestro.

1253
01:04:09,960 --> 01:04:12,155
Nuestro, puto Sandhu.

1254
01:04:12,200 --> 01:04:14,475
No lo olvides. Cuando nos salga.

1255
01:04:14,520 --> 01:04:17,318
Y limpia esto.
Apesta a curry.

1256
01:04:17,360 --> 01:04:18,759
Apesta, joder.

1257
01:04:18,800 --> 01:04:21,030
Apesta a esa mierda.

1258
01:04:21,080 --> 01:04:23,275
¿Qué hacéis, chicos?

1259
01:04:23,320 --> 01:04:26,756
¿Vais a subiros o que?
¡Al puto coche!

1260
01:04:26,800 --> 01:04:28,518
Si tienes tú las llaves.

1261
01:04:28,560 --> 01:04:29,834
(Laughter)

1262
01:04:29,880 --> 01:04:33,190
Subíos al puto coche.
¡Mirad mi culo!

1263
01:04:33,240 --> 01:04:35,549
¡Subíos, rápido!

1264
01:04:36,600 --> 01:04:38,511
Esta es un área muy pija.

1265
01:04:38,560 --> 01:04:41,518
¿Qué hacía su padre?

1266
01:04:41,560 --> 01:04:43,676
-Está en lo del petróleo.
-Hostia.

1267
01:04:43,720 --> 01:04:46,598
-Me gustan las pijas.
-¿Cuál es?

1268
01:04:46,640 --> 01:04:48,835
-La de los globos.
-Esta.

1269
01:04:48,880 --> 01:04:50,313

Joder.

1270

01:04:50,360 --> 01:04:52,271
Pon el freno.

1271

01:04:52,320 --> 01:04:53,833
Ya está.

1272

01:04:53,880 --> 01:04:55,791
Qué ganas de ver a Smell.

1273

01:04:55,840 --> 01:04:58,149
-Así que ya puedes beber.
-Sí.

1274

01:04:58,200 --> 01:05:00,111
Pero bueno, ya lo hacías antes.

1275

01:05:00,160 --> 01:05:01,513
(Laughter)

1276

01:05:05,560 --> 01:05:07,471
-¿Listos? Tres...
-Espera, espera.

1277

01:05:07,520 --> 01:05:09,431
Venga. Espera. ¿Estamos todos?

1278

01:05:09,480 --> 01:05:10,913
Bien.

1279

01:05:10,960 --> 01:05:13,952
-Smell, ponnos algo.
-He tenido dolores crrónicos.

1280

01:05:14,000 --> 01:05:15,558
-¡Strippers!
-Constipado.

1281

01:05:15,600 --> 01:05:17,670
-¡Hay alguien en la puerta!
-Parad, ¿sí?

1282

01:05:17,720 --> 01:05:18,948
Hola, tío.

1283
01:05:19,000 --> 01:05:20,911
-Hola.
- ¡Woody! ¡Woody!

1284
01:05:20,960 --> 01:05:22,234
-Hola.

1285
01:05:22,280 --> 01:05:25,795
-Hola.
-Hola.

1286
01:05:25,840 --> 01:05:27,751
-Holaaa.

1287
01:05:27,800 --> 01:05:29,392
Feliz...
Feliz...

1288
01:05:29,600 --> 01:05:31,238
Feliz...
Feliz...

1289
01:05:31,280 --> 01:05:32,793
Feliz cumpleaños
Feliz cumpleaños

1290
01:05:33,000 --> 01:05:36,629
Feliz cumpleaños
Feliz cumpleaños

1291
01:05:36,680 --> 01:05:38,910
¡Feliz cumpleaños, Smell!

1292
01:05:38,960 --> 01:05:40,712

1293
01:05:40,760 --> 01:05:42,751
Nos salió mejor en el coche.

1294
01:05:42,800 --> 01:05:44,358
Bueno, me marchó.

1295
01:05:44,400 --> 01:05:46,391
Ya es tarde y...

1296
01:05:46,440 --> 01:05:48,829
...tengo que grabar
sobre osos hormigueros.

1297
01:05:48,880 --> 01:05:51,110
-No es en serio, ¿no?
-Woody, quédate.

1298
01:05:51,160 --> 01:05:53,116
-¿Te vienes, Milk?
-Sí, tío.

1299
01:05:53,160 --> 01:05:55,037
Woods, por favor, no te vayas.

1300
01:05:55,080 --> 01:05:57,514
No es nada personal.

1301
01:05:57,560 --> 01:05:59,312
Sólo me marchó.

1302
01:05:59,360 --> 01:06:02,272
Venga, Wood. Joder,
he traído priva y tal.

1303
01:06:02,320 --> 01:06:03,719
¿No podemos hacer las paces?

1304
01:06:03,760 --> 01:06:07,070
Ya sé por qué has venido
y prefiero irme.

1305
01:06:07,120 --> 01:06:10,669
Es por el programa sobre los osos
me interesa mucho verlo.

1306
01:06:10,720 --> 01:06:13,951
Venga, vámonos.

Vámonos, tíos.

1307

01:06:14,000 --> 01:06:16,594

Pásalo bien, ¿vale?

1308

01:06:16,640 --> 01:06:18,471

Disculpa que nos vayamos.

1309

01:06:19,440 --> 01:06:20,919

Bien, tío.

1310

01:06:20,960 --> 01:06:22,678

Cúidate.

1311

01:06:22,720 --> 01:06:24,631

-Adiós, Woody.

-Nos vemos, barrilete.

1312

01:06:24,680 --> 01:06:25,954

Adiós, Milky.

1313

01:06:26,000 --> 01:06:27,718

-Adiós, Pob.

-Hasta luego, chavales.

1314

01:06:27,760 --> 01:06:30,194

-Vamos, Puke.

-Nos vemos, Puke.

1315

01:06:31,240 --> 01:06:33,470

¡Eres un gilipollas!

Eres un puto...

1316

01:06:34,440 --> 01:06:36,158

Hasta luego. Pasadlo bien.

1317

01:06:36,200 --> 01:06:38,555

-(Laughter)

Si lo supieras.

1318

01:06:43,480 --> 01:06:45,232

Felicidades, Smell.

1319

01:06:45,280 --> 01:06:47,157

-¡Smell!

-¿Qué es eso?

1320

01:06:47,200 --> 01:06:48,599

¿Porno?

1321

01:06:48,640 --> 01:06:50,790

¿Para qué le das porno, Meggy?

1322

01:06:50,840 --> 01:06:53,070

Es una mujer.

Ya tiene sus tetas.

1323

01:06:53,120 --> 01:06:54,838

Pensé que le gustaría.

1324

01:06:54,880 --> 01:06:56,598

¿Preparada, Smell?

1325

01:06:56,680 --> 01:06:58,193

Los... magos.

1326

01:06:58,240 --> 01:06:59,639

-¿Preparada?

-Yeah.

1327

01:06:59,680 --> 01:07:01,955

Tres... dos... uno.

1328

01:07:02,000 --> 01:07:03,911

¡Alakazam!

1329

01:07:03,960 --> 01:07:05,871

-Alaka... Alakazam.

-Alakazam.

1330

01:07:05,920 --> 01:07:07,319

¡Bien!

1331

01:07:08,480 --> 01:07:10,391

Felicidades, Smell.

1332
01:07:10,440 --> 01:07:11,953
-Feli...
-(Laughter)

1333
01:07:12,920 --> 01:07:14,876
-Felicidades.
-Gracias.

1334
01:07:14,920 --> 01:07:17,878
-¿Lo pongo en la mesa?
-Sí, por favor.

1335
01:07:17,920 --> 01:07:21,469
-Toma, ponlo en la mesa.
-Gracias, cariño.

1336
01:07:21,520 --> 01:07:24,114
No te importa que hayamos venido, ¿verdad?

1337
01:07:24,160 --> 01:07:28,039
El chaval quería darte
una sorpresa de cumpleaños.

1338
01:07:28,080 --> 01:07:29,593
Felicidades, Smell.

1339
01:07:35,200 --> 01:07:37,111
¿Qué opinas de la fiesta?

1340
01:07:37,200 --> 01:07:38,792
Estuvo bien.

1341
01:07:38,840 --> 01:07:40,751
Habría estado mejor con Woody.

1342
01:07:40,800 --> 01:07:43,633
Ya.
No sé por qué se fueron.

1343
01:07:43,680 --> 01:07:45,636
Se levantaron y se fueron.

1344
01:07:45,680 --> 01:07:48,558
Creo que Woody no aguanta a Combo.

1345
01:07:49,520 --> 01:07:53,115
No sé que pasa entre esos dos,

1346
01:07:53,160 --> 01:07:55,037
pero hay mucha tensión.

1347
01:07:55,080 --> 01:07:57,753
Se ve que hay tensión entre ellos.

1348
01:07:57,800 --> 01:07:59,711
¿Te pusiste contenta al verme?

1349
01:07:59,760 --> 01:08:00,988
Sí.

1350
01:08:01,040 --> 01:08:03,110
Me gustó cuando me diste la tarta.

1351
01:08:03,160 --> 01:08:04,878
Fue guay.

1352
01:08:04,920 --> 01:08:06,478
¿La hiciste tú?

1353
01:08:07,440 --> 01:08:08,395
Sí.

1354
01:08:09,360 --> 01:08:11,237
-Es mentira, ¿verdad?
-Sí.

1355
01:08:11,280 --> 01:08:12,759
Ya me parecía.

1356
01:08:12,800 --> 01:08:14,995
¿La compraste?

1357
01:08:15,040 --> 01:08:16,792

-Sí.
-La compraste.

1358
01:08:18,360 --> 01:08:20,590
¿Y qué opinas de la otra noche?

1359
01:08:21,680 --> 01:08:23,557
Sí.

1360
01:08:23,600 --> 01:08:26,831
¿Sabes?
Lo del cobertizo.

1361
01:08:26,920 --> 01:08:28,433
Sí, estuvo...

1362
01:08:28,480 --> 01:08:30,198
Estuvo bien, sí.

1363
01:08:30,240 --> 01:08:32,071
¿No pensaste mucho en ello?

1364
01:08:32,120 --> 01:08:33,473
Claro que sí.

1365
01:08:34,520 --> 01:08:36,238
Fue la leche.

1366
01:08:36,320 --> 01:08:38,993
Cuando te pedí que
me chupases las tetas,

1367
01:08:39,600 --> 01:08:41,955
Pensé que no te molaba.

1368
01:08:42,000 --> 01:08:45,470
No lo hice porque
nunca lo he hecho.

1369
01:08:45,520 --> 01:08:49,035
Pensaba que habías visto
tetas en Alemania.

1370
01:08:49,080 --> 01:08:51,196
Sí, si que vi, pero...

1371
01:08:51,240 --> 01:08:52,753
no las chupé.

1372
01:08:52,840 --> 01:08:53,829
Oh.

1373
01:08:55,960 --> 01:08:57,109
Bien.

1374
01:08:57,880 --> 01:09:01,236
Entonces es por eso.
No porque no quisieras, ¿no?

1375
01:09:01,280 --> 01:09:02,679
Sí, es que...

1376
01:09:02,720 --> 01:09:05,518
Seguro que
te lo han hecho muchas veces...

1377
01:09:06,440 --> 01:09:08,829
Me daba palo
por si no sabía hacerlo.

1378
01:09:08,880 --> 01:09:09,835
Ya.

1379
01:09:09,920 --> 01:09:12,434
No me lo ha hecho mucha gente.

1380
01:09:12,480 --> 01:09:14,391
Pensé que sería guay.

1381
01:09:14,440 --> 01:09:16,351
Nos haría más cercanos y tal.

1382
01:09:17,400 --> 01:09:18,799
Querría...

1383

01:09:18,840 --> 01:09:20,512
preguntarte algo.

1384
01:09:22,200 --> 01:09:25,476
Puede parecer algo tonto,
pero, ¿quieres ser mi novia?

1385
01:09:26,760 --> 01:09:28,352
¿En serio?

1386
01:09:31,480 --> 01:09:33,436
Sí, me encantaría.

1387
01:09:33,480 --> 01:09:35,118
Será genial.

1388
01:09:35,160 --> 01:09:38,789
Yo también lo pensé
pero no sabía si ibas a preguntarme.

1389
01:09:38,840 --> 01:09:43,197
Pensé que sólo sería
algo de una noche.

1390
01:09:43,240 --> 01:09:44,912
¿Te importa...

1391
01:09:44,960 --> 01:09:47,394
que lo sepan los demás
si no te da vergüenza?

1392
01:09:48,360 --> 01:09:50,271
Porque a mí no.

1393
01:09:50,320 --> 01:09:51,833
Me gustas mucho.

1394
01:09:57,960 --> 01:10:02,033
<i>mantener la paz</i>
<i>con libertad y justicia es caro</i>.

1395
01:10:02,080 --> 01:10:05,436
<i>pero más barato que la guerra</i>
<i>sobretudo en coste humano</i>.

1396
01:10:05,480 --> 01:10:09,109
<i>¿Volveremos a hablar con los argentinos?</i>

1397
01:10:09,160 --> 01:10:11,879
<i>No. No sobre soberanía</i>.

1398
01:10:11,920 --> 01:10:14,639
<i>Algo que los isleños
ha dejado muy claro</i>

1399
01:10:14,680 --> 01:10:16,318
<i>es que las islas son británicas.</i>.

1400
01:10:16,360 --> 01:10:18,999
<i>Son súbditos leales de la reina</i>.

1401
01:10:19,040 --> 01:10:20,951
<i>Y quieren seguir siéndolo</i>.

1402
01:10:21,000 --> 01:10:24,072
<i>Al menos el tiempo
ha favorecido a la señora Thatcher...</i>

1403
01:10:24,760 --> 01:10:26,671
(Factory hooter)

1404
01:10:28,960 --> 01:10:29,915
(Sighs)

1405
01:10:33,120 --> 01:10:34,155
(Horn)

1406
01:10:34,200 --> 01:10:36,714
-Lol.
-Joder.

1407
01:10:36,760 --> 01:10:38,478
¿De dónde sales?

1408
01:10:38,520 --> 01:10:39,669
Yo...

1409
01:10:39,720 --> 01:10:41,597
-¿Qué quieres?
-Quiero hablar contigo.

1410
01:10:41,640 --> 01:10:43,710
-Llego tarde.
-Sólo dos minutos

1411
01:10:43,760 --> 01:10:45,830
-No tengo dos minutos.
-¿Qué tal, Lol?

1412
01:10:45,880 --> 01:10:47,598
-¿Qué tal?
-Sí.

1413
01:10:47,640 --> 01:10:49,198
-Hola, Lol.
-Buenas.

1414
01:10:49,240 --> 01:10:51,037
Me voy al trabajo.

1415
01:10:51,080 --> 01:10:53,992
-Por favor, Lol. Dos minutos.
-¿De qué quieres hablar?

1416
01:10:54,040 --> 01:10:55,678
-De cosas.
-¿De cosas?

1417
01:10:55,720 --> 01:10:58,871
-¿Quieres hablar de cosas?
-Sólo quiero hablar contigo.

1418
01:10:58,920 --> 01:11:01,115
¿Sobre que acabas de salir de la cárcel?

1419
01:11:01,160 --> 01:11:04,072
¿Que lo has jodido todo?
¿Que has destrozado a Woody?

1420
01:11:04,120 --> 01:11:07,430

¿Quieres hablar de cosas?
No puedo esperar. Vamos.

1421
01:11:07,480 --> 01:11:09,277
Quiero hablar de otras cosas.

1422
01:11:09,320 --> 01:11:12,630
¿Otras cosas?
¿Qué otras cosas?

1423
01:11:12,680 --> 01:11:14,750
¿Puedo robarte dos putos minutos?

1424
01:11:14,800 --> 01:11:17,712
No, me voy a trabajar.
No soy tu puta asesora, Combo.

1425
01:11:17,760 --> 01:11:20,752
-Volveré cuando salgas.
-No, no vuelvas.

1426
01:11:20,800 --> 01:11:22,631
Iré a tu casa más tarde.

1427
01:11:22,680 --> 01:11:24,910
¿A mi casa?
Tienes dos minutos ahora.

1428
01:11:24,960 --> 01:11:26,678
Dos putos minutos.

1429
01:11:26,720 --> 01:11:28,233
Ok. Vale.

1430
01:11:40,040 --> 01:11:42,508
Vamos, que llego tarde.

1431
01:11:47,240 --> 01:11:49,629
Hay algo para ti en la guantera.

1432
01:11:58,640 --> 01:11:59,993
Una caja.

1433

01:12:01,920 --> 01:12:03,831
¿La hiciste en la cárcel?

1434
01:12:03,880 --> 01:12:04,869
Sí.

1435
01:12:07,280 --> 01:12:08,633
Gracias.

1436
01:12:12,840 --> 01:12:14,159
Lol...

1437
01:12:15,200 --> 01:12:16,155
Eee...

1438
01:12:18,600 --> 01:12:21,194
Desde esa noche juntos,

1439
01:12:21,240 --> 01:12:23,310
antes de la cárcel...

1440
01:12:24,280 --> 01:12:27,033
...no he podido pensar
en otra cosa.

1441
01:12:28,200 --> 01:12:29,553
No he podido.

1442
01:12:29,600 --> 01:12:31,989
No he podido sacarte
de mi cabeza.

1443
01:12:33,480 --> 01:12:35,391
Y siéndote sincero, Lol...

1444
01:12:36,360 --> 01:12:38,112
...pensar en ti...

1445
01:12:39,160 --> 01:12:41,799
...me ha ayudado a
pasar ese tiempo allí.

1446
01:12:43,160 --> 01:12:44,513

Quiero decir...

1447

01:12:45,480 --> 01:12:47,391
Fue la mejor noche de mi vida.

1448

01:12:49,320 --> 01:12:51,231
Fue la peor noche de mi vida.

1449

01:12:53,160 --> 01:12:54,388
¿Por qué?

1450

01:12:54,440 --> 01:12:57,955
Sólo he intentao olvidarme de ello.

1451

01:13:00,360 --> 01:13:02,078
Fue... fue bonito.

1452

01:13:02,120 --> 01:13:03,678
No, tenía 16.

1453

01:13:03,720 --> 01:13:05,790
Estaba muy borracha.

1454

01:13:06,760 --> 01:13:08,512
No fue bonito.

1455

01:13:12,000 --> 01:13:13,433
Te quiero, Lol.

1456

01:13:14,480 --> 01:13:15,435
¿Qué?

1457

01:13:19,320 --> 01:13:20,548
Yo...

1458

01:13:21,880 --> 01:13:23,598
Siempre te he querido.

1459

01:13:24,640 --> 01:13:26,551
No va a ocurrir, Combo.

1460

01:13:28,680 --> 01:13:30,591
(Factory hooter)

1461
01:13:35,440 --> 01:13:36,998
¿Ya está?

1462
01:13:37,040 --> 01:13:37,995
Sí.

1463
01:13:42,240 --> 01:13:43,753
Toma tu caja.

1464
01:13:47,840 --> 01:13:49,637
(Sighs)

1465
01:14:11,600 --> 01:14:13,158
(Thumps door)

1466
01:14:17,280 --> 01:14:19,316
TOOTS AND THE MAYTALS:
Pressure Drop

1467
01:14:24,680 --> 01:14:26,238
Pressure

1468
01:14:26,280 --> 01:14:27,918
Oh, pressure

1469
01:14:27,960 --> 01:14:29,871
Pressure's gonna drop on you

1470
01:14:29,920 --> 01:14:31,831
¿Por qué te llaman Smell?

1471
01:14:32,840 --> 01:14:36,150
Se parece a Michelle, si lo piensas.

1472
01:14:36,200 --> 01:14:39,078
No sé, si te digo la verdad.

1473
01:14:39,120 --> 01:14:41,475

-Ah, vale.
-No es por otra cosa.

1474
01:14:41,520 --> 01:14:43,829
Michelle y Smell.

1475
01:14:43,880 --> 01:14:45,791
-Biene.
-Porque rima.

1476
01:14:45,840 --> 01:14:48,593
Bueno, más o menos.
¿Rima?

1477
01:14:48,680 --> 01:14:50,079
R de recto.

1478
01:14:51,040 --> 01:14:52,359
Ratón.

1479
01:14:53,320 --> 01:14:55,231
-Ramón.

1480
01:14:55,280 --> 01:14:57,748
-Espera, ¿has dicho ratón?
-Sí.

1481
01:14:57,800 --> 01:14:59,472
Recto peludo.

1482
01:14:59,520 --> 01:15:01,750
¿Sabes si tienen minicadena?

1483
01:15:02,720 --> 01:15:04,233
-Sí, supongo.
-¿De verdad?

1484
01:15:04,280 --> 01:15:06,191
-Probablemente.
-Eso espero.

1485
01:15:06,240 --> 01:15:08,276
Pongamos la música a tope.

1486
01:15:08,320 --> 01:15:09,833
Estaría bien.

1487
01:15:14,200 --> 01:15:16,509
-¿Es esta?
-Sí, está abierto.

1488
01:15:17,160 --> 01:15:18,434
¡Combo!

1489
01:15:18,960 --> 01:15:20,154
(Pob giggles)

1490
01:15:20,200 --> 01:15:21,918
Estuvo bien.

1491
01:15:21,960 --> 01:15:23,837
Bueno, ya sabes.

1492
01:15:23,880 --> 01:15:25,438
Lo hago lo mejor que puedo.

1493
01:15:26,400 --> 01:15:27,719
¡Ya lo creo!

1494
01:15:27,760 --> 01:15:29,193
Joder.

1495
01:15:30,080 --> 01:15:31,991
-¿Qué hace aquí?
-No sé.

1496
01:15:32,040 --> 01:15:34,235
-¿Todo bien, Milks?
-¿Qué dices, tío?

1497
01:15:34,280 --> 01:15:35,713
¿Qué tal?

1498
01:15:35,760 --> 01:15:36,715
Genial.

1499
01:15:36,760 --> 01:15:38,398
¿Qué habéis estado haciendo?

1500
01:15:38,440 --> 01:15:40,590
Ya sabes, pasarlo bien.

1501
01:15:44,960 --> 01:15:46,678
¿Qué te pasa?

1502
01:15:47,640 --> 01:15:48,959
Estás hecho mierda.

1503
01:15:49,000 --> 01:15:50,911
Es uno de estos días.
¿Sabes?

1504
01:15:51,880 --> 01:15:53,233
Mira...

1505
01:15:54,200 --> 01:15:55,758
¿Puedes conseguirme algo de hierba?

1506
01:15:56,680 --> 01:15:59,069
Quiero fumar.
¿Entienes, no?

1507
01:15:59,880 --> 01:16:02,440
Sólo llevo un canuto encima.

1508
01:16:02,480 --> 01:16:04,391
No te lo puedo dar.

1509
01:16:04,440 --> 01:16:07,034
-¿Cuánto quieres?
-Sobre 20 gramos.

1510
01:16:07,080 --> 01:16:08,479
Joder.

1511
01:16:08,520 --> 01:16:09,919
No, tío, no.

1512
01:16:09,960 --> 01:16:12,428
No puedo conseguir tanto.

1513
01:16:12,480 --> 01:16:15,677
Te daré la mitad.

1514
01:16:16,680 --> 01:16:18,591
Bueno, quizás pueda...

1515
01:16:19,560 --> 01:16:21,278
...conseguirlo.

1516
01:16:21,320 --> 01:16:22,673
¿Cómo?

1517
01:16:24,000 --> 01:16:24,955
¿Qué?

1518
01:16:25,720 --> 01:16:27,631
Pensaba que me ibas a acompañar.

1519
01:16:27,680 --> 01:16:31,229
Llegas en 15 minutos si te das prisa.

1520
01:16:32,280 --> 01:16:34,191
No son ni dos kilómetros.

1521
01:16:34,240 --> 01:16:35,798
¿Estás de coña?

1522
01:16:35,840 --> 01:16:36,795
¿Qué?

1523
01:16:37,960 --> 01:16:40,520
Que te jodan, puto egoísta.

1524
01:16:44,880 --> 01:16:46,438
Me cago en la puta.

1525
01:16:47,720 --> 01:16:49,438
¡Mujeres!

1526
01:16:51,240 --> 01:16:53,151
¡Ooh-ooh-ooh!

1527
01:16:53,200 --> 01:16:54,758
Cuidado.

1528
01:16:54,800 --> 01:16:56,916
-Banjo pone un banjo.
-Sí.

1529
01:16:59,600 --> 01:17:00,555
Ah.

1530
01:17:00,600 --> 01:17:02,158
¡Ooh-ooh-ooh!

1531
01:17:02,200 --> 01:17:04,111
-Vamos, Smell.
-Oh, no.

1532
01:17:04,160 --> 01:17:07,516
-Venga.
-Dios mío, se va a caer.

1533
01:17:07,560 --> 01:17:09,073
Atentos.

1534
01:17:09,840 --> 01:17:11,239
(AII cheer)

1535
01:17:12,320 --> 01:17:14,231
-¡Tozudo!
-Dos azucarillos.

1536
01:17:14,280 --> 01:17:15,633
Tozudo.

1537
01:17:15,680 --> 01:17:19,116
-No voy a hacer el té.
-Tozudo, tozudo...

1538
01:17:26,480 --> 01:17:28,391

¿Algún problema?

1539

01:17:28,440 --> 01:17:29,839

No.

1540

01:17:33,320 --> 01:17:35,231

¿Problema con qué?

1541

01:17:36,600 --> 01:17:39,068

Me alegro de verte, Milk.

¿Qué tal?

1542

01:17:39,800 --> 01:17:41,472

Genial, Barrilete.

1543

01:17:43,200 --> 01:17:44,713

¿Va a venir Woody?

1544

01:17:44,760 --> 01:17:46,273

No. Solo Milky.

1545

01:17:48,320 --> 01:17:50,914

-¿Todo bien, Milks?

-¿Qué tal?

1546

01:18:08,200 --> 01:18:09,519

No hay problema.

1547

01:18:10,560 --> 01:18:12,198

Siéntate, Milks.

1548

01:18:15,480 --> 01:18:16,879

Cojonudo.

1549

01:18:17,840 --> 01:18:19,751

Ya podemos colocarnos.

1550

01:18:20,920 --> 01:18:22,353

(Laughter)

1551

01:18:22,400 --> 01:18:25,437

At the dark end...

1552

01:18:25,480 --> 01:18:26,993

Una tableta de chocolate.

1553

01:18:27,040 --> 01:18:28,951

Of the street...

1554

01:18:29,000 --> 01:18:30,718

Todo terciopelo.

1555

01:18:30,760 --> 01:18:34,833

That's where we always meet...

1556

01:18:34,880 --> 01:18:36,791

Combo. Mi compañero de baile.

1557

01:18:36,840 --> 01:18:39,638

Hiding in shadows

1558

01:18:39,680 --> 01:18:42,638

Where we don't belong

1559

01:18:44,360 --> 01:18:49,434

Living in darkness
to hide our wrong...

1560

01:18:51,080 --> 01:18:52,991

You and me...

1561

01:18:53,080 --> 01:18:54,672

Siéntate, cachonda.

1562

01:18:55,640 --> 01:18:59,679

At the dark end of the street...

1563

01:18:59,720 --> 01:19:01,119

¡Qué calor!

1564

01:19:01,160 --> 01:19:03,549

You and me...

1565

01:19:05,000 --> 01:19:05,955
¡Au!

1566
01:19:06,000 --> 01:19:10,391
I know time's gonna take its toll...

1567
01:19:11,360 --> 01:19:13,112
¿Estás bien, Gadgs?

1568
01:19:13,160 --> 01:19:15,549
We have to pay for the love...

1569
01:19:15,600 --> 01:19:18,114
Llévalo a casa, está jodido.

1570
01:19:20,360 --> 01:19:22,669
It's a sin and we know...

1571
01:19:22,720 --> 01:19:24,358
No pasa nada, Gadge.

1572
01:19:25,320 --> 01:19:27,311
¿Habéis visto qué pálido?

1573
01:19:27,360 --> 01:19:29,874
¡Nunca habia visto a alguien así!

1574
01:19:30,840 --> 01:19:32,751
¡Estaba jodidamente pálido!

1575
01:19:33,720 --> 01:19:35,631
#... steal away...

1576
01:19:36,600 --> 01:19:37,828
Vamos.

1577
01:19:37,880 --> 01:19:40,155
To the dark end

1578
01:19:40,200 --> 01:19:42,236
Of the street...

1579

01:19:42,280 --> 01:19:43,554
Tío.

1580
01:19:43,600 --> 01:19:45,033
Toma.

1581
01:19:45,120 --> 01:19:46,951
En serio, Combo.

1582
01:19:48,040 --> 01:19:51,191
Tengo que decírtelo:
eres un buen tipo.

1583
01:19:51,240 --> 01:19:53,549
De verdad. Esta música...

1584
01:19:53,600 --> 01:19:58,594
es la que yo escucho, la que
escuchan mis tíos.

1585
01:19:58,640 --> 01:20:01,359
Para mí esto es buena música.

1586
01:20:01,440 --> 01:20:05,911
Tienes que recordar
que soy de los primeros skinheads.

1587
01:20:05,960 --> 01:20:07,393
Del 69.

1588
01:20:07,440 --> 01:20:12,195
La gente como tu tío me enseñó esto.

1589
01:20:12,240 --> 01:20:15,312
El alma de esta música
resonó dentro de nosotros

1590
01:20:15,360 --> 01:20:16,952
¿Entiendes?

1591
01:20:17,000 --> 01:20:20,788
Sois la gente, los skinheads
de verdad como tú,

1592
01:20:20,840 --> 01:20:22,558
quienes manteneis la llama viva.

1593
01:20:22,600 --> 01:20:24,716
Era una armonía.

1594
01:20:24,760 --> 01:20:27,320
Blancos y negros juntos.

1595
01:20:27,360 --> 01:20:29,749
No debería ser olvidado.
Nunca.

1596
01:20:29,800 --> 01:20:33,315
Aun llevas esas bandera en tu ropa.

1597
01:20:33,360 --> 01:20:34,713
Como debe ser.

1598
01:20:34,760 --> 01:20:36,159
Es real, tío.

1599
01:20:36,200 --> 01:20:37,474
Tío.

1600
01:20:38,440 --> 01:20:41,000
Eso es, como hermanos.

1601
01:20:41,040 --> 01:20:42,075
En serio.

1602
01:20:42,960 --> 01:20:44,871
-Para siempre.
-Para siempre.

1603
01:20:44,920 --> 01:20:46,399
Genial, Combo.

1604
01:20:46,440 --> 01:20:47,919
Pásame el porro.

1605

01:20:47,960 --> 01:20:50,633
Hace años que no me reía así.

1606
01:20:50,680 --> 01:20:51,999
-En serio.
-Hace años.

1607
01:20:52,040 --> 01:20:54,156
Ahí tienes. Hace mucho.

1608
01:20:56,440 --> 01:20:58,351
Quiero chocolate.

1609
01:21:02,800 --> 01:21:06,076
-Hay galletas en la alacena.
-En esta no.

1610
01:21:08,000 --> 01:21:10,116
En esta tampoco. ¡Me muero de hambre!

1611
01:21:10,160 --> 01:21:13,516
¿Cómo puedes vivir así?
No hay nada.

1612
01:21:14,600 --> 01:21:17,910
Me muero.
Tengo muchísima hambre.

1613
01:21:17,960 --> 01:21:20,633
-¿Te has comido las galletas?
-No.

1614
01:21:20,680 --> 01:21:23,353
-Joder.
-Pedazo noche.

1615
01:21:25,720 --> 01:21:27,631
¿Cuántos tíos tienes?

1616
01:21:27,680 --> 01:21:28,874
Hmm...

1617

01:21:30,000 --> 01:21:33,197
Tres tíos y dos tías.

1618
01:21:33,240 --> 01:21:34,832
Una familia grande.

1619
01:21:34,880 --> 01:21:35,869
Sí.

1620
01:21:36,880 --> 01:21:40,555
Tengo... 22 primos.

1621
01:21:42,480 --> 01:21:44,948
Un tío tiene 7 niños.

1622
01:21:45,000 --> 01:21:46,911
¿Con la misma mujer?

1623
01:21:46,960 --> 01:21:48,188
No.

1624
01:21:48,240 --> 01:21:50,629
Con tres mujeres.

1625
01:21:50,680 --> 01:21:54,753
Con una dos, con otra dos
y con otra tres.

1626
01:21:54,800 --> 01:21:57,758
¿Y los abandonó y pista?

1627
01:21:57,800 --> 01:22:00,234
No, todavía los ve.

1628
01:22:00,280 --> 01:22:02,635
Aun pasa tiempo con ellos.

1629
01:22:02,680 --> 01:22:07,276
Siempre vienen por Navidad.

1630
01:22:07,320 --> 01:22:09,515
Fiesta hasta el amanecer.

1631
01:22:11,280 --> 01:22:13,191
Está guay.

1632
01:22:13,240 --> 01:22:15,913
Mola tener una familia grande.

1633
01:22:15,960 --> 01:22:17,598
¿Y tienes padres?

1634
01:22:17,640 --> 01:22:19,915
Porque no has hablado de ellos.

1635
01:22:20,960 --> 01:22:22,757
Sí, tengo.

1636
01:22:22,800 --> 01:22:24,199
Por supuesto, tío.

1637
01:22:24,280 --> 01:22:26,953
Unos buenos padres.
No puedo quejarme.

1638
01:22:27,640 --> 01:22:32,191
Mi padre apenas estaba en casa.

1639
01:22:32,240 --> 01:22:35,232
A veces se iba
dos semanas por el trabajo.

1640
01:22:35,280 --> 01:22:36,315
Pero...

1641
01:22:37,280 --> 01:22:41,273
Nunca le culpé de ello.

1642
01:22:41,320 --> 01:22:42,275
Porque...

1643
01:22:42,320 --> 01:22:44,675
siempre había comida en la mesa.

1644
01:22:44,720 --> 01:22:47,029

Por eso le respeto.

1645

01:22:47,080 --> 01:22:48,399
Siempre.

1646

01:22:50,320 --> 01:22:52,231
Qué suerte, ¿no?

1647

01:22:52,320 --> 01:22:53,753
Mira...

1648

01:22:53,800 --> 01:22:55,711
siempre que...

1649

01:22:56,680 --> 01:22:58,796
...que quieras pasarte a comer,

1650

01:22:58,840 --> 01:23:01,718
tienes que ir donde mi abuela.

1651

01:23:01,760 --> 01:23:03,398
-¿Sí?
-Sí, tío.

1652

01:23:03,440 --> 01:23:06,512
Hará arroz.
Unos guisantes.

1653

01:23:06,560 --> 01:23:08,710
Algo de pollo.

1654

01:23:08,760 --> 01:23:10,716
Parece muy maja, ¿no?

1655

01:23:10,760 --> 01:23:14,036
En serio, te llevas
akee y algo de pescado.

1656

01:23:15,000 --> 01:23:16,718
Estaría genial

1657

01:23:16,760 --> 01:23:18,478
De verdad, porque...

1658
01:23:18,520 --> 01:23:23,196
Me encantaría que vinieras.

1659
01:23:23,240 --> 01:23:27,518
Ven a ver cómo vivimos.

1660
01:23:27,560 --> 01:23:30,120
Cualquier día estarán al menos

1661
01:23:30,160 --> 01:23:32,390
dos de mis tíos y siete...

1662
01:23:32,440 --> 01:23:34,908
Joder.
Lo tienes todo, ¿verdad?

1663
01:23:34,960 --> 01:23:36,712
-¿Qué?
-Lo tienes absolutamente todo.

1664
01:23:37,720 --> 01:23:39,870
Tienes el puto paquete perfecto.

1665
01:23:41,160 --> 01:23:42,479
Me cago en la puta.

1666
01:23:44,240 --> 01:23:45,912
No te falta de nada.

1667
01:23:47,840 --> 01:23:50,149
Joder tío.

1668
01:23:51,440 --> 01:23:54,273
¿Qué hace a un padre malo?

1669
01:23:56,760 --> 01:23:59,399
No sé. No soy padre.

1670
01:24:01,120 --> 01:24:03,031
Sé que tuviste un buen padre, pero

1671

01:24:03,080 --> 01:24:07,278
sé sincero conmigo. ¿Qué crees?

1672
01:24:07,320 --> 01:24:09,117
No sé, tío.

1673
01:24:09,160 --> 01:24:11,071
¿Por qué tantas preguntas?

1674
01:24:11,120 --> 01:24:13,350
Me siento interrogado.

1675
01:24:16,520 --> 01:24:18,556
¿Tú que crees?

1676
01:24:19,520 --> 01:24:20,475
Negros.

1677
01:24:23,200 --> 01:24:26,078
-¿Qué pasa con los negros?
-Tú lo eres, ¿no?

1678
01:24:26,120 --> 01:24:28,509
Eres un puto negrata.

1679
01:24:31,600 --> 01:24:32,828
¿Verdad?

1680
01:24:34,120 --> 01:24:35,997
Puto negro de mierda.

1681
01:24:36,040 --> 01:24:38,270
Combo, déjale.

1682
01:24:41,640 --> 01:24:42,959
Venga.

1683
01:24:45,480 --> 01:24:47,391
No me sonrías.

1684
01:24:47,440 --> 01:24:48,998
No me sonrías.

1685
01:24:49,040 --> 01:24:50,917
Milky, deja de sonreírle.

1686
01:24:50,960 --> 01:24:55,192
Deja de sonreírme o
haré yo que lo hagas.

1687
01:24:55,240 --> 01:24:56,878
¿Sí? ¡Hijo de puta!

1688
01:24:57,440 --> 01:24:59,795
- ¡No!
- Puto...

1689
01:24:59,840 --> 01:25:02,479
- ¡Cabrón!

1690
01:25:04,280 --> 01:25:06,748
¡Te odio!
¡Te odio, joder!

1691
01:25:06,800 --> 01:25:08,916
- ¡Te odio!
- ¡Aparta!

1692
01:25:08,960 --> 01:25:10,393
¡Milky!

1693
01:25:10,440 --> 01:25:12,954
- ¡Combo, para!
- ¡Puto negro cabrón!

1694
01:25:14,000 --> 01:25:15,991
Te odio, joder.

1695
01:25:16,040 --> 01:25:18,156
¡Te odio, negro de mierda!

1696
01:25:18,240 --> 01:25:19,639
- ¡Puto negro!
- ¡Milky!

1697
01:25:19,680 --> 01:25:22,319

¡Que te jodan!

1698

01:25:22,360 --> 01:25:24,635

¡Combo!

1699

01:25:24,680 --> 01:25:25,590

¡Milky!

1700

01:25:25,640 --> 01:25:27,676

¿Milky, estás bien?

1701

01:25:27,720 --> 01:25:28,948

¡cállate!

1702

01:25:29,000 --> 01:25:31,514

¡Cállate y pírate de aquí!

1703

01:25:31,560 --> 01:25:33,278

Pequeño hijo de puta.

1704

01:25:33,320 --> 01:25:35,629

¡Que de jodan, carbrón!

1705

01:25:35,720 --> 01:25:38,553

-Pensaba que estaba de coña.

-¿Qué hacéis, chicos?

1706

01:25:38,600 --> 01:25:41,876

Le hemos escuchado todo el día.

1707

01:25:41,920 --> 01:25:43,558

Quiero algo de esto.

1708

01:25:43,600 --> 01:25:44,953

¿Este tipo?

1709

01:25:45,000 --> 01:25:46,911

- ¡Ahh!

- ¡Puto loco!

1710

01:25:46,960 --> 01:25:49,713

¡Capullo!
¡Maldito hijo de puta!

1711
01:25:49,760 --> 01:25:52,513
Estás como una puta cabra.
¿Qué coño te pasa?

1712
01:25:52,600 --> 01:25:54,352
¡Déjalos en paz!

1713
01:25:54,400 --> 01:25:56,960
-¿Tú también quieres?
-Estás tarado.

1714
01:25:57,000 --> 01:25:59,195
¿Qué? ¡Que te jodan, gilipollas!

1715
01:25:59,240 --> 01:26:02,391
¡Te voy a ahogar, puto gordo!

1716
01:26:02,440 --> 01:26:05,796
¡Pírate de aquí,
topo de los cojones!

1717
01:26:06,920 --> 01:26:08,672
Fuera.

1718
01:26:08,720 --> 01:26:11,314
-Necesitas ver a alguien.
-Fuera.

1719
01:26:11,360 --> 01:26:13,271
-He dicho que fuera.

1720
01:26:13,320 --> 01:26:14,275
Milky...

1721
01:26:14,320 --> 01:26:17,596
Déjalos.
No te han hecho nada.

1722
01:26:17,640 --> 01:26:19,517
Déjalos.

1723
01:26:19,560 --> 01:26:20,993
Déjalos en paz.

1724
01:26:21,040 --> 01:26:23,508
No...
No te han hecho nada.

1725
01:26:23,560 --> 01:26:24,913
Puto...

1726
01:26:26,600 --> 01:26:27,510
¡Ah!

1727
01:26:27,560 --> 01:26:29,118

1728
01:26:29,160 --> 01:26:30,878
¡No!

1729
01:26:32,520 --> 01:26:34,511

1730
01:26:37,680 --> 01:26:39,238
-Me cago en la puta.

1731
01:26:39,280 --> 01:26:40,679
-Lo siento.

1732
01:26:40,720 --> 01:26:42,631
Perdón.

1733
01:26:43,320 --> 01:26:44,992
Perdón.

1734
01:26:46,040 --> 01:26:47,951

1735
01:26:48,000 --> 01:26:50,389
¿Qué le has hecho?

1736
01:26:50,440 --> 01:26:52,158
¡Dios mío!

1737
01:26:52,200 --> 01:26:53,713
¡No, no, no!

1738
01:26:56,760 --> 01:26:57,715
¿Milky?

1739
01:26:57,760 --> 01:26:59,273
¡Despierta, Milky!

1740
01:26:59,320 --> 01:27:00,719
Está bien.

1741
01:27:00,760 --> 01:27:02,432
¡Milky, despierta!

1742
01:27:02,480 --> 01:27:04,789
¿Qué voy a hacer??

1743
01:27:06,120 --> 01:27:08,350
No es mi culpa. Yo no quería.

1744
01:27:09,320 --> 01:27:11,311
No quería.

1745
01:27:12,200 --> 01:27:14,236
- ¡Despierta!
-Ayúdame...

1746
01:27:14,280 --> 01:27:16,350
- ¡Despierta!
-Ayúdame a llevarlo al hospital.

1747
01:27:16,400 --> 01:27:18,868
-Ayúdame.
- ¡Quita! ¡Milky!

1748
01:27:18,920 --> 01:27:20,876
Venga, para.

1749
01:27:20,920 --> 01:27:23,992
Deja de llorar.
Tú no lloras.

1750
01:27:24,040 --> 01:27:25,758
Los hombres de verdad no lloran.

1751
01:27:25,800 --> 01:27:28,075
Ayúdame a llevarlo al hospital.

1752
01:27:28,120 --> 01:27:29,633
Venga, vamos.

1753
01:27:29,680 --> 01:27:31,636
Venga, Shaun. Vamos

1754
01:27:31,680 --> 01:27:33,193
Vamos.

1755
01:27:46,440 --> 01:27:48,351
Vale. Vamos

1756
01:27:48,400 --> 01:27:50,311
Ayúdame. Deja de llorar.

1757
01:27:50,360 --> 01:27:52,032
No le mires a la cara.

1758
01:27:52,080 --> 01:27:54,548
No le mires a la cara.

1759
01:27:54,600 --> 01:27:56,318
No le mires a la cara.

1760
01:28:00,520 --> 01:28:02,511
(Music continues)

1761
01:30:14,280 --> 01:30:15,269
¿Shaun?

1762
01:30:17,800 --> 01:30:19,279
¿Puedo pasar?

1763
01:30:20,360 --> 01:30:21,509

Sí.

1764

01:30:33,760 --> 01:30:35,671
Es mi foto favorita de papá.

1765

01:30:38,280 --> 01:30:39,633
Y la mía.

1766

01:30:43,800 --> 01:30:45,233
Y esta.

1767

01:30:46,440 --> 01:30:48,317
Sí, es muy buena.

1768

01:30:48,360 --> 01:30:50,396
Os parecéis en esa.

1769

01:30:56,400 --> 01:30:59,039
¿Te acuerdas de dónde estábamos?

1770

01:31:03,080 --> 01:31:04,069
¿Dónde?

1771

01:31:04,120 --> 01:31:05,314
En Goy Farms.

1772

01:31:06,280 --> 01:31:08,555
Fueron las mejores vacaciones.

1773

01:31:23,800 --> 01:31:26,268
Milky se va a recuperar.

1774

01:31:34,360 --> 01:31:36,078
Shaun, ¿estás bien?

1775

01:31:48,400 --> 01:31:49,628
Sí.

1776

01:31:55,520 --> 01:31:58,432
CLAYHILL: Please Please Please
Let Me Get What I Want

1777
01:32:15,320 --> 01:32:17,470
Good times, for a change

1778
01:32:21,600 --> 01:32:23,511
See, the luck I've had

1779
01:32:24,520 --> 01:32:27,398
Can make a good man turn bad

1780
01:32:30,800 --> 01:32:32,711
So, please

1781
01:32:33,160 --> 01:32:34,718
Please, please

1782
01:32:36,000 --> 01:32:39,151
Let me, let me, let me

1783
01:32:39,200 --> 01:32:41,111
Let me

1784
01:32:42,400 --> 01:32:44,118
Get what I want

1785
01:32:45,080 --> 01:32:46,479
This time

1786
01:32:51,560 --> 01:32:53,471
Get what I want

1787
01:32:56,520 --> 01:32:57,953
This time

1788
01:33:07,960 --> 01:33:11,032
Haven't had a dream in a long time

1789
01:33:14,880 --> 01:33:16,791
See, the life I've had

1790
01:33:18,040 --> 01:33:20,713
Can make a good man bad

1791
01:33:24,200 --> 01:33:26,111
So

1792
01:33:26,160 --> 01:33:28,071
For once in my life

1793
01:33:29,160 --> 01:33:30,593
Let me

1794
01:33:31,240 --> 01:33:32,958
Get what I want

1795
01:33:34,760 --> 01:33:36,955
Lord knows

1796
01:33:37,000 --> 01:33:39,275
It would be the first time

1797
01:33:43,760 --> 01:33:48,231
Lord knows, it would be the first time

1798
01:33:52,480 --> 01:33:54,869
Lord knows

1799
01:33:54,920 --> 01:33:57,593
It would be the first time

1800
01:34:01,440 --> 01:34:06,036
Lord knows, it would be the first time